

# سَيِّدُ جِيرِيَا

ثقافتنا وقصصها الشعبية



ترجمہا : عبد العليم السيد منسى

حررها : بارباراك، وارین س. ووكر

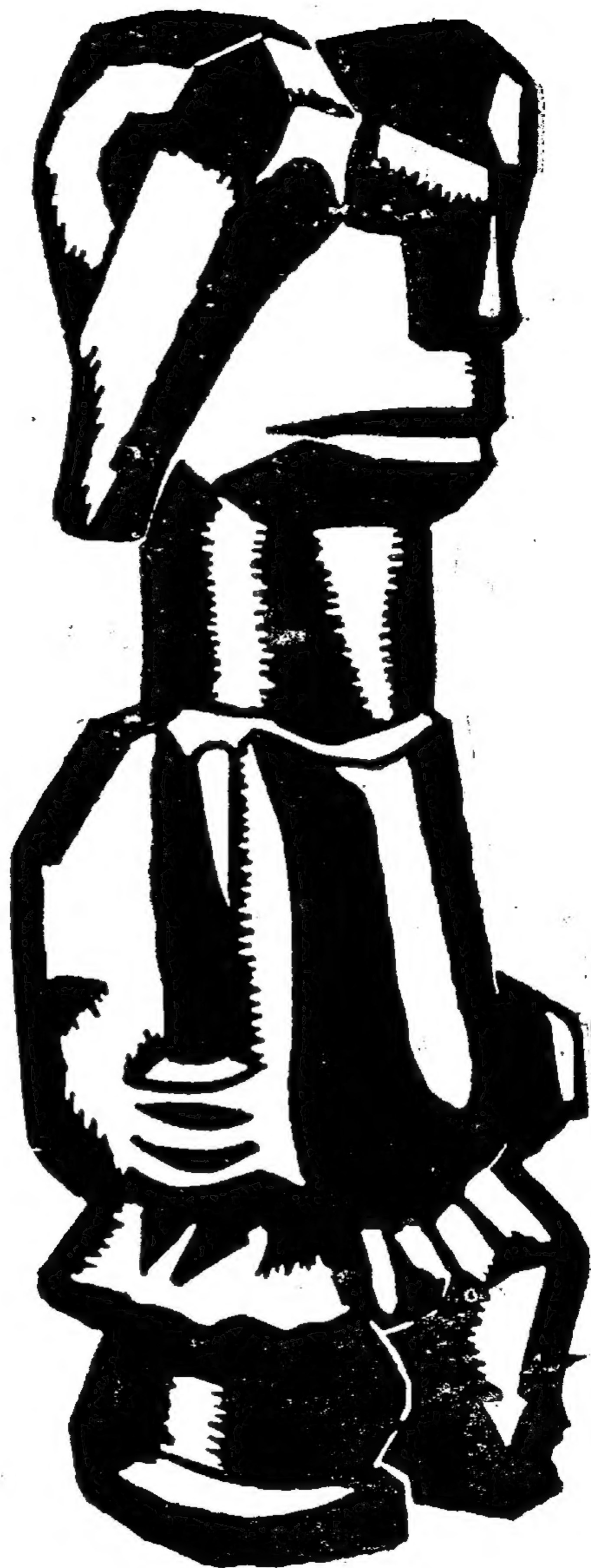






# نيجيريا

ثقافتها وقصصها الشعبية



رواها

أولا والى إيدوى

أوموتايو آدو

# شَجِيرَا

ثقافتها وقصصها الشعبية

دراسة تحليلية في العادات والتقاليد والثقافة

حررها

بارباراك، وارين س. ووكر

ترجمة وتقديم

عبدالعالم السيد منسى

مكتبة النهضة المصرية  
للاستاذة الدكتورة هاجر محمد وأولاد

منظومة المعرفة

## فهرس الكتاب

صفحة

١	مقدمة المترجم
٣	دراسة تحليلية للقصة الشعبية في نيجيريا
	القسم الأول : عشاق من الجن
١٧	١ - الصيد والغزالة
٢٦	٢ - الصيد والساحرة
٣٠	٣ - صياد كان ملكا
٣٤	٤ - الأمير الذئب
	القسم الثاني : القصص السببية
٣٩	٥ - لماذا توجد السماء بعيدة هكذا
٤١	٦ - لماذا لا يخرج الخفاش إلا ليلا
٤٢	٧ - اليد والأصابع
٤٣	٨ - ما السبب في تشقق محاراة السلحفاة واعوجاجها
٤٦	٩ - لماذا يطارد الثعلب الديك
٤٨	١٠ - لماذا تشبه القروود بنى الإنسان
٥١	١١ - لماذا تقدر التوائم في سيركى

## القسم الثالث : الأساطير الأخلاقية ،

- ١٢ — الساحفة وقذح الحكمة ٥٧
- ١٣ — الإختبار ٥٩
- ١٤ — الرجل والحمامة والصقر ٦١
- ١٥ — الكتكوت المشاغب ٦٤
- ١٦ — الأسد والعنزة ٦٦
- ١٧ — الأسد والسلحفاة والدب ٦٩
- ١٨ — الذنبور والنحلة ٧١
- ١٩ — الكنز والأصدقاء الثلاثة ٧٣
- ٢٠ — السلحفاة والأرنب ٧٥
- ٢١ — السلحفاة والدب ٧٦
- ٢٢ — السلحفاة والثعبان ٧٧
- ٢٣ — الغراب المغنى ٧٩
- ٢٤ — فأر المدينة وفأر القرية ٨٠
- ٢٥ — الحسد يقتل ٨١

## القسم الرابع : قصص المخادعين

- ٢٦ — ما عليك إلا أن تقول « ها » ٨٦
- ٢٧ — الأعمال الثلاثة ٩٢



( ز )

صفحة

- ٢٨ — السلحفاة وإشارة الحرب ٩٥
- ٢٩ — الفيل والسلحفاة ٩٨
- ٣٠ — الفتاة التي عرفت الملك ١٠٢
- ٣١ — الجسد الموضوع في الكفن ١٠٤
- ٣٢ — المكافأة ١٠٦
- ٣٣ — الحبيبات ١٠٨
- القسم الخامس : قصص الخصوبة
- ٣٤ — الوعد ١١٣
- ٣٥ — الزوجات الثلاث وإناء الإخصاب ١١٦
- ٣٦ — الرجل ووعاء الإخصاب ١١٩
- ٣٧ — السلحفاة وإناء الطعام المحرم ١٢١
- تحليل وتعليق ١٢٤





## مقدمة المترجم

تختلف نيجيريا عن الدول النامية الأخرى في أنها مازالت تحتفظ بثقافة شعبية مروية وبمحصول ضخم من القصص الشعبية بالرغم من تأثير ثقافة الغرب وتعليمه . فالقصة الشعبية في نيجيريا كانت الوسيلة الوحيدة لنقل الثقافة القومية والأساطير والمعتقدات ووجهات النظر الاجتماعية من جيل إلى جيل لأنها كانت الوسيلة التي لا يمكن لشعب لا يعرف القراءة ولا الكتابة أن يستخدم غيرها .

ويرجع الفضل لهذه القصص الشعبية في مقاومة الاستعمار الغربي بمافي القصة من مروح مذهب ونقد موجه وبراعة في الإلقاء .

والقصة الشعبية كما نعلم هي وليدة الخيال والتجربة الإنسانية فما من شعب على وجه البسيطة لم يطف به خياله في أعنة السماء حاملة بين كواكبها المتناثرة ، ثم يهبط به إلى البسيطة فيدور به بين غاباتها وجبالها ومازال به حتى يتعرف على حيواناتها ويخلق نوعا من الصلة والترابط بينه وبينها .

والقصة الشعبية هي الرواية التي توجه دائما إلى الجماعات البدائية التي لم تنل قسطاً من التعليم وتؤثر في نفوسهم فتدمغها بما أرادت من مثل أو أهداف أخلاقية ، وتستمر كذلك حتى ولو مرت عليها تيارات ورياح عاتية آتية من خارج نطاقها .

والقصة الشعبية النيجيرية صلبة المود لها طابع محلي في بعضها ، وعالمي

فى بعضها الآخر . وبالرغم من محاولة البريطانىون محور القصص الشعبىة من حجرات الدراسة ، وبالرغم من ثورة المبشرون ضدها إلا أنها مازالت التعبير التلقائى الذى أوجدته طبيعة هذا الشعب المتأصلة فيه لتدعيم الدعوة القومية الحديثة التى اجتاحت الأرض هناك . إذن القصة الشعبىة تقوم بعملية مقاومة واعية ضد عملية « البتر » الثقافىة التى كان يجرىها البريطانىون فى نيجيريا . وهى كذلك تستميل إليها أمزجة الشعب الوطنىة وتشيع روح النقد فىهم .

وإن الجمهورية العربىة المتحدة رائدة الفكر الأفريقى ورائدة الثقافة الأفريقىة لتفخر بأن تحي هذا التراث الأفريقى المروى وتضعه بين يدى مفكرىها ، حتى نسير بالتراث الأفريقى إلى عالم النور وحتى لا يطمسه التاريخ وتخفيه الثقافة الغربىة التى تفرض نفسها فرضاً فى هذه الجهات ، وإننا مازلنا نؤكد أنه مهما حاول الإستعمار الأبيض من قتل روح الرجل الأفريقى المتجسدة فى ثقافته فلن يستطيع فعل ذلك فى نيجيريا ، لأنه مازال من الواضح أن الثقافة القومية فى نيجيريا مازالت كامنة فى قصتها المروية فى الوقت الذى تتأوت به الدولة بالعبادات والتقاليد الغربىة السطحية .

غير العالمى السيم منسى



# دراسة تحليلية للقصة الشعبية في نيجيريا

- ١ -

في العصور السالفة ؛ كانت القصة الشعبية بالنسبة لقراء نيجيريا هي قصة الجماعات البدائية التي لم تنل قسطا من التعليم : كما أنها كانت الوسيلة الوحيدة لانتقال الثقافة القومية . وكانت الأساطير والمعتقدات والخرافات والاتجاهات الاجتماعية تنتقل من جيل إلى جيل عن طريق القصة الشعبية ؛ وهي الشكل العملي الذي أطلق عليه ويليام باسكوم « فن الكلام » . ولكن على عكس ما تفقده الثقافة المروية من تأثير في الدول النامية بدخول الكتابة فيها نجد أنها لا تفقد تأثيرها بمجيء البريطانيين إلى نيجيريا وإدخالهم فن الكتابة فيها . وما زالت الثقافة المروية الموروثة تحتفظ بسيطرتها اليوم بالرغم من نظام التعليم المتزايد ومن الزيادة الملحوظة في نسبة المتعلمين . ويفسر بعض الباحثين هذا بأنه مقاومة واعية لعملية التثقيف ؛ لأن الثقافة المروية الموروثة بعد أن أقصيت عن المناهج الدراسية ، وبعد أن ثارت البعثات التبشيرية ضدها أصبحت تعبيراً « دفيناً » يساند المشاعر القومية الحديثة المنبعثة في كل بقعة من نيجيريا ويميل علماء الثقافة الإنسانية إلى التغاضي عن هذه النظرية وتعليل بقاء هذه القصص لعوامل أخرى ؛ وأهمها روح الهجاء القومي في رواية الأساطير القومية ،

ومهما كانت الأسباب ؛ فما زال من الجلى وجود محصول وفير من ثقافة نيجيريا القومية فى وقت تحاول فيه الدولة اكتساب العادات والتقاليد الغربية وإن كان اكتساباً سطحياً .

ولقد حصلت على جميع القصص التى أوردتها فى هذا الكتاب من مذكرات مستر « أولوالى إيدوى » و « أموتايو آدو » وهما طالبان من نيجيريا يتلقيان تعليمهما فى بلدهما فى الوقت الحاضر . وكل منهما سليل عائلة من شعب اليوروبا مازالت متأثرة جداً بالثقافة المروية المتوارثة كما أن كلامن هذين « السيدين » داوماهر للتقاليد المتبعة فى ثقافتهم .

و « أولوالى إيدوى » الذى روى لنا معظم هذه القصص مسيحي الديانة ويعد نفسه فى الوقت الحاضر لمهنة الطب . ولد فى « أبيوكوتا » بغرب نيجيريا مسقط رأس أبيه وأمه ؛ أما الآن فتعيش معظم عائلته فى لاجوس العاصمة الفيدرالية ؛ وقد كان والد وجد المستر « إيدوى » يعيشان فى هذه المدينة ، وكان كل من جدى « أولوالى » عن والدته وأبيه زعيمين أولهما فى « أبيوكوتا » والآخر فى لاجوس . كما يطلق اسم أبيه على أحد شوارع لاجوس « إيدوى أولو » أى « إيدوى الشاب » لأنه كان يوجد شخصان مدعوان بهذا الاسم فى أيامه وقد كان هو أصغرهما . وقد سمع أولاً هذه القصص الشعبية من أفراد العائلة أيام شبابه فى فترة تبلغ عشر



سنوات بدأت حينما كان في السابعة من عمره حتى بلغ السادسة عشرة .  
 أما « أوموتايو آدو » فهو مسلم عاش طوال حياته في لا جوس « كما  
 أن أجداد والدته وأبيه كانوا يعيشون في نفس المدينة » ، حتى ذهب إلى  
 الولايات المتحدة لكي يحصل على الشهادة الثانوية ثم على شهادة جامعية  
 تؤهله للعمل بالكيمياء وتوفي والده منذ سنوات مضت ؛ فتولت والدته  
 أولادها بالرعاية وهيأت لهم أسباب الراحة في لا جوس [ وكانت إحدى  
 زوجات أبيه الثلاث ] وهذه القصص التي يرويها لنا المستر « آدو » كان  
 قد سمعها في طفولته من أفراد عائلته ومن بعض أبناء الجيران الذين كان  
 يعيش معهم وقد نال معظم تعليمه الأخلاقي عن القصص التعليمية التي  
 أوردتها في هذه المجموعة تحت عنوان « قصص أخلاقية » .

وتصور الاختلافات في الأسس الثقافية لهذين الشابين الاختلافات  
 الثقافية بين شعب اليوروبا إلى حد ما . وعلى الرغم من أن كل منطقة  
 جنوب غرب نيجيريا يطلق عليها الآن أراضى اليوروبا من أجل أغراض  
 سياسية، فما ذلك إلا لأن شعب اليوروبا هو الوحيد المسيطر في هذه المنطقة .  
 فلا تجد في هذه المنطقة إلا حوالي ٠٠٠.٠٠٠ نسمة من سلالة أصل اليوروبا  
 أما الباقين فهم سلالة قبائل عديدة تدخل قبيلة « الإجبا » و « البينيس »  
 ضمنها - وقد كانت « أبيوكوتا » التي يعيش فيها إيديوى عاصمة قبيلة

«الإجبا» كما أن إيبادان أول عهد للجامعة النيجيرية كانت منطقة استيطان «للإجبا». أما إبنين فقد كانت مركز «البينيس» وهي قبيلة اشتهرت لوقت طويل بفنّها الدقيق والأعمال الفنية الأخرى. ويعيش في أقصى شمال أراضي اليوروبا شعوب الهوسا والفلاني وكلاهما قبائل إسلامية اعتنق فيهما كثير من شعوب اليوروبا الإسلام؛ وتدخل عائلة آدو ضمنهما. وبعداً أن بزغت شعوب اليوروبا في غرب نيجيريا كقادة للسياسة والثقافة في القرن الثامن عشر امتصت الآن بدرجة كافية معظم القبائل الأخرى في المنطقة ولدت لغتهم فقط هي اللغة القومية الرسمية في غرب نهر نيجيريا بل هي أيضاً الدليل القاطع على سيادتهم في المنطقة.

## — ٢ —

تعتبر رواية الأساطير الشعبية بالنسبة لشعب اليوروبا وجهاً من أوجه النشاط الذي يقومون به في أوقات فراغهم ، ودائماً يبدأون بعد العشاء ، حينما يلوذون بالاسترخاء والراحة . حيث يجتمع الشباب على عتبة أحد الأبواب ، تحت ضوء القمر ويبدأ أحدهم بتوجيه بعض الألغاز «الفوازير» إلى أصدقائه ، وتضمن لنا هذه العملية أن هذه الدائرة ستكون متيقظة ومنتهبة لأنه يبدو من الضروري أن هذه المجموعة يجب أن تكون كذلك لأن القصة الشعبية في هذا المجتمع هدفها تعليمي .



ومن أمثلة الفوازير التي يبدأ بها الشباب سمرهم :

س : من هو الإله الذى يأمر كل رجل وامرأة وطفل أن يقدم له  
الطعام ثلاث مرات يومياً ؟

ح : الفم أو البطن لأنهما يجب أن يتغذيا ثلاث مرات فى اليوم .

س : ما هو الشيء الذى يجرؤ على حك رأس الملك أو وجنتيه ؟

ح : شفرة موسى حتى لا يصير أشعث شعر الرأس والوجنتين .

س : أى شىء يمكنه أن يعبر القصر دون أن يقوم بتأدية فريضة  
الاحترام أو إلقاء التحية ؟

ح : مجرى الماء ، لأنه لا يتكلم .

وبالطبع توجد فوازير كثيرة من هذا القبيل تعتمد على التشويق

بالألفاظ والتلاعب بها تلاعب الهواء بريشة فى مهب الريح ولذلك فمن  
الصعب أن تترجم .

والقصص الشعبية عند شعب اليوروبا والشعوب الأفريقية الأخرى

ما هى إلا عرض تمثيلي وموسيقى كما هى عرض قصصى . إذ يتقمص الراوى

نفسه أبطال قصصه ويحاول تقليدها من حركات وإيماءات أثناء حكاية

القصة التى يرويها . وقد وصلت هذه الحركات التمثيلية فى روعتها حداً

جعل الرواة الذين كانوا يروونها يقومون بتقليد شخصيات القصة المختلفة

بعد أن يندمجوا جميعاً في أحداثها . فعند ما كان المستر إيدوى يصف  
المحاولة اليائسة التي قام بها الصياد حتى يحتفظ بالنمساخ في « صياد كان  
ملكاً » كان يفصل الهواء بحركاته التخيلية بنفسه الخيالي متقنياً أثر  
الفريسة الهاربة ناسياً أنه كان يقف أمام « ميكروفون » الحقيقة في حجرة  
من الطراز الأمريكي وهو عنها غريب . كما أن المستر آدو حينما كان يحكى  
« الفيل والسلحفاة » في المحاولة التي قامت بها السلحفاة لجذب الملك الفيل  
إلى القرية مدد نفسه تماماً مثلما أظهرت السلحفاة احترامها للملك  
« المختار » .

وفي كثير من القصص التي كان يرويها المستر « آدو » كان ينطلق  
ملقائياً مؤدياً القصائد التي كانت تؤديها شخصيات قصصه بلغة اليوروبا  
نفسها . ولكن الأصوات الموسيقية لتلك القصائد كانت دقيقة جداً حتى  
أن البيانولا يأتى بها تماماً . كما أن تأثيرها الموسيقى كان مخيفاً ومتكيفاً مع  
جو القصة ومضمونها . كما أن تبادل الأغنيات بين الطائر الصغير والسلحفاة  
في « الفيل والسلحفاة » تضيف روعة إلى المضمون وتزيد من حيرة الفيل وتردده  
في اتخاذ قرار ما . كما أنه في « الفتاة التي عرفت الملك » نجد أن الموسيقى  
كانت تستخدم في الرسائل المتكررة التي كان يلقيها الببغاء للتأثير على  
المستمع وإقناعه بقصة ذات مغزى إجتماعى .

وفي أحيان كثيرة قد تشترك دائرة المستمعين نفسها في التمثيل أو في  
عناء الكورس ، وأحياناً أخرى تفرع الطبول ، أو تعزف على الآلات  
الأخرى لزيادة تأثير القصة . وعند الانتهاء من تمثيل إحدى هذه القصص  
ينبجج يعبرون عن رضائهم بالتصفيق حتى تحمر الأكف .

ولهذا فإننا نقيس نجاح القصة ومدى تذوق المستمع لها بتأثيرها على  
عقول المستمعين . وفي تحقيقها لهدفها الأخلاقي واستخدامها لجميع الوسائل  
الفنية مثل الحركات وإلقاء الأغاني والأناشيد وعزف الموسيقى والذبذبات  
في سرعة إلقائها ورخامة الصوت عند الأداء .

### ( ٣ )

السمة المميزة لهذا الكتاب من وجهة نظر علم الأجناس ، هي الطريقة  
التي يصور بها التغيرات التي حدثت في القصص التقليدية حتى تتناسب  
مع مطالب الحياة الثقافية المتغيرة ، وينتج عن هذا في بعض الحالات  
تعديل الحكايات القديمة لدرجة أنه في بعض الأحيان ينجم عن هذا  
تغييرات كلية في حبكة القصة وموضوعها .

ولكننا كنا نقوم ببعض هذه التعديلات عن قصد، غرضنا بذلك أن  
نجعلها أكثر قبولاً وفهماً بالنسبة للمستمع الغير أفريقي . ففي القصة الأولى



مثلا بدلا من أن نجد أن الزوجة الأولى « تعد المائدة بينما » تهجر الزوجة الجديدة سريها وترقد على الأرض « قاتنا نجد أن الزوجة الثانية تترك كرسيها وتجلس على الأرض ، و ... ترفض أن تتناول غذائها مع زوجها وزوجته الأخرى » ونجد بالطبع أن المستمع العربي والأمريكي والانجليزى مستعد لتذوق هذه التعديلات لأنها لا تتصل بالمرّة بالجو الثقافى الواقعى للقصة .

ومن التقاليد المرعية أن تسكن زوجات الرجل الواحد فى المجتمع المتعدد الزوجات كل فى كوخ خاص بها ، وبهذا لا تسنح الفرصة للزوجة الأولى لمراقبة ما تقوم به الزوجة الثانية أثناء نومها ، كما أنهم فى العادة يستعملون الحصر المفروشة على الأرض كأسرة لهم ، ولا يستخدمون الموائد مطلقا أضف إلى ذلك أنه غير مسموح للزوجة بتناول الغذاء مع زوجها . وعلى هذا نجد أن معرفة الراوى بالأشكال الثقافية الغربية أعطته الفرصة على تكييف موقف عائلى معقول -- ولولاه لكان من الممكن أن يثير الاضطراب فى نفس المستمع العربى والأمريكى (وسنبين فى التعليقات الخلفية بعض التعديلات الأخرى الخاصة بكل قصة على حدة ) . أما التعديلات الغير مقصودة - فيمكن إرجاعها إلى طول مدة غياب الراوى عن نيجيريا مما أظهر إلى الوجود ما يشعر به من ألفة

نحو التقاليد المكتوبة الغير أفريقية وأظهر بذلك مهارته على التعديل للأفضل . وقد كان نتيجة لهذا النوع من التغيير أن خرجت لنا القصة الدرامية الطويلة « الصياد والساحرة » بشكائها الحال . فقد اختصرت هذه القصة بإدخال نوع من التعليق لآتيجده مطلقا في الطريقة التقليدية لتقديم القصة ، إذ يقول : ( عجيب حقا ؛ أنه بالرغم من مهارة الصياد في تعاويز الأعمال السحرية التي يمارسها أهل بلده ، أنه لا يمكنه أن يستنتج أن تلك المرأة كانت ساحرة » لأنه لو وجد مثل هذا الشك في مدى مقدرة الصياد فإنه سيهتك حتما وجهة النظر العامة في دورهم الذي يقومون به في حياة اليوروبا الثقافية ) ولكن الراوى بهذه الطريقة قد أعد المنظر المناسب للأحداث التالية دون أن يذكر أحداثا كثيرة من الواضح أنها موجودة في القصة الأصلية التي تحكى « بنيجيريا » . وعلى أية حال فإن أوجه الاختلاف الموجودة من هذا النوع لا تتعدى الحرية الفنية التي نسمح بها للرواة الناضجين ويجب أن نلاحظ أن مدى التعديل الموجود في القصص التي رواها مستر « إيديوى » أعظم بكثير منها في القصص التي رواها المستر « آدو » . ومن المحتمل أنه يمكننا إرجاع هذا الاختلاف إلى اختلاف الجو الدينى الذى عاش فيه كل منهما . لأن الاسلام كان حكيما في اقتلاع الروح المحلية في المناطق التي دخلها .

## (٤)

توجد طرق مختلفة كان من الممكن أن ننظم على نمطها القصص التي وردت في هذا الكتاب - ولكننا قسمنا هذه القصص إلى مجموعات تتناسب بقدر الإمكان مع فهرس الأنواع لتومبسون . ففي القصص الأربع الأولى التي وردت في القسم الأول « عشاق من الجن » يسرى موضوع الزواج بين الإنسان وبعض المخلوقات الغير طبيعية المختلفة . أما القصص « السببية » التي وردت في القسم الثاني فيمكننا أن نجد مثيلاتها في جميع المجتمعات البدائية ، وهي تصور مجهودات البشر في تفسير طبيعة العالم المادى . وإننا نجد أن الاتجاه الأخلاقى قوى جدا في معظم القصص الشعبية النيجيرية لدرجة أننا نجد القسم الثالث الخاص « بالأخلاقية » لا يستحق أن يشغل قسما خاصا به وعلى أى حال فإن هذا القسم عبارة عن أساطير تذكرنا معظمها « بآيسوب » ؛ والغرض الوحيد من وجودها هو الناحية الأخلاقية السكائمة فيها ؛ وهذه القصص فى العادة قصيرة ومباشرة ، وترى إلى التعليم المكشوف . أما فى القسم الرابع الخاص « بقصص هروب المخادعين » فهو على النقيض من القسم السابق ، فهو يسلى بقدر ما يعلم لأن المستمع يستمتع بالمهارة التى يستغلها البطل فى تحقيق نجاحه أما قصص القسم الخامس فهى تشبه القسم الأول وكلها تعالج

موضوع واحد وهى : المصاعب التى تقابلها النساء فى الحمل فى بعض الأحيان .  
فالخصوبة هى المفتاح الذى يوصل المرأة فى نيجيريا إلى مركز اجتماعى  
مستقر بين العائلات المتعددة الزوجات ، بل ويتعداها إلى المجتمع بوجه عام .  
ولقد شط خيال شعب « اليوروبا » لدرجة أن اهتمامهم بالخصوبة  
جعلهم يذكرون أن الرجال يحملون أطفالا فى بعض الأحيان . وإننا لم  
نحاول تحوير هذه القصة بإعطائها شكلا أو أسلوبا معيناً أو أن نحدث  
فيها تغييرا بأى وجه من الوجوه إلا بوضع الضمير « هو » للإشارة إلى  
الشخص المذكور « وهى » للإشارة إلى المؤنث ( لأنه لا يوجد فى لغة  
اليوروبا ما يميز النوع فى حين أن الرواة عندنا يميلون دائماً إلى استخدام  
« هو » « وهى » ، على الدوام ) وبالرغم من أنه كان من الممكن تعديل  
القصص إلى شكل أفضل بإعادة تنظيمها أو تنقيحها إلا أننا كففنا أيدينا  
كلية عن هذه المحاولات .

ولقد أخذت هذه القصص بحذافيرها عن الكلام المروى . ولقد تم  
جمعها فى مدة خمس سنوات ابتدأت أول الأمر بزيارات الرواة المتكررة  
لمنزلنا ثم تمت بعد ذلك أثناء الاجتماعات التى كنا نعقدتها فى مكاتبنا  
بالكلية أو فى معمل كلية اللغة « بيلا كيرن » . وبعد أن اعتاد الراويان  
العمل على الآلات الحديثة أصبحت لديهم الرغبة فى رواية قصصهم لنا .  
ومعظم القصص التى تظهر فى هذا الكتاب قد نقلناها عن جهاز تسجيل  
كان يسجلها أثناء روايتها .

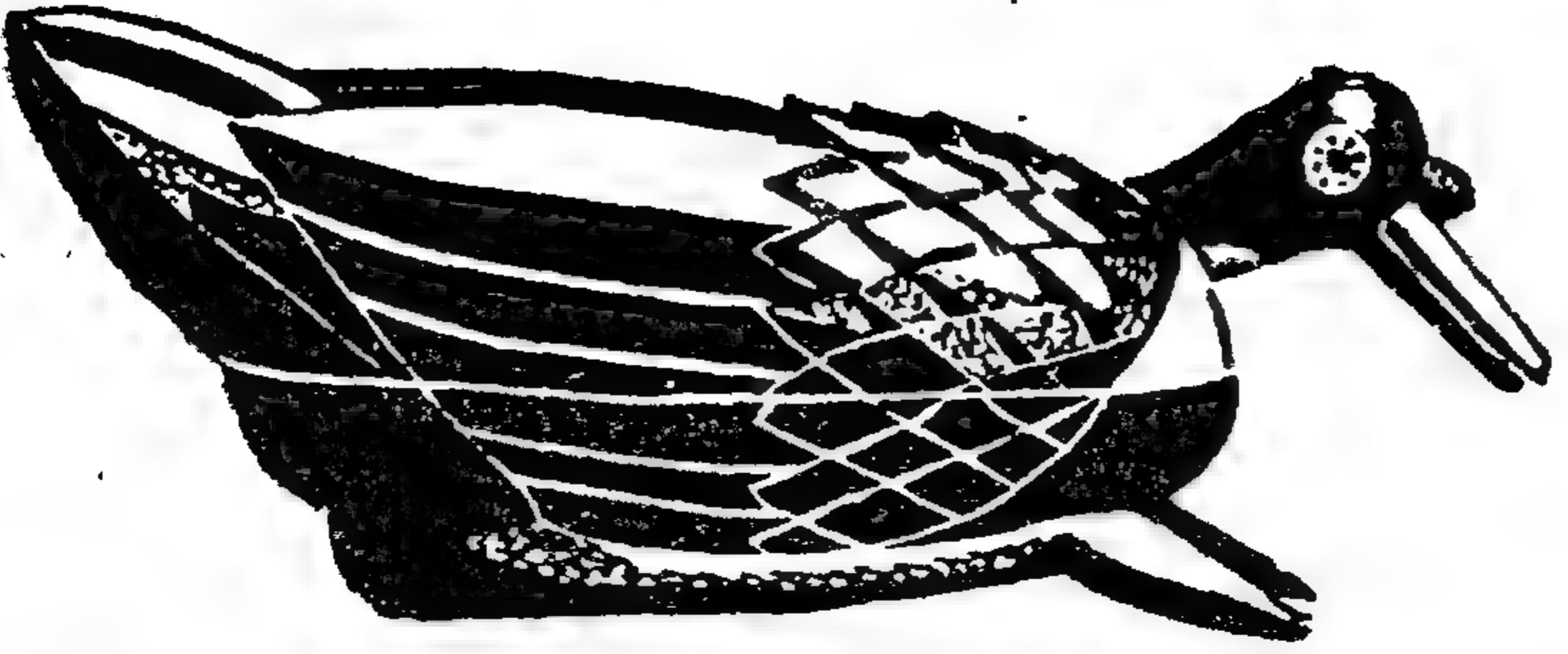




الْقِسْمُ الْأَوَّلُ

أَسَاطِيرُ عُشَّاقٍ مِنَ الْجِنِّ





## ١ - الصياد والغزالة



في سالف العصر والأوان ، كان يعيش في قرية صغيرة من قرى نيجيريا شاب كريم المحتد ، إضطرت الظروف أن يحترف مهنة الصيد ، وكان شابا وسيما في قريته ، بل كان أشدهم وسامة وشهرة ، لأنه كان يأبى العودة إلى منزله خالي الوفاض . وتضافرت كل من شهرته ووسامته وجعلتاه المثل الأعلى لأقرانه في كل انحاء القرية .

وذات يوم ، كان ذاهبا إلى غابة قريبة رغبة في الصيد ، وكان من عادته أن يتسلق إحدى الأشجار ويرقب فريسته . . لكنه في هذه المرة لم يلمح شبحا لصيد رغم أنه ظل فوق الشجرة أربع ساعات متوالية ، حتى آن أوان عودته إلى المنزل ، وكانت الشمس على وشك الغروب ، وبدأ الظلام يرفرف بجناحيه محلقا على الكون ، وحينئذ قرر النزول من فوق الشجرة والعودة إلى منزله .



وعلى حين فجأة ، لمح غزالة ، وحينما هم بتسديد سهمه نحوها إذا هي قد تخلصت من جلودها . وفي غمرة دهشته ، وقف يراقبها ، فإذا هو يرى امرأة رائعة الجمال ، فاستمر في مراقبتها وسرعان ما أخذت هذه المرأة في إخفاء جلودها بهدوء واهتمام مبالغ فيهما تحت صخرة قريبة من الشجرة التي كان الصياد الفتي يرقبها بالقرب منها .

وكان الصياد يرقب كل ما كان يجري حوله ، ولكنه لم ينبس ببنت شفة . وبعد ذلك انسلت المرأة من مكانها هذا ، وما أن اختفت حتى نزل الصياد ، وذهب إلى الصخرة ورفعها وتناول جلد الغزالة ، وبدأ يفحصه جيداً ثم وضعه تحت إبطه ، واتخذ طريقه إلى المنزل لا يلوى على شيء .

وفي صبيحة اليوم التالي ، حمل الفتي الصياد جمعته التي بها جلد الغزالة وحماتها على كتفه وتناول رمحه وقوسه وتوجه إلى الغابة . وكما فعل في اليوم السابق تسلق الشجرة ولكنه في هذه المرة أخذ يبحث عن امرأة جميلة ينبفس الشغف الذي كان يبحث به عن صيده ، وبعد ساعات لم ير إلا تعبانا استطاع أن يهرب من وجهه في اللحظات الأخيرة قبل أن يمسسه سهم الصياد .

وحان وقت الغروب ، وهو وقت عودته إلى المنزل . وفي اللحظة التي بدأ فيها نزوله من فوق الشجرة ، شاهد امرأة الأمس متجهة نحو الصخرة . فظل

الصياد هادئاً فوق الشجرة مراقباً ما يحدث . فشاهدها تجرى جيئةً وذهاباً وهي تضرب نفسها وتلعنها في سرها وتمسكها الاضطراب . فصاح الصياد الذى كان يراقبها طوال هذه المدة قائلاً : عم تبحثين؟ فأجابته المرأة : « أوه إننى أبحث عن جلد غزالة كنت قد تركته هنا بالأمس : » « فسألها الصياد : بماذا تكافئيننى لو استطعت أن أحضر لك جلد الغزالة ؟ »

ولكن شوق المرأة فى الحصول على جلد الغزال غطى على فكرة استطاعة الصياد مساعدتها . وكل ما فعلته أنها استمرت فى البحث تحت الأشجار فى السكوف المجاورة وفى كل مكان ظنت أنه ربما يكون فيه . فنادها الصياد ثانية وقال : « هل تعتقدين أننى أستطيع معاونتك فى حصولك على جلد الغزالة ؟ » .

فرفعت المرأة عينها إلى مقلتي الصياد وفى هذه اللحظة تملكها رغبة حصولها على جلد الغزالة ، بالرغم مما انتابها من قلق وأجابته بقولها : « لك منى ما تشاء لو استطعت أن تهدينى إلى سبيله » .

فأجابها الصياد : « سأعطيك ما تبحثين عنه بشرط أن تصبحى زوجة لى » .

فردت عليه المرأة بابتسامة على شفتيها وقد كسا وجهها الخجل : « كيف

ذلك ؟ ليس ذلك في استطاعتي ورجائي أن تعطيني جلد الغزالة إذا كان في حوزتك ، ولا داعي للمساومة .

فقال لها الصياد : « حسناً.. لن أحضره لك إذن ! مادمت لاتوافقين على هذا الشرط » .

وأخيراً وبعد لأي ، وافقت المرأة على أن تكون زوجة لهذا الفتى الصياد بشرط أن يكون اتفاقهما سراً لا يعلم به أحد سواهما . فأقسم الصياد على ذلك ووعدّها بعدم إفشائه لأي إنسان واقتنعت المرأة أثر قسمه ، ولكنها لم تر ضرورة للحصول على جلد الغزالة مرة أخرى مادامت قد وعدته بالزواج منها ولأنها لم تكن ترغب في تقمص شخصية الغزالة ، ولذلك احتفظ الصياد بهذا الجلد في جعبته .

وعلى الأثر ، اصطحب الصياد المرأة إلى منزله ، وقابلهما سكان القرية من جيرانه عند دخولهما القرية ، ودفعهم حب الاستطلاع إلى التفرج على هذه المرأة الجميلة . ولما تساءلوا عن تكون ، أشبع الصياد فضولهم قائلاً بأنه قابلها في مدينة قريبة كان قد ذهب إليها رغبة في الصيد ليس إلا . وأمره الملك بتزوجها

وكان هذا الصياد متزوجاً امرأة أخرى ، وكانت زوجته الأولى قد نظفت منزلها وأعدت لزوجها العشاء قبل وصوله لأنها كانت على علم

بوقت عودته . وتملكتها الدهشة حينما رأت زوجها يدخل بصحبة امرأة  
فسألت زوجها : « ماشأن هذه المرأة ؟ » .

فأجابها زوجها بأنه قابلهما في مدينه قريبه وأجبره ملك تلك المدينه على  
أن يتزوجها — ومن ثم — لم تكن لديه حرية الاختيار فكان عليه  
آنذاك أن يصحبها إلى المنزل . وكانت المرأة — والحق يقال — جميلة  
آية في الجمال فقال الرجل لنفسه : « ربما تعيش المرأتان دون مشاجرات » .  
ولكن الزوجه الجديدة بالرغم من جمالها تصرفت تصرفات لا تقبلها  
الإنسانية ...

فحينما كانت تعد الزوجه الأولى مائدة الطعام كانت الاخرى ( في بعض  
الأحيان ) تفضل إلتهام الطعام توا بفمها ، وكانت إما أن ترتشف الحساء  
من الطبق وإما أن تلعقه . ونتيجة لهذا ملأت الحيرة الزوجه الأولى  
وراودتها الشكوك في أصل تلك المرأة ، وحاولت جاهدة حث زوجها على أن  
يخبرها بمزيد من المعلومات عن هذه المرأة لأنها — ولاشك في ذلك —  
ليست إنسانة طبيعية . ولكن زوجها الصياد رفض أن يبوح لها بشيء  
لأنه كان يخاف اخبار زوجته بقصة ذلك التحول . ولم يكن هذا هو  
ما يمنعه فقط ، بل كان ايضاً يخشى ألا يوفى بوعدده .

وتركت الزوجه الاولى الموضوع دون مناقشة ، ولكن هذه الزوجه



الجديدة استمرت في شذوذها . إذ أنها كانت في بعض الاحيان تترك فراشها وترقد على الارض . ولعدة مرات كانت تترك مقعدها لتجلس على الارض ، كما كانت ترفض تناول الطعام مع زوجها أو مع الزوجة الاخرى وكانت بعد أن يذهب كل واحد إلى فراشه ، تغادر هي فراشها في منتصف الليل وتذهب إلى المطبخ لكي تأكل بمفردها فتات الطعام الموجود في بعض الاواني .

ولما لاحظت الزوجة الأولى تكرار هذه الحركات الشاذة طلبت من زوجها أن يخبرها بالمزيد عن كينونة هذه المرأة ، ولكن زوجها رفض ذلك مرة أخرى وهو يقول : « إنني أعرف مبلغ محبتك لي ولكني لا أستطيع أشباع فضولك بأكثر مما أخبرتك به ، لأنني لم أقل سوى الحقيقة وهي كل ما أعرفه » .

ولما كان الضيق والشكوك يساورانها استشارت إحدى صديقاتها علماً تجد عندها جواباً شافياً . فنصحتها صديقتها بأن تحاول إعطاء زوجها خمرًا حتى يشمل ، ومن المؤكد أنه سيفشي السر تحت تأثير هذه الخمر .

واحتفظت الزوجة لنفسها بنصيحة صديقتها . وفي اليوم التالي أعدت أكلة دسمة لزوجها خصيصاً لهذا الغرض . وفي هذه الأثناء كانت الزوجة

الجديدة في الخارج تحضر الماء اللازم للمنزل . وحينما أسكرت الخمر الزوج ، سأله زوجته الأولى : « زوجي العزيز .. ألا تستطيع إخباري بمزيد من المعلومات عن هذه المرأة ؟ إنني في غاية الشوق إلى معرفة ذلك .

وحينذاك قص الصياد القصة كاملة ، وأخبر زوجته عن رؤيته لهذه المرأة وهي تتحول من غزالة إلى امرأة جميلة ، وعن مجيئها في اليوم التالي للبحث عن جلد الغزالة ، وعن وعده لها ... وبالاختصار أخبرها عن كل شيء . وأخبرها كذلك بأنه أخفى جلد الغزالة في الدور العلوي ، وكثيراً ما صعد إلى الطابق العلوي ليري جلد الغزالة ، وفكر في حرقه ، ولكنه كان يتخاذل في كل مرة ، لأنه كان يخشى من تأثير حرق هذا الجلد المسحور . ولهذا احتفظ به طوال تلك المدة . ولم تنبس زوجته بكلمة واحدة بعد أن انتهى من قصته . وفي صبيحة اليوم التالي ذهب الصياد إلى غابة قريبة للصيد . وكان من المعروف أنه يعود إلى منزله دائماً بعد الغروب . وبينما كان بعيداً عن المنزل في ذلك اليوم كانت تقوم زوجته الأولى بإعداد بعض الطعام بمساعدة زوجته الثانية ، ومصادفة ، وضعت الزوجة الثانية سكرافى الحساء بدلاً من ملح الطعام . ففهرتها الزوجة الأولى بشدة قائلة : « يبدو أنك لم تتأثري بطول المدة التي قضيتها إلى جوارنا هنا ، ويبدو أنك لن تتخلي أبداً عن سلوكك الحيواني » . فسألتها الزوجة الجديدة في حيرة : « ماذا تقصدين ؟ »

فأجابتها الزوجة الأولى : « إننى أحاول إخبارك فقط بأنه يجب عليك أن تتصرفى مثلما يفعل البشر وعليك أن تتخلى عن هذا السلوك الحيوانى . »  
 وشعرت الزوجة الجديدة بضيق بالغ فتحدثت الزوجة الأولى للقتال .  
 وهزلت الزوجة الأولى وهى فى أوج غضبها إلى الطابق العلوى وأحضرت جلد الغزالة . ورمته فى وجه المرأة قائلة : « حسنا إننى مسروزة جدا لو أنك تركت هذا المنزل . »

واندفعت الزوجة الجميلة فى حدة غضبها ، وأمسكت بالزوجة الأولى وقتلتها . ثم ذهبت إلى حجرتها ولبست جلدها وتحولت إلى غزالة مرة أخرى وتركت المنزل وذهبت إلى الغابة . وهناك وجدت الصياد وبينما كان الصياد يصب سهمه إلى الغزالة رفعت صوتها قائلة : « إنتظر لا تذفنى بسهمك إننى وثقت فىك ولكنك حطمت هذه الثقة . فلقد صنعت فراشك بنفسك وعليك أن تنام فيه . إذهب إلى المنزل لترى ما حدث هناك فقد آمنتك على حى ولكنك كنت خائنا . »

وتملك الصياد الدهشة فيما تعنيه الغزالة بقولها ، واعتراه ذهول عجيب ، ولكن لم يكن فى قدرته أن يفعل شيئاً غير الذهاب إلى المنزل وعند وصوله لم يجد الزوجتين ، ولكن قبل وصوله إلى القرية كانت قصته قد إنتشرت فى كل مكان ، لدرجة أن معظم سكان القرية عرفوا ما حدث فى منزله ولهذا أخبروه بما وقع .

حينذاك شعر بحزن عظيم ، وبوحدة أليمة ، حتى أنه شعر بأنه عديم  
 الأهمية وتمنى لو أنه مات وهو جنين . وأخذ يلعن نفسه ويندم على ما فعله .  
 كما أن جيرانه كرهوه لأنه كذب عليهم ، فقد الصياد مكانته وأشاح  
 كل إنسان بوجهه عنه ، فأصبحت حياته كئيبة . وذات يوم توفي هذا  
 الصياد الذي طبقت شهرته الآفاق ولم يعبأ بموته أحد .



## ٢ - الصياد والساحرة

بعد أن قضى الصياد يوما بأكمله في التجوال والتعب ، عاد خاوي الوفاض إلى قرية مجاورة يحدوه اليأس والألم وكانت هذه القرية تحتفل بعيد من أعيادها . وحضرت في هذا الاحتفال امرأة جميلة في ربيع عمرها لا يضارعها أحد في جمالها ، وكان يحيط بها بعض أتربها من الرجال ذوي الشخصية البارزة . وجذبت هذه المجموعة المتميزة ، بالرغم من قلة عددها ، انتباه الصياد فاقرب منها ليرى ما يدور فيها . فرأى أن هؤلاء الفتيان يحاول كل بدوره أن يلقي حبات تشبه في شكلها كرات البلى التي يلعب بها الأطفال في إناء تحمله هذه المرأة ، وبعد أن استفسر عن سبب ذلك ممن كانوا يجاورونه ، علم أن هذه المرأة وعدت بزواج أى فتى يستطيع أن يصيب الهدف من مسافة مهيمنة ، ومن دواعي الأسف أن حاول كل فتى لكن الفشل كان حليفه .

فقرر الصياد أن يجرب حظه ، وكان يعلم أنه مهما كانت الظروف فستعوضه هذه المكافأة بما بذله من عناء ، وقد تعوضه كذلك عن يومه الذى قضاه فى الصيد دون جدوى . وكان عليه أن يلقي ثلاث حبات ، فالقى الأولى فسقطت فى الإناء مباشرة ونجحت رميته الثانية وكذلك

الثالثة . وعلى ذلك صار الصياد زوجا لهذه المرأة الجميلة وأثار حقد منافسيه .  
من الفتيان .

وعاد الصياد مسرورا بهذه المرأة الجميلة إلى منزله وهو لا يدري عن أصلها شيئا . وما يثير الدهشة أنه بالرغم من مهارة ذلك الصياد في أعمال السحر التي يمارسها أهل بلده وما يترتب عليها إلا أنه لم يستطع أن يعرف أن تلك المرأة التي قررت أن تحضر إلى تلك المدينة ، حين تعطشت إلى امتصاص الدماء أنها ساحرة .

وكان لهذا الصياد ، ثلاثة كلاب يقومون بحراسته . وفي منتصف الليل انقلبت تلك العروس إلى كتلة من الأسنان ولم تكن تشعر أن تلك الكلاب ترقبها . وحين استعدت لمزاولة أعمال سفك الدماء وأرادت أن تمضغ لحم الصياد ، وتهشم عظامه بأسنانها نبح الكلاب الثلاثة نباحا عاليا ، فاستيقظ الرجل من نومه وكان مازال النوم مسيطرا عليه فسأل زوجته في تشاؤب عما جرى .

فأجابته بقولها : « لا شيء ، لا بد أن هذه الكلاب إما أنها تحلم أو أصابها جنون » . فاستسلم الصياد للنوم مرة ثانية . وحاولت تلك المرأة ثلاث مرات أن تعيد فعلتها ونبح الكلاب ثلاث مرات نباحا عنيفا لا يقاظ الصياد في كل مرة . وأدرك المرأة الصباح ولم تنجح في تنفيذ

صاعزت عليه . ولذلك فكرت في اتخاذ قرار عاجل ، وهو أن تصاحب  
 الصياد في صيده وأن تنصحه بأن يربط كلابه بالسلاسل لأنها ستكون  
 تهديداً لحياته مادام قد أصابها الجنون . وكطائر يجرى نحو الفخ بتقديمه  
 دون أن يدري ، قيد الصياد كلابه ، واصطحب زوجته للصيد في غابة  
 منعزلة . وبعد مسيرة بضع ساعات وجدا نفسيهما في قلب غابة كثيفة يخيم  
 على جوها السكون . وفي هذا المكان المنعزل صاحت المرأة قائلة :  
 « استخدم كل ما لديك من قوة لأنك ستلاقي حقتك بعد ثوان » . ثم  
 انقلبت إلى كتلة من الأسنان كما فعلت من قبل لتمضغ لحم الصياد وتهشم  
 عظامه .

ولما شعر الصياد بالخطر أسرع ونسلق شجرة قريبة له ، فأخذت  
 الأسنان تقرض الشجرة لتسقطها . ولما أوشكت الشجرة على السقوط  
 رتل الصياد تعويذة سحرية فأنحفت شجرة أخرى قريبة والتقطته . وكانت  
 تلك الأسنان تسقط كل شجرة تنحني لالتقاط الصياد حتى وجد الصياد  
 نفسه على آخر شجره في الغابة والأسنان منهمكة في إسقاطها فضاع كل  
 أمل له في النجاة خاصة وأن كلابه كانت مكبلة في بيته .

ولجأة لمح الصياد طائراً يتجه نحو منزله . فنادى الطائر وتضرع إليه أن  
 يذهب إلى منزله ويفك الكلاب من سلاسلها . وبفضل تعاويز الصياد

السحرية حضرت كلابه إلى الغابة قبل أن تستطيع تلك المرأة التي لم يدر لها أصلاً أن تسقط الشجرة ، وعلى الفور أمر كلابه أن تفتك بهذه المرأة .  
وفي غمضة عين قضى أحد الكلاب عليها . ولحق الثاني دماءها أما الثالث فقد نظف مكانها . ونزل الصياد من فوق الشجرة ، وعاد إلى منزله سالماً ،  
تصحبه كلابه الثلاث .

### ٣ - صياد كان ملكاً

كان يعيش في أحد القرى صياد فقير ، تعيش الحظ ، وفي يوم لم يجد  
ما يسد به رمقه ففكر في الانتحار .

لهذا ذهب الصياد إلى أحد الفقهاء لكي يستشير في أموره ، ويخبره  
بما يخبئه الحظ له . فنصحه الفقيه بالذهاب للصيد ولحاولة ثانية ، ويرضى  
بأى شيء يمنحه القدر إياه ، كما نصحه ألا يهتم بضالة صيده أو قلته .

وفي صباح اليوم التالي ، قام الصياد مبكراً ، واخترق الغابة ممسكاً ببندقيته  
و بلطته ، وبعد مرور بعض الوقت في البحث والتنقيب ، رأى أمامه تمساحاً  
وحينذاك تذكر نصيحة العالم وقدر اصطياده ، بالرغم من أنه لو رأى هذا  
التمساح في أى وقت آخر لظن أنه فريسة ضئيلة لا تستحق الصيد . وصمم  
ألا يتركه يفلت من قبضته . وتبعه عن كثب واهتمام ولكن التمساح هرب  
أخيراً في حفرة تحت الأرض .

ولما كان هذا التمساح هو أمل الصياد الفقير الوحيد ، لم يجد أمامه إلا  
أن يحفر في الحفرة التي اختبأ فيها التمساح ، وعلى هذا وضع بندقيته على  
الأرض وأخذ ينبش بفأسه حتى يخرج التمساح منها .

وفجأة شعر بقدميه تغوصان في الحفرة ولم يدر إلا وهو في مدينة



« لا يقطنها رجل قط بل كلها نساء ، ولما لم يسكن في هذه المدينة رجل واحد فقط كانت تحكمها امرأة هي الملكة .

وفي ذلك اليوم كان في المدينة احتفال بمناسبة عيد من الأعياد وانتابت الصياد الدهشة فوقف مشدوها يرقب ماحوله وبعد لحظات شعرت النساء بوجوده فحولن اهتمامهن نحوه ، ولم تكن دهشتهم منه عند رؤيتهن له .  
فالصياد لم ير في حياته مدينة سكانها من النساء فقط ولم تر النساء رجلا قط .  
فشمله نسوة المدينة بعطفهن ، وادخلنه سرا دق الاحتفال ، ودعونه للبقاء بينهم ، واكتنفت الملكة دهشة عجيبة ، وأمرت خادمتها بإعداد حجرة له في قصرها .

وازدادت سعادة الصياد يوما بعد يوم في هذه المدينة . وكان كل شيء يسير على ما يرام . وبمرور الوقت ازداد اهتمام الملكة بأمره ، حتى أنها أحبتة حباً شديداً . وقابلها بنفس الشعور فتزوجا وأصبح الصياد ملكا على المدينة دون أن يدرى .

فاصطحبته الملكة ودارت به ردهات القصر وقالت : « كل شيء في هذا القصر ملكك وكل ما في المدينة لك إلا مكان واحد غير مسموح لك بالدخول فيه » . وأخذته إلى باب حجرة في قصرها وقالت : « يمكنك دخول أية حجرة في القصر والذهاب إلى أى مكان في المدينة

إلا هذه الحجرة الوحيدة لا يسمح لك بدخولها .  
 فرد الملك عليها: « حسنًا ! هذا جميل . ما دامت الحجرات الأخرى  
 تحت يدي والمدينة كلها طوع بنائي فإني شاكر لله على هذه النعمة التي  
 منحتني إياها . »

وظل على هذا راضياً بما قسم له فكل ما أمامه يشعر بالسعادة - طعام  
 دسم وقصر منيف وخدم لا عدد لها . فشعر بما تحول إليه ، من فقر مدقع إلى  
 غنى فاحش فقال لنفسه: « يمكنني الآن أن أعمل ما يروق وأحقق آمالي »  
 وبينما هو جالس ذات يوم يفكر ويقول لنفسه « من المسلم به أن  
 هذا القصر ملكي بكل ما فيه وهذه المدينة طوع بنائي وأبناؤها ابنائي إذن  
 فأى شيء في هذه المدينة يستعصى على رؤيته ؟ » .  
 ولم تكن الملكة في القصر فتملكه حب الإستطلاع وخطا بخفة  
 نحو باب الحجرة ( الوحيدة ) وفتحها ومرق منها .

وكان أول مارآه بعد دخوله أن وجد نفسه واقفاً في ذات المكان  
 الذي كان يقف فيه لاصطياد التماسيح ، حيث بندقيته كانت ملقاة فوق  
 التراب ، وفأسه قريب من فوهة الحجرة . أما الملكة ، والقصر ، والمدينة ،  
 فلم يعد لهم وجود ، وعاد فقيراً مرة أخرى وندم على تسرعه ولكن لم ينفع  
 الندم إلا من حيث تفيد الحسرة .

وعاد الصياد إلى قريته وأخذ يبحث عن الشيخ حتى وجده فأخبره  
 ما حدث . ورجاه متوسلا : « أرجوك ساعدني ، فقد فقدت ما كان بين  
 ناملي ، قل لي بريك كيف أعود إلى تلك المدينة المسحورة التي كنت  
 لك عليها » .

فهمز الشيخ رأسه قائلا : « لقد ضيعت الفرصة من بين يديك  
 صحتك أن ترضى بما قسم لك ولكنك كنت طماعا . فماذا أفعل الآن من  
 جلك ؟ وعاد الصياد إلى حالة الفقر المدقع بعد أن كان في الغنى الفاحش  
 بسبب تهوره .

## ٤ - الأمير الذئب

في مدينة صغيرة عاش رجل له ابنة رائعة الجمال ، ووصلت هذه الفتاة إلى السن الذي يسمح لها بالزواج . وتقدم لها خطاب كثيرون ، كل له مكانته المرموقة ، ولكن والد الفتاة لم يجد أحدا منهم يستحق أن يصبح زوجها لابنته . وقد وصل جمال هذه الفتاة حدا جعل كثيرا من أصحاب الثروة والجاه يتقدمون لها بما في ذلك النبلاء والأمراء ، وجاءوا إليها من أماكن بعيدة وتنافسوا لنيلها . ولكن والدها كان مصرا على موقفه حتى أن هؤلاء المتنافسين ضجروا منه وقرروا جميعا العدول عن الجري وراء مثل هذه الأوزة البرية .

ولم تكن هذه الفتاة وأُمها مسرورتان من موقف الوالد واشتكتا بمرارة من شدة تدقيق الوالد . ووصل الضجر من هذا الوالد حدا جعله يقرر الذهاب إلى « سوق الأرستقراطيين » لبحث عن زوج مناسب لابنته . وأخذ على نفسه عهدا بينه وبين الإله « أوبا » أن أول كائن حي يقابله في السوق سيتخذه زوجا لابنته . ووعد الأب زوجته وابنته بإحضار زوج مثالي من السوق ، يستحق بحق أن يكون زوجا لابنته ؛ ونسي الرجل ما قد يجره هذا القسم عليه وعلى آماله .

ولم يخبر الوالد أخداً بقسمه إلا صديقاً وفياله . وكان ابن أخ هذا الصديق واحداً ممن رفضهم والد الفتاة ، وسرعان ما علم هذا الشاب بقسم الرجل من عمه . وكان هذا الشاب أميراً لايفاً صغير السن ، وصمم في قرارة نفسه أن يكسب هذه العروس ، فتنكر في جلد ذئب ثم ذهب إلى السوق ، وكان هناك أول المبكرين .

وفي نفس اليوم ذهب الوالد أيضاً إلى السوق مبكراً جداً ، حتى تصبح لديه الفرصة لاختيار أنسب زوج لابنته . ولما كان الوالد ، والخطيب المتنكر في جلد الذئب هما أول الداهيين إلى السوق ، فقد تقابلا مبكرين . ولهذا كان الذئب أول مخلوق قابله الوالد . فتأوه الوالد وهو لا يكاد يخرج أنفاسه قائلاً ، يا لها من مفاجأة !! بل يا لها من مصيبة !!

ولكنه كان قد أخذ قسماً على نفسه ، وكان عليه أن يلتزم بما قسم . الله موجود في كل مكان وهو يعرف كل شيء . ويستطيع أن يفعل كل ما يريد . وكانت عقوبة حنث القسم هي الموت بالعار . إذن لم يكن أمام الرجل أمل في الاختيار ، فاضطر إلى أن يأخذ الذئب إلى ابنته التي وعدّها بزواج مثالي .

وكانت الفتاة وأمها مرتديتين أجمل ما لديهما من حلى وملابس في انتظار العريس الموعود . ولشد ما فزعاً حينما شاهدا - بعد كل هذا - أن الزوج لم يكن نبيلاً ولا أميراً .. كلا .. بل كان حيواناً شرساً . وكانت



الفتاة فى موقف شديد الحرج . وعليها أن تختار هذا الذئب زوجا وإما أن تكون من المنبوذات من أهلها . وأخيراً وبعد إلحاح شديد من والديها قبلت الفتاة الجميلة الذهاب مع الذئب واتخاذ شريكا لحياتها .

وفى طريقهما إلى الغابة تقضاء شهر العسل خلع الذئب جلده وظهر الأمير الوسيم الذى كان قد تقدم لخطبة الفتاة من قبل . وبدلاً من أن يذهبا إلى الغابة ذهبا إلى قصر منيف نغم . وكم كانت سعادة الزوجين ووالديهما حينما وجدوا هذه النعمة التى أرسلها الله لهم بدون علمهم - سبحانه علام الغيوب .

القِسْمُ الثَّانِي

الْقَصَصُ السِّيَبِيَّةُ





هـ لماذا توجده السماء بعيدة هكذا؟

منذ قرون مضت حينما كانت الأعين موجودة في المركب - بدلا من مكانها الحالي - كانت السماء منخفضة جدا حتى أن أى شخص متوسط الطول كان يستطيع لمسها . كما أن الرجال في ذلك الوقت كانوا على صلة مباشرة بالسماء وكانت السعادة يكتسى بها كل مكان ، والرجال المقدسون كانوا يزورون عرش الإله من وقت لآخر .

وكان الزاد موجودا بكثرة ، والحياة مليئة بالترف والنعيم ، حتى أن الناس بدأوا في نسيان أنفسهم ، وتقربهم من الله واستمر الناس في غيهم

لهدرجة أن الإله ضاق بهم ذرعا . فانزل من السماء مطرا مدرارا حول كل إنسان تعرض لها إلى برص، ونتيجة لهذا أصبح معظم الناس أبراصا .

ولما أحس الناس بالضجر والضيق من هذه الحالة ووجدوا أن آمالهم ضاعت وتملكهم اليأس . وبدلا من أن يصلون ويشكرون ربهم بعد كل وجبة ، كانت هذه الأبراص تمد أيديها القذرة إلى السماء وتمسحها فيها وكأنها منشفة .

ولما شعر الله بالضيق من فعلهم هذا ، أخذ السماء وارتفع بها بعيداً عنهم حتى لاتصل أيديهم إليها . ومنذ ذلك الوقت والسماء بعيدة عن الأرض هكذا .



## ٣ - لماذا لا يخرج الخفاش إلا ليلاً ؟

من قديم الزمان اندلعت حرب بين الطيور والحيوانات ، ولما لم يكن يعرف الخفاش إلى أى الحزبين ينضم ظل على الحياد .

ولما رأى أن النصر سيكون فى جانب الطيور ، طار وطلب الانضمام اليهم . فلما رآه أحد الطيور سأله عما جاء به إلى معسكرهم . فأجابه الخفاش قائلاً : ألا تعلم أنتى واحد منكم ؟ أنظر إلى جناحى . فقبلته الطيور فى معسكرها

ولكن لسوء حظ الطيور ، انتزعت الحيوانات النصر منهم انتزاعاً ، فترك الخفاش معسكر الطيور ، وذهب إلى معسكر الحيوانات فسأله أحدهم وكان قد رآه فى معسكر الطيور : ماذا تفعل هنا ؟ هل أنت جاسوس . فأجابه الخفاش : إننى واحد منكم ألا تستطيع رؤية أسناني الصغيرة ؟ ولكن الحيوانات رفضت قبوله فى معسكرها . كما رفضت الطيور عودته إلى معسكرها مرة أخرى . ومنذ ذلك الوقت والخفاش منبوذ من كل من الطرفين . وازدادت عزلة الخفاش يوماً بعد يوم حتى أنه أصبح لا يخرج من وكرة إلا ليلاً خوفاً على حياته من الطيور ، وكذا من الحيوانات إن رآته تلك أو لمحتة هذه .

## ٧ - اليد والاصابع

الأصابع الخمسة اخوة ، وليسكن ، لماذا نجد الإبهام منعزلا عن باقي الأصابع ؟ ان هذه العزلة حدثت نفاء على رغبته .  
إذ أنه يوما لم يكن والده في المنزل ، وأخبر أصغر إصبع اخوته بأنه جوعان جدا . فتوسل الإصبع الأوسط إلى أخيه الجوعان بأن يصبر حتى يعود والده .

وليسكن الاصبع الثانى اقترح أن يذهبا الى مزرعة جارهما ويأخذا منها شيئا يأكلاه .

فزجره الأصبع الأول قائلا : « ولنفرض أن صاحب المزرعة رآنا ، فماذا يحدث اذن ؟ »

وليسكن الإبهام علق قائلا : « من الأفضل لى اذن أن أكون بعيدا عنكم جميعا » .

ومنذ ذلك الوقت والإبهام والأصابع الأخرى فى عزلة تامة كل عن الآخر .

## ٨ ما السبب في تشقق محارة السلحفاة واعوجاجها ؟

منذ زمن بعيد حدثت مجاعة في إحدى المدن الصغيرة ، ولم يجد أحد شيئاً يأكله . فاجتمع سكان المدينة لكي يبحثوا مشكلتهم ويتخذوا قراراً بما يجب عمله لإصلاح الأحوال .

وأخيراً قرروا جميعاً قتل كبار السن منهم وأكلهم ، لأن ذلك كان آخر ملجأ يستطيعون اللجوء إليه . ولهذا قتل كل شخص أمه إلا الكلب الذي كان أكثر مهارة وفطنة منهم جميعاً ، فبدلاً من أن يقتل أمه جعلها إلى السماء حيث وجدت ما يكفيها من الطعام والشراب ، بل كان الطعام يزيد عن حاجتها . وفي كل مرة يشعر الكلب فيها بالجوع والعطش كان يذهب إلى مكان منعزل يغني فيه قائلاً :

« أماه الحبيبة ، كل الحيوانات قتلت أمهاتها . »

« لكن ابنك كان أحكم منها فأنقذ أمه . »

« فأبعثني لي حبلاً من السماء فيمتليء قلبي بالأمل . »

« ويذهب جوعى بنعمة السماء . »

وحينذاك تدلى والدته حبلاً إليه ، فيمسك به الكلب فيرتفع إلى

السماء ، وبعد أن يتناول وجبته هناك ، يتدلى في نفس الحبل الذي رفعه  
وينزل إلى الأرض ثانية .

وفي ذلك الوقت كانت الحيوانات الأخرى جميعها قد أكلت أمهاتها ،  
حتى نضب ذلك المورد ، فأصبحت جميعها عجافا ، وظهر على وجهها  
الضنى . على حين أن الكلب كان سميناً وسيماً وتجري في جسده الدماء .  
واكتفت الحيرة كل فرد منهم ، وانتابهم الدهشة لهذه الحالة الطيبة التي  
يتمتع بها الكلب . فسأله كل حيوان عن الطريقة التي مكنته من أن يحتفظ  
بهذا الجسم اللطيف ، ولكنه رفض أن يخبرهم بالحقيقة . وكان يكتفى  
بقوله : « هذه حالتي ، وهذا مبدئي » .

ولكن السلحفاة لم تقتنع بهذه الإجابة وقررت ، « أن تكتشف  
هذا . وفي يوم من الأيام كانت السلحفاة ترقب الكلب عن كثب ،  
وتتبع خطاه حتى وصل الكلب إلى البقعة المنعزلة التي كان متعوداً على  
الذهاب إليها . وأخفت السلحفاة نفسها في مكان وأخذت تسترق السمع  
إلى أغنية الكلب ، وراقبت الحبل وهو يتدلى إليه ويتعلق فيه .

وفي صبيحة اليوم التالي ذهبت السلحفاة إلى المكان المنزل قبل أن يصل  
إليه الكلب ، وأخذت تغنى نفس الأغنية تماماً كما كان يفعل الكلب .  
فتدلى الحبل ، فتعلقت به السلحفاة ، ولكن ، حينما ارتفعت السلحفاة في الهواء ،

وكانت على بعد عدة أمتار من السماء نظرت أم السكلب الى أسفل ، ولما رأتها قالت : « أوه هذا ليس إبني » وألقت بالحبل .

فسقطت السلحفاة سقطة قوية على الأرض فتشقت محارثها، وصاحت طالبة النجدة ، فهرع إليها بعض النحل الذي كان قريبا من المكان وحاولوا جميعا لحام محارة السلحفاة المتحطمة . وبينما هم يعملون هذا اشتمت السلحفاة رائحتهم فقالت ساخرة : « أف ! لماذا رائحتكم كريهة أيها النحل هكذا ؟ » فتضايق النحل وتركها تصلح محارثها بنفسها . وهذا هو السبب الذي جعل محارة السلحفاة مشققة ومعوجة بهذا الشكل .



## ٩ - لماذا يطارد الثعلب الديك ؟

في قديم الزمان كان الثعلب يهرب كلما رأى ديسكا ، لاعتقاده أن عرّفه من مادة نارية ؛ وذلك بسبب تشابه اللون بين عرّف الديك والنار . وكان كلما لاح هذا العرّف للثعلب هرب هذا الأخير .

وتملكت الديك دهشة حين عرّف أن الثعلب يفر أمامه عند رؤيته . فحاول أن يجذب انتباه الثعلب قائلاً : « إنه من الغريب أن تهرب كلما لحّت لك . فما أنا إلا حيوان مثلك تماماً . »

فرد عليه الثعلب : « إنني أخاف النار التي فوق رأسك » .

فقال الديك : « كلا ليست نارا ، وكيف أحمل نارا فوق رأسي وأروح وأغدو وأنا من لحم ودم ؟ »

فقال الثعلب : « حسناً .. لم أكن أعرف ذلك » .

فرد عايه الديك ساخراً : « هيا ولمس عرّفى ، حاول أن تلمسه ، فهو ليس نارا ؛ ولن يحرقك » .

وعند ذاك لمس الثعلب عرف الديك آمنا . فشعر بنعمته ، وأنه عديم  
 الصلة بالنار . وبعد وقت قصير ؛ إعتاد الثعلب أن يلمس عرف الديك  
 والشئ الذى فـكـر فيه بعد ذلك . « أليس هذا العرف لذيد الطعام  
 عند أكله » ؟

وحاول ذلك مرة واحدة فوجده كذلك . ومنذ ذلك الوقت والثعلب  
 يطارد الديك ليصطاد عرفه الأحمر .

## ١٠ - لماذا تشبه القردة بنى الإنسان ؟

ذات يوم ، دعى الأسد - ملك الحيوانات - جميع الحيوانات لعقد اجتماع . فكان فى حضرته : فرس البحر والفيل والغزالة والسمكة وجميع الطيور والحشرات . وأخبرهم الأسد بالغرض من هذا الاجتماع . فقال الأسد : « كنت أراقب كل ما يدور حولنا فوجدت أن آدميين يحاولون أن يحتلوا مكاننا ، لأنهم غير راضين عن حياتهم ، فلقد ركبوا متن الهواء بطائراتهم ، وألقوا الطير فى أوكارها ، وضايقوها فى حياتها . وشقوا بسفنهم عباب البحار ، فضيقوا الخناق على الأسماك ، ومشوا على ظهر البسيطة فنافسوا البغال والحمر ، كما نافسوا الحشرات الأخرى . فما رأيكم فى بنى الإنسان وما هى الطريقة المثلى لمنعه من قتالنا ؟ » فبدأ الجمع فى مناقشة هذه المشكلة ، لكنهم لم يصلوا إلى نتيجة شافية . فاقترح بعضهم شن الحرب ضد هذا الإنسان ، ولكنهم عادوا إلى رشدهم حينما وجدوا مبلغ ضعفهم أمام الإنسان المسلح بالأسلحة النارية . ولجأوا إلى السلحفاة أعقل الحيوانات وأحكمها واستشاروها فى الأمر فقالت : « إذن فالحل الوحيد هو أن نصبح إنسانيين لأننا لو تحولنا كلنا إلى بشر ، ما امتاز أحد عن الآخر فوق ظهر الأرض » .

فوافقت الحيوانات كلها على ذلك ، لأن هذا الحل - بلا ريب -

حينئذى مشكلتهم ولكن الطامة الكبرى كيف يصبحون بشراً ؟ »

و بعد محاوله باءت بالفشل لجأت الحيوانات مرة أخرى إلى السلحفاة

تهتدى برأيها فقالت : أخبرينا بربك كيف نتحول إلى بشر ؟ »

فأجابت بقولها : « سأساعدكم فى إعداد جرعة من الدواء فى إناء كبير

وكل منكم سيستحم مرة واحدة فيه فتتحولون بشراً فى الحال » .

وعمت البهجة والسعادة كل الحيوانات حينما علمت هذا ، وعلى هذا

وعدتهم السلحفاة بإعداد هذا الدواء بمجرد انصرافهم . وأخبرتهم أن هذا

الدواء سيكون معداً فى صباح الغد .

فذهبت الحيوانات وأحضرت الطبول والآلات الموسيقية على اختلاف

أنواعها . فقد ملأتهم الفرحة لأمامهم فى تحولهم إلى بشر ، وأخذوا يدقون

الطبول ويرقصون ويغنون . وكانت الضجة التى فعلوها من الشدة بحيث

ضايقت السلحفاة التى كانت نائمة فى ذلك الوقت . فخرجت لترى بعينى

رأسها ما يحدث .

وسألتهم : « ما هذه الضوضاء التى تحدثونها ؟ »

فأجابوها : « إننا سعداء فنحن نرقص ونغنى لأننا سنكون بشراً من

الغد فى مثل ذلك الوقت » .

فأومأت السلحفاة برأسها قائلة : « هم ! إذن تلك هى فكرتكم !

( م ٤ - نيجيريا )

ولكنكم ما زلتم حيوانات ولم تصبحوا بشرا بعد ، كما أن تصرفاتكم حيوانية . وماذا تفعلون - إذن - حينما تصبحون بشرا ؟ »

وتركتهم السالحفة وكسرت إناء الدواء فسال على الأرض .

وفي اليوم التالي حينما خرجت الحيوانات إلى المكان المعين لاستحمامها ليصبحوا بشراً وجدت الإناء مكسوراً أمامهم ، وقد امتصت الأرض معظمه . وكان بعضهم حكماً فأخذ يلحق الدواء ويمسح به جسده . وكانت القروود هي أعدل الحيوانات لأنها هي أول من وصل إلى هذا المكان . ولهذا تشبه القروود الإنسان أكثر من الحيوانات الأخرى .

## ١١ - لماذا تقدر التوائم في سيركي

منذ زمن بعيد كانت تعتبر ولادة التوائم في منطقة معينة ألا سيثاً للأرض . ونتيجة لهذا كانت التوائم في تلك المنطقة إما أن تقتل وإما أن يلقى بها في الغابة لكي تبتلعها الحيوانات المفترسة . وكان رئيس قرية سيركي هو الذي يصدر الأوامر في هذا الصدد .

واستمرت الحالة على هذا دون استثناء ، حتى أنجب بعض الآباء توائم ذكوراً جميلة ، جلدها رقيق وتكون زهامتناسق . ولقد وصلت هذه التوائم من الحسن والجمال درجة جعلت كل من يشاهدها تملأ الدهشة ويحوطه العجب ، ولكن في نفس الوقت كان لابد أن تقتل هذه التوائم دون أن يرثي لها . وكان الوالدان قد أحبا توائهما حتى أنهما كانا على استعداد للقيام بأي شيء من أجل إبقائهما . حتى ولو كلفهما ذلك حياتهما .

وأرسل الزعيم كالاعتاد إلى الوالدين يأمرهما بوجوب قتل توائميهما . ولكن الوالدين رفضا أن يذعنا للأمر وأمر الزعيم في ثورة غضبه أن يرحل الوالدان وتوأماهما من المدينة فوراً حاملين معهما أمتعتيها ، ولا يرجعان إلى المدينة أبداً - فرضخ الوالدان للأمر .

وكان أحد التوائم ذا خال أسود في جبهته وكان ذلك التوأم يدعى « إيبا »



بينما كان الآخر خالان وكان يدعى « سيبا » . وشب هذان التوأمان في غابة حتى اكتملا نموهما ، وأصبح كل منهما على قدر كبير من الأناقة والقوة وكانا يلعبان سويا ، ويشغلان سويا ، وغالباً ما كانا يتصرفان تصرفاً مشابهاً .

وذات يوم بينما كانا ينحدران من الغابة رأيا رجلاً مصاباً بجرح عميق تسيل منه الدماء . فانتابهما الرعب عند رؤيتهما لهذا المنظر ، وكانا على وشك أن يديرَا ظهريهما ، ويوليا الأدبار ، لولا أن الرجل ناداهما بصوت فيه ألم . فتحركت عاطفة الشفقة فيهما وقررا الذهاب لإنقاذ الرجل .

فأخبرهما الرجل بأنه قد أصيب بهذا الجرح في معركة دارت بين مدينه ( سيركى ) — وهى المدينة التى جاء منها هذان التوأمان ووالدهما — وبين مدينة أخرى . واندفع فى حزنه قائلاً : « إننا نخسر الحرب بسرعة عجيبة ، وقد اضطررت إلى ترك ميدان القتال لأننى لا أستطيع أن أواصل القتال . أرجو كما أن تأخذا منى هذا الدرع ، وتوسل إليهما قائلاً : « اذهبا وساعدا شعبى إن استطعتما » ثم مات بعد أن انتهى من جملة الاخيرة .

ولما كان « سيبا » و « إيبا » يعرفان جيداً أن « سيركى » كانت مسقط رأسيهما قررا الذهاب اليها ومساعدة أهلها . وعلى هذا ذهبا إلى منزلها وأخبرا والديهما بما حدث ، وعبرا عن رغبتهما فى الذهاب لمساعدة أهل

المدينة . ولكن الوالد عارض بقوة قائلا : « إن الزعيم لا يريد كما هناك ،  
ولن يرحب بمساعدتكما . فاقدم طلب من قبل قتلكما ، وحينما عارضته تفانا  
من المدينة » . ولكن كان من الصعب إثناء التوأمين عن قرارهما . وصمما  
على الذهاب ، فأذعنت أمهما أولا ثم اضطر أبوهما إلى الرضوخ للأمر .

وعلى هذا ذهب التوأمين للمحاربة في صف أهل المدينة . وقاد « سيبا »  
إحدى الكتائب وقاد « إيبا » كتيبة أخرى . واستطاع هذان الشجاعان  
أن يعوضا الشعب كل ما فقده من ممتلكات استولى عليها العدو بما في  
ذلك ابن الزعيم . وبعد مرور يومين من القتال المرير اضطر العدو إلى توليه  
الأدبار ، وبهذا حقق « سيبا » و « إيبا » انتصارا رائعا .

وأقيم حفل كبير بمناسبة هذا الفوز ، وفي وسط الحفل أعلن أحد  
الحاضرين عن وجود وجهين غريبين بينهم . ولاحظ أهل المدينة أن الوجهين  
الغريبين بينهم هما هذان الشخصان اللذان قاداهما إلى النصر وسأل خال  
الوالدين زعيم المدينة وشعبها عما إذا كانوا مازالوا يتذكرون هذين  
الوجهين . لكنهم لم يتذكروهما مطلقا . وحينئذ ذكرهما الرجل بالتوأمين  
الذي كان لأحدهما خال على جبهته وللآخر خالان - وذكرهما بنفسهما  
ووالديهما من المدينة لعدم رضوخ الوالدين لتنفيذ تعليمات المدينة بقتل  
ابنيهما ثم صاح قائلا : « هذان هما التوأمين بعينيهما » .

وشعر الزعيم حينذاك بالندم اطرده لها من القرية ولذلك طلب منهما  
أن يصفحا عنه ، ثم أرسل الشابان إلى والديهما محملين بهدايا قيمة ، وفي  
صحبتهم فرقة من الجند لكي يرجوهم للعودة مرة ثانية. وبعد وصول العائلة  
بأكملها إلى المدينة ، أصبحت معبودة المدينة بأكملها بما في ذلك الزعيم. ومنذ  
ذلك الوقت لم تعد التوائم فالأسيثا بل أصبحت فالأحسنا بين شعب  
سيركي . .

القِيمَةُ الثَّالِثَةُ

الْأَسَاطِيرُ الْأَخْلَاقِيَّةُ





## ١٢ - السلحفاة وقدر الحكمة



تعتبر السلحفاة أحكم الحيوانات جميعاً . وعلى هذا قررت أن تجمع كل الحكمة الموجودة على الأرض وتضعها في قدر واحد وتعلق هذا القدر في إحدى الأشجار .

وأخيراً استطاعت أن تجمع - على حد اعتقادها - كل الحكمة الموجودة على الأرض ، ثم عبأتها في ذلك القدر وربطته في عنقها . ثم حاولت أن تصعد الشجرة التي نوت أن تعلق ذلك القدر فيها . ولكنها وجدت



صعوبة عظيمة في تسلقها ، لأن القدح الذي كان معلقاً حول رقبتها ، ويتدلى على صدرها كان يقف حائلاً بينها وبين الشجرة ، ولهذا كان يجعلها تقع كلما تسلقت مسافة قصيرة ، وحاولت مرات ومرات لكنها كانت تحقق في كل مرة .

وكان يراقبها في ذلك الوقت أحد الرجال ، فحينما رأى ذلك ، ناداهما قائلاً : « لاشك أنك أحكم الحيوانات ، لكنني سأبرهن لك أنك لست حكيمة » . لماذا لا تعلقين القدح على ظهرك ؟ وبهذا لا يعوقك وأنت تصعدين الشجرة .

وجربت السلحفاة هذه الطريقة ، فوجدت أنها استطاعت تساق الشجرة بأكثر سهولة وسرعة وبلغت مرادها بسهولة . وحينئذ شعرت السلحفاة بخيبة أملها لأنها لم تجمع حقاً كل الحكمة الدنيوية في ذلك القدح وشعرت بأن أشياء كثيرة لها قيمتها قد نسيت جمعها . ولهذا حطمت القدح ، لأنها فقدت أملها في جمع كل الحكمة الدنيوية فيه ، ولأنها شعرت بأن ذلك الرجل أحكم منها . « فلكل عالم هفوة » .

## ١٣ - الاختبار

كان يعيش في إحدى المدن رجالان مشهوران أحدهما يسمى محروس .  
برعاية الله ، والآخر محروس برعاية الملك .

وكان يحكم هذه المدينة ملك علم بقصة هذين الرجلين ، فأرسل في طلبهما . ومثلا الرجلان أمام الملك فسألها عن اسميهما ، فأخبره كل منهما باسمه . فاستدار إلى المحروس بعناية الله قائلا : « هل تعتقد حقاً في صدق اسمك ؟ »

فأجاب الرجل الملك بالإيجاب .

وحينذاك امتدح الملك شجاعته ، ثم شكر الرجلين لاستجابتهما لدعوته . ثم اتجه ناحية الرجلين وقال لهما : « سأعطي كلا منكما هدية جزاء على إخلاصه وولائه » . ثم مديده إلى المحروس بعناية الله وأعطاه ثوباً من الحرير الأبيض ، ثم أعطى المحروس بعناية الملك ثوباً من الحرير الأسود .

لكن قبل أن يترك الملك الرجلين أصدر الملك تعليماته إلى أحد الصيادين بإعداد كمين على بعد عدة خطوات من القصر ليقتلوا الرجل ذا الرداء الأبيض .

وأثناء سير الرجلين نظر المحروس بعناية الملك إلى ثوب المحروس  
 بعناية الله ، فأعجب بثوبه وفضله على ثوبه الأسود . ولما لم يكن يهتم  
 المحروس بعناية الله في لبس أي من الثوبين فقد أعرب عن استعداده في  
 تبديلهما الثوبين . وفعلا بدل ثوبه . فأصبح المحروس بعناية الملك يرتدى  
 الثوب الأبيض الحريري .

وبعد أن خرجا من بوابة القصر شاهدا نارا عالية يتصاعد منها  
 الدخان ، وحينما قارباها انقض الصياد وزملاؤه على ذي الرداء الأبيض  
 وقتلوه ، فملأ الخوف قلب المحروس بعناية الله وهرب راجعا داخل القصر  
 وأخبر الملك بما حدث .

فذهل الملك عند رؤيته المحروس بعناية الله لابس الثوب الأسود ،  
 وخصوصا حينما علم بغيرة المحروس برعاية الملك من ثوب المحروس برعاية  
 الله ، وعملية التبادل التي تمت بينهما . وحينئذ أعلن الملك اعترافه بما فعل  
 ثم صاح بصوت جهوري : « حقا لا يوجد ملك يضارع الله في قدرته » .

## ١٤ - الرجل والحمامة والصقر

حدث أن كان أحد الرجال أعمى وأعرج . وفي إحدى الأمسيات جلس أمام باب منزله وتملكه الحزن والحسرة على حالته تلك ، لأنه لم يكن يستطيع الحركة أو الإبصار ، لكنه قضى على ذلك الإحساس بالصلاة والابتهاال إلى الله .

وفجأة طارت حمامة متجهة إليه ، واختفت تحت طرف ثوبه ، وفي غمضة عين أقبل عليه صقر جائع وتوسل إليه أن يترك الحمامة له ، لأن الجوع كاد أن يقتله ، وأخبره بأنه إن لم يعطه الحمامة فسيموت في الحال ، ووعد الرجل بأنه لو ترك الحمامة له سيعطيه شيئاً يمكنه من الإبصار .

لكن الحمامة توسلت كذلك من أجل حياتها . وقالت للرجل بأنه لو تركها للصقر فإن في ذلك موتها ، ووعدته بأنه لو أنقذها من ذلك الصقر فستعطيه شيئاً يشفى عرجه ، وبهذا يتمكن من السير على قدميه ثانية . ولهذا احتار الرجل بين الاثنين ولم يكن يدرى ما يفعله بالضبط . فأرسل في طلب صديقه الوحيد وأخبره بحيرته وسأله قائلاً : « هل أستعيد بصري أم أشفى عرجي ؟ »

لكن صديقه الآخر احتار في الأمر ولم تسعفه النصيحة التي يجب أن يسديها له ثم تركه وقال له : « عليك أن تمسك بدفة قاربك بنفسك ، فأنا لا أستطيع أن أساعدك في إتخاذ قرار بشأن هذه المشكلة » .

وحزن الرجل حزنا عظيما لأن صديقه لم يستطع مساعدته ، ثم أخذ يفكر عدة دقائق ثم سأل الصقر قائلا : « لنفرض أنني أحضرت دجاجة بدلا من الحمامة فهل سترضى بها ؟ »

فرد عليه الصقر بسرعة : « طبعا فأنا أفضل ، في الواقع ، لحم الدجاج على لحم الحمام . فلا أنى لم أستطع الحصول على دجاجة ، فقد أجبرت على أن أقنع بما وجدته » .

فقال له الرجل : « هذا جميل » . ثم قال للحمامة : « والآن سأنقذ حياتك لكن عليك أن تبرى بوعدك » واتجه للصقر قائلا : « سأمدك بالطعام الذى تريده لكنك ملزم بالوفاء بوعدك لى » .

وحينئذ أعطى الرجل دجاجة للصقر . وفى مقابل ذلك أخبره الصقر بأنه يجب أن يحصل على ورقة شجرة ذكرها له ، وينظفها ثم يعصرها فى عينييه ، وبذلك سيتمكن من الابصار ثانية . وعلى هذا ترك الرجل الصقر . وبعد أن طار الصقر أتجه للحمامة وقال لها : « لقد أنقذت حياتك .

« عليك الوفاء بوعدك ، وعندئذ أخبرته الحمامة بما يجب عليه أن يفعله حتى يسترد مقدرته على السير . وعلى هذا تركها . ثم نفذ الرجل تعليمات كل من الصقر والحمامة وبهذا استرد قوة بصره والسير على قدميه .

« تعلمنا هذه القصة وجوب الاعتماد على أنفسنا كلية وعدم الاعتماد على الأصدقاء » .



## ١٥ - الكتكوت المشاغب

كانت تعلم دجاجة صغارها كيفية الدفاع عن أنفسهم . وأخبرتهم بما يجب عليهم أن يفعلوه عند رؤيتهم صقراً قريباً منهم ، وتوسلت إليهم ألا يذهبوا قرب الآبار في المناطق المجاورة .

وبعد ذلك بأيام قلائل كان أحد صغارها يلتقط الحب من الأرض فلاحظ وجود بئر بجواره ، فتذكر ما قالت له أمه فترك مكانه مباشرة .  
وحيثما ذهب في صباح اليوم التالي لالتقاط الحب وجد نفسه ثانية بجانب البئر . لكنه بدلاً من تركه مكانه كما فعل بالأمس ، وقف حيث هو ، وأخذ يفكر عن سبب منع أمه له من الذهاب إلى البئر فسار قليلاً جانب البئر فلم يحدث له شيء .

وملأته الحيرة وأخذ يقول لنفسه : « ترى ماذا في هذا البئر ؟ »  
وتملكته غريزة حب الاستطلاع وتغلبت على الخوف الذي في قلبه ، فقفز فوق حافة البئر ليرى ما بداخله .

وتملكته الدهشة حينما رأى كتكوتا آخر في البئر ، فأدار رأسه إلى اليمين فوجد الآخر قد فعل مثله . ورفع جناحيه إلى أعلى ، ففعل الكتكوت الثاني كما فعل صاحبنا . وفتح فمه ليزقزق فوجد أن الآخر يقلده

وفي النهاية أحس بالضيق والغيظ من هذا الكتكوت الذي يقلده ،  
 قنفش ريشه وتحداه للقتال . وقبل خصمه هذا التحدى وفعل مثلما فعل ..  
 وقفز الكتكوت الصغير في البئر وهو في ثورة من الغضب ، ليقضى على  
 خصمه . ولسوء الحظ لم يجد الكتكوت شيئا يقاتله إلا مياه البئر ، فحاول  
 إنقاذ نفسه بكل ما استطاع ، وصاح بأعلى صوته ، ولكن ما من مجيب .  
 وأخيراً عرف أن خصمه لم يكن إلا خياله هو . وتذكر ما قالته أمه له  
 لكن لقدفات الأوان ، وتذكر أمه في صراعه ضد الموت وندم على عدم  
 إطاعته لها ، فأخذ يصارع الماء ، والماء يصصره حتى خارت قواه وسقط في  
 قاع البئر غير مبكى عليه ولا أسوف له .

## ١٦ - الاسد والعنزة

كانت العنزة ترعى ذات يوم في سهل مليء بالعشب الأخضر ، وفجأة علا زئير أسد مخيف فأوقفها عن الأكل . ونظرت حولها فرأت أسدا داخل قفص . وحينما همت بالهروب نادى عليها الأسد راجيا ، فاقتربت من القفص . وحينما اقتربت منه رجاها أن تفتح له القفص لأن الجوع والتعب أنهكاه ، لكن العنزة رفضت ذلك في بادئ الأمر لأنها لا تثق في الأسد وتخاف أن يبطش بها . لكن الأسد ألح عليها ، ووعدا أنه لن يذسى جميلها . ففتحت العنزة باب القفص وخرج الأسد منه .

وأصبح حرا يفعل ما يريد . فشكر العنزة على جميلها وعطفها . ولم تكده العنزة تبتعد عن القفص خطوات ، حتى غير الأسد رأيه وقرر أن يفتك بها ويلتهمها ، لأنه غير متأكد أنه سيجد فريسة أخرى ، وخاف من الموت جوعا . فجرى وراءها وأمسك بها .

ودهشت العنزة وتملكها اليأس لما رأت من جحود الأسد ونكرانه فلجميلي فقالت له : « هل أخطأت حينما عطفك عليك ، ورحمتك من جذر أني القفص ؟ » .

وبينما هما في نقاشهما هذا اقترب منهما رجل وقال لهما : « على ماذا تختصمان ؟ » فقصت العنزة قصتها سريعا .

فسألها الرجل : « وأين كان ذلك القفص ؟ »

فأشارت العنزة بيدها قائلة : « إنه هناك » .

فقال الرجل : « حسنا فلنذهب إليه » ، لتبين لي بالضبط كيفية ما حدث حتى يمكنني أن أعرف أيكما كان على حق . « فذهب الأسد والعنزة بصحبة الرجل إلى مكان القفص .

وعندئذ سأل الرجل الأسد : « أهذا هو القفص الذي كنت محبوسا فيه ؟ » فقال الأسد : « نعم » .

فسأله الرجل ثانية : « وكيف كنت تجلس فيه ؟ »

فأشار الأسد إلى مكانه قائلا : « هكذا ! »

فسار الرجل إلى داخل القفص وجلس فيه ثم قال : « ا كنت تجلس فيه هكذا ؟ »

فقال الأسد : « كلا »

فأشار الرجل بإصبعه قائلا : « إذن أرني كيف كنت تجلس فيه ؟ »

فدخل الأسد القفص ، وبينما كان يبين للرجل المكان الذي جلس فيه من قبل أسرع الرجل وأغلق القفص .

وصاح الرجل قائلاً : « هذا هو جزاء ناكرك الجميل » . ثم استدار إلى  
 المنزة وقال لها : « عليك بعد ذلك أن تختارى من يستحق المساعدة .  
 فليس أخطر على حياتك من عطفك على مثل ذلك الوحش النساكر  
 للجميل » .

المغزى : « اصنع الجميل فى أهله » .

## ١٧ - الأسد والسلحفاة والذب

قرر الأقطاب الثلاثة : الأسد والسلحفاة والذب عقد معاهدة دفاعية بين شعوبهم التي يمثلونها . ولكن قبل أن يحققوا هذه المعاهدة الدفاعية قرروا أن يتوادوا ويتصادقوا ، حتى يكونوا قدوة لأتباعهم يسرون عليها . وبعد أن علم الأسد بأن الموقف قد وصل إلى هذا الحد ، طلب من السلحفاة والذب أن يعربا عما يكرهانه أو يهتانه حتى يتحاشاه الآخرون . فوافقا على فكرة الأسد بعد أن أثنو عليها .

وشرحت السلحفاة أسباب ضيقها وذكرت ما يفضيها قائلة : « أشد ما أمقته هو كلام الناس أثناء غيبتى » . وقال الذب : « لا يهمنى قول الناس عني ، ولكنى أغضب كلما داس واحد منهم على ذيلى » . فقال الأسد عندئذ : « لا هذا ولا ذاك أتأثر به ، لكنى أكره أن يحملق الناس في وجهى » . ووعد الجميع بتجنب هذه المضيقات والامتناع عن إقلاق كل منهم للآخر . وحينئذ استأذنت السلحفاة قائلة أنها تنوى الجرى لشوط بعيد . ولم تكد السلحفاة تغادر مكانها حتى علق الأسد بقوله : « ترى ماذا تفكر السلحفاة فيما يقوله الناس عنها أثناء غيابها ؟ »

فرد الذب : « ربما يتحدثون عن محاربتها المجمدة الملتوية » .



وبعد ثوان عادت إليهم السلحفاة ؛ إنها لم تكن قد ذهبت بعيداً ، بل اختفت بين الحشائش لتسمع ماقالاه عنها بعد أن غادرتهما . وطبعاً لم يكن باستطاعتها أن تفعل شيئاً إزاءهما بعد أن تحدثا في حقها في غيبتها ، بل اكتفت بالنظر والحلقة إلى وجه الأسد بشذرا .

ولما رأى الأسد ذلك فكر في الهجوم عليها . وبينما كان يتعاركان داس الأسد على ذيل الدب فاضطر أن يدخل معمة الصراع ودارت رحي الحرب بين ثلاثتهم .

وكانت المعركة من الشدة حتى أن جميع الحيوانات الأخرى أتت من كل حذب وصوب اترقب ما يحدث . ولم تمض دقائق حتى اشتركت تلك الحيوانات في صميم المعمة ، كل في صف بني جنسه . ومنذ ذلك الوقت وأصبحت هذه الحيوانات أعداء لا يقرب بينها شيء .

« المفزى : لا تظهر لأحد نقطة ضعفك وإلا استفلمها لصالحه الشخصي » .

## ١٨ - الذنبور والنحلة

بعد أن خلق الله العالم — أمر النحلة بالنزول إلى الأرض بعد أن علمها الإله كيفية البحث عما تستطيع حمله من الأشياء وصنع شيئاً واحداً جميلاً منها ، كما علمها كيف تحيا حياة تتمتع بها ، وكانت النحلة تمتاز بالصبر الجميل ، لأنها أصغت إلى تعليم الإله ثم نزلت إلى الأرض .

وأنى بعد ذلك دور الذنبور وكان نافذ الصبر ، فلم يستمع إلا إلى نصف تعاليم الخالق فقط التي أراد الله أن يمنحها إياه . فقبل أن ينتهي الإله من شرح تعاليمه للذنبور انطلق هذا الأخير في الجرقائلا : « لقد عرفت كل شيء ، احتاج إلى معرفته » .

ولما هبط إلى الأرض اكتشف أنه لم يتلق تعاليم الله كلها ، وحاول سرّات وسرّات أن يصنع العسل لكنه فشل . فبدلاً من أن يصنع عسلاً صنع سماً زعافاً . أما النحلة التي أصغت بكل صبر واهتمام إلى تعاليم الإله استطاعت أن تجمع كل ما طلبه الخالق منها ، وصنعت شيئاً جميلاً : وهو العسل .

ومنذ ذلك الحين أحب الناس النحل حباً شديداً  
في حين أن الذنبور أصبح العدو اللدود للإنسان في الأرض .

المفزى : « علينا أن نتجمل بالصبر ونصغى باهتمام لإرشاد الغير  
هذه لك الطريق القويم » .

## ١٩ - الكنز والاصدقاء الثلاثة

قام ثلاثة أصدقاء برحلة ، وبينما هم سائرون وجدوا حقيبة مملوءة بالمال  
فالتقطوها والسعادة تغمر قلوبهم ، واستمروا في طريقهم ثم توقفوا عن السير  
على بعد ميل من إحدى المدن القريبة ، لأنهم شعروا بالجوع ، فقررُوا شراء  
بعض الطعام لملء بطونهم الخاوية . فأخذوا مبلغاً من الحقيبة يكفى  
لشراء طعام شهى ، واختاروا أصغرهم يقوم بهذه المهمة ، فأخذ المال وذهب  
إلى المدينة ليشتري الطعام .

وبعد أن غاب عن الأنظار ، اقترح أحد الصديقين على الآخر أن  
يقتل أصغرهم ويقتسما الكنز مناصفة ، فيزيد نصيب كل منهما بذلك .  
ولكن الصديق الثالث رفض هذا الاقتراح بعد أن فكر في الأمر ملياً .  
ولكن صديقه الثانى استطاع إقناعه أخيراً ، فوافق على الاشتراك في هذه  
الجريمة الشنعاء بعد أن أكد له أن أحداً لن يعرف ذلك . وأخبره بعظمة  
المشروعات العظيمة الكثيرة التى يمكنهما تحقيقها بمثل هذا المبلغ  
الضخم . وفى النهاية وافق الرجل على خطة زميله ليزيد نصيبه من هذا  
الكنز الذى عثروا عليه .

وفى هذه الأثناء كان الصديق الأصغر قد وصل إلى المدينة، واشترى

الطعام وأتجه عائداً إلى حيث تركهم ، وبينما كان في طريقه خطرت على  
 باله فكرة فقال في نفسه : « إذا استطعت أن أقتل هذين الرجلين ،  
 فسيصبح كل الكنز ملكي وحدي » لكن صوت الضمير أخذ يردد  
 في أذنيه : « إنها جريمة قتل . إنها جريمة سفك للدماء » وأخذ هذان  
 الصوتان يتصارعان في رأسه . ولكن صوت الإثم والعدوان تغلب على  
 صوت الفضيلة والشرف . وملاً الشوق إلى الاستيلاء على الكنز بمفرده  
 فعاد إلى المدينة واشترى سمّاً زعافاً وضعه في الطعام وقال لنفسه : « سأخبرهم  
 أنني أكلت كفايتي من الفاكهة وليست لدى شهية للأكل . وحينئذ  
 سيأكلان ثم يموتان ويكون المال ملكي وحدي فقط » . وبعد أن رسم  
 هذه الخطة ، سار في طريقه حتى وصل إليهما حاملاً الطعام المسمم أو  
 السم المطعم .

وقبل عودته كان زميلاه قد أحضرا مطرقة وسنداناً . وفي اللحظة  
 التي وضع فيها الطعام هشماً رأسه دون أن ينبس بكلمة أو آهة . وبعد  
 هذا العمل الوحشي بدأ في الأكل ولكن قبل أن ينتهيا من تناوله ماتا  
 في مكانهما . وهكذا وجد الثلاثة كنزاً وماتوا لطمع كل منهم في نصيب  
 الآخر ، لقد ماتوا ولم ينتفع أحد بمليم واحد مما تركوه . وهذا  
 عاقبة الطمع .

## ٢٠ - السلحفاة والأرنب

دائما ما كان ينظر الأرنب إلى السلحفاة وهي تزحف ببطء ، ويسخر منها . وفي يوم من الأيام تحداها للسباق ساخرا . فأخذت تفكر السلحفاة في هذا الأمر وقتا طويلا . ورأت أنها لو رفضت سيزداد الأرنب في سخريته وتهكمه . وهي لاتستطيع أن تتحمل هذا ، كما أنها لو قبلت السباق فسيسبقها الأرنب بدون شك فتصبح أضحوكة الجميع . ولكن لم يكن أمامها سبيل أمام سخرية الأرنب من قبول التحدي . وحددا يوما للسباق واستعد كل منهما للآخر . ولم يكن هذا السباق مشكلة بالنسبة للأرنب . ولكنه كان بالطبع أكر المشا كل التي قابلتها السلحفاة في حياتها . وحين الوقت وانطلق كل منهما متسابقا ، وبعد مرور بعض الوقت نظر الأرنب خلفه فوجد أن السلحفاة وراءه بمسافة شاسعة . وعلى هذا قرر أن يستريح قليلا . ولكن السلحفاة كانت تزحف ببطء وتصميم حتى لحقت بالأرنب وسبقته في هدوء بينما كان هو ينط في نومه ولا يشعر بها . وبعد أن وصلت السلحفاة إلى نهاية السباق صاحت قائلة : « لقد كسب السباق لبيبتي ذى العزيمة القوية » . واستيقظ الأرنب ليرى السلحفاة قد سبقته فأخذ يجري بأقصى ماله من سرعة ويقفز بوثباته غاليا لكن قد فات الأوان . فالسباق لا يكسبه متهور بها كان .

## ٢١ - السلحفاة والذب

كانت السلحفاة والذب صديقين حميمين ، وكانا متعودين على تناول طعامهما سويا ، وكان كل منهما يدعو الآخر لتناول الطعام معه على التوالي .  
واكن في يوم من الأيام أراد الذب أن يمنع السلحفاة من الغذاء معه بعد ذلك اليوم . ولهذا بعد أن أعد طعامه لف نفسه حول إناء الطعام ونادى السلحفاة لتناول الغذاء معه .

فدارت السلحفاة حوله مرات ومرات فلم تستطع لمس الإناء . فذت يدها لتضعها في الإناء لكن الذب صاح غاضبا : « ماهذا ؟ أدعوك لتناول الغذاء معي فتدوسين على هكذا ؟ فمادت السلحفاة إلى منزلها بعد هذا المجهود الشاق وقد خب أملها في الذب ، ولكن كانت قد قررت في نفسها شيئا .  
وفي اليوم التالي أعدت السلحفاة الغذاء وربطت حبلا في ذيلها لفته حول إناء الطعام ، ثم نادى على الذب ليتناول الغذاء معها . وحينما حاول الذب أن يمد يده إلى الطعام صاحبت السلحفاة غاضبة : « ماهذا ؟ أدعوك لتناول الطعام معي فتدوس على هكذا ؟

فسأل الذب السلحفاة في دهشة بالغة : « منذ متى أصبحت كبيرة الحجم هكذا ؟

فأجابته السلحفاة بتحد : « الرجل يعلم ان رجل أن يكون طويلا أو قصيرا »



## ٢٢ - السالحفة والثعبان

فى فترة من فترات الزمن تصادقت السالحفة والثعبان وعاشا سويا فى نفس المسكن ، وأكلا سويا من نفس الإناء . وكانت السعادة تلفهم بجناحيها وذات يوم كان الثعبان ( أوجولا ) جائعا جدا فقال لنفسه : « لماذا أذع السالحفة تشاركنى هذا الطعام الالذذ ؟ » وعلى هذا لف نفسه حول إناء الطعام . ولم يدع منفذا تستطيع السالحفة ( إيميبا ) أن تقدم منه يدها لتناول الطعام معه .

وكانت إيميبا جوعانة جدا . ورأت أن ذلك الإناء مملوء بأشهى طعام تفضله فهو مكون من الفاصوليا واللحم وزيت النخيل مع بعض التوابل الأخرى . وأخذت تنظر إلى أوجولا وهو يلتهم الطعام بشراهة . فسأته قائلة : « لماذا لا تدعى أقرب من الإناء لاتناول الطعام معك ؟ إننى جوعانة وأنت تعرف أننا كنا نتناول طعامنا سويا » .

فقال لها أوجولا : أنا أكبر منك . أنظرى إننى أستطيع لف نفسى حول الإناء ، وهذا الطعام ملكى وحدى ، فجسمى ضخيم ويجب أن آتى عليه كله لنفسى . « واستمر فى التهام الطعام . وأخذت إيميبا تفكر فيما قاله لها أوجولا .

وفي اليوم التالي صنعت إيميبا لنفسها ذيلا من الحشائش والصقته بذيلها، ثم لفته حول آنية الطعام. وبدأت في التهام الأكل. ولم يجد أوجولا مكانا لنفسه يستطيع أن يأتهم منه الطعام، وكان أوجولا جوعانا جدا والطعام الموجود يعتبر أكلته المفضلة فهو مكون من نفس الخضر واللحوم التي تكون منها طعامه بالأمس. وأخذ أوجولا ينظر إلى إيميبا وهي تتناول الطعام فقال لها: « لماذا لا تدعينني أقرب من الإناء لا كل معك؟ فأنا جوعان وقد كنا دائما نتناول الطعام سويا ».

فأجابته إيميبا: « بالأمس كنت كبيرا وأنا صغيرة أما اليوم فأنا كبيرة ». وعلى هذا لم يكن أمام أوجولا إلا أن يراقبها وهي تلتهم الطعام بشراهة.

[ الحاجة تعلم الإنسان أن يكون قصيرا أو طويلا ].

## ٢٣ - الغراب المغمى

خرج ثعلب جوعان من جحره ليرى غرابا واقفا فوق شجرة وفي  
حنقاره قطعة كبيرة من اللحم . فصاح قائلا : « أسعد الله صباحك » .  
فرد عليه الغراب من بين أسنانه : « أهلا .. أهلا » .

فقال له الثعلب : « لقد كنت مشغولا بالتفكير في عظمتك وفي  
صوتك الجميل الذي لا يطرئني سواه » فسأله الغراب بزهو وكبرياء :  
« أصبح ما تقول ؟ »

فقال له الثعلب : « طبعا طبعا فلقد خرجت من جحري لاستمع الى  
غنائك الشادي وكم يسعدني أن تتعطف وتغني إحدى أغنياتك الجميلة » :  
وفي اللحظة التي فتح فيها الغراب فمه ليغني للثعلب سقطت قطعة اللحم  
على الأرض وقبل أن يلحقها كان الثعلب قد التقطها بسرعة وجرى بها  
واختفى داخل جحره .

فصاح الغراب حزينا : « لقد ذهب بها ولن يعود ، كم كنت غيبا  
حينما أغراني بصوتي الجميل » .

## ٢٤ - فأر المدينة وفأر القرية

بينما كان فأر المدينة يسير في إحدى شوارع القرية ذات يوم ، لاحظ أن فأر القرية كان يأكل طعاما عفنا ، وجوزا قدرا . فحياه قائلا : « مرحبا أيها الصديق » فرد عليه فأر القرية : « مرحبا بك أنت » .

قال فأر المدينة : « إننى فى حيرة منك . كيف يمكنك أكل هذا الطعام القذر الذى حولك ! ؟ إنى آكل طعاما دسما فى أى وقت أشاء . وبأى مقدار أريد . إننى لا أتكلف شيئا فى طعامى » .

فعجب فأر القرية من هذا القول وقال له : « أهذا معقول ؟ »

فقال له فأر المدينة : طبعاً طبعاً . تعال وستجد أنك ستسر بكل دقة تمضيها هناك ، حتى أنك لن تفكر فى الرجوع ثانية إلى هذا المكان .

فسار فأر القرية خلف فأر المدينة حتى وصلا إلى منزل نخم ، فدخل فأر المدينة إلى المطبخ وتبعه فأر القرية . وهناك وجدا طعاما نخما وفيرا .

فدعا فأر المدينة صديقه وقال له : أقدم وتناول معى هذا الطعام اللذيذ .

ولم تمض دقيقة من بدء أكلهما حتى سمعا وقع أقدام ، فصاح فأر المدينة مناديا فأر القرية : « إجر ، لننقذ حياتك » وخرج الفأران معا . وبعد أن خرج فأر القرية لاهنا قال وهو لا يكاد يمسك أنفاسه : « سأعود توا إلى الحقل لآكل طعامى القذر دون خوف أو عدم اطمئنان ، لأنه من الأفضل لى أن أكون فقيرا وسعيدا من أن أكون غنيا وتعمأ تركبني الهموم . »

## ٢٥ - الحسد يقتل

كان يعيش في إحدى المدن رجاله زوجتان . وكان لكل من هاتين الزوجتين ابنة كبيرة . ولكن الزوجة الأولى كانت سيئة الخلق مليئة بالحسد والأنانية . وكانت ابنتها ( آيو ) Abeo تشبهها تماما في كسلها وأنانيتها وأخلاقها . أما الزوجة الثانية فكانت طيبة الخلق ، نشيطة ، متسامحة تعطف على الآخرين وكانت ابنتها ( آليك ) Alake تتصرف على هدى أمها الطيبة . وقد صدق المثل : « البنت ضلع من أمها » وكانت آليك تذهب كل يوم لجمع زيت النخيل ، وتنهض من نومها في الفجر وتعود إلى منزلها عند الغروب . وذات يوم اشترى منها رجل عجوز كل ما كان معها من زيت النخيل ، ولكنه لم يجد في جيبه ما يكفي لدفع ما اشتراه ، فرجاها الرجل ( الذي كان شبعا في صورة إنسان ) أن تذهب معه إلى منزله ليحضر لها النقود . فوافقت آليك على الفور . وفي الطريق أخبرها الرجل بالصعوبات التي ستقابلها حتى يوصلا إلى المنزل . فكان عليهما أن يعبرا نهر الموت ونهر الدم . ولكن آليك كانت شجاعة ولا تخاف شيئا وكانت على استعداد للقيام بأي عمل يدر عليها بعض المال ، فنتبعت الرجل ولم تخش شيئا . وكانت رحلتها طويلة ، فأخذا يسيران ( م ٦ - نيجيريا ) .

ويسيران حتى وجدا نفسيهما في مكان لازاد فيه ولا ماء . وعندئذ  
بدأ الرجل يغنى : « عودى يابائعة زيت النخيل » . ( يغنيها الحاكى ) .  
« أعود ؟ لالن أعود » . ( يغنيها المستمع ) .

« عودى يابائعة زيت النخيل » .

« أعود ؟ لالن أعود »

فأكلا طريقهما وبعد ساعات قلائل اقتربا من نهر الموت وبدأ  
الرجل يغنى ثانية .

« عودى يابائعة زيت النخيل » .

« أعود ؟ لالن أعود » .

« إن لم تعودى ستخوضين نهرا من الدم . . عودى » .

« أعود ؟ لالن أعود » .

وبعد مسير دام فترة من الوقت وصلا إلى نهر الدم ، ولم يحدث للفتاة  
شيء . وبعد ذلك بوقت قصير وصلا إلى منزل العجوز . ومدح الرجل  
آليك وأثنى على قوة تحملها . ودفع لها ثمن زيت النخيل ثم طلب منها أن  
تدخل حديقة المنزل الخلفية . حيث وجدت أقداحا مصنوعة من جذوع  
الأشجار وقال لها الرجل : « ستجدين أن بعض هذه الاقداح جذابة للغاية  
في حين أن بعضها الآخر قبيح المنظر وغير جذاب بالمرّة . ولكن يجب  
عليك أن تأخذى ثلاثة أقداح من النوع الثانى وتكسرى واحداً منها في

مفترق أول أربعة طرق تقابلينها ، والثاني في حديقة منزلك ، والثالث خلف باب أمك بعد أن تغلقه جيداً . فوافقت آليك على نصيحة العجوز بخدافيرها .

ولما كسرت القدح الأول ظهر أمامها خدم وحشم ساروا خلفها -- ولما كسرت الثاني ؛ فيا أجمل ما رأت ! لقد وجدت صناديق مليئة بأنخر الملابس وأحسن الرياش . فحمل الخدم والحشم هذه الصناديق وأدخلوها للمنزل وحيدا دخلت منزلها ، مذكت الدهشة والديها عند رؤية كل هؤلاء الخدم وهم يحملون هذه الأمتعة والثروات . وسرعان ما دخلت حجرة أمها وأغلقت الباب خلفها وكسرت القدح الثالث . ترى ماذا رأت ؟ لقد وجدت مجوهرات من الذهب والفضة ، والعقود الغالية والأحجار الكريمة النادرة . فحولت هذه الثروة الطائلة من آليك وأمها أناس أغنياء .

ولكن طيبة آليك وأمها وكرمها حتمتا عليها تقسيم الثروة إلى ثلاثة أقسام ، أعطيتا جزء منها لوالد آليك والآخر للزوجة الأولى ، واحتفظتا بالجزء الثالث . لكن الزوجة الأولى رفضت أن تأخذ شيئاً بسبب حسدها وحقدها عليهما . وصممت أن تعرف كيف حصلتا على هذه الثروة حتى تستطيع أن تفعل ما فعلتاها .



ولم تمر فترة قصيرة حتى جعلت الزوجة الاولى من ابنتها بائعة لزيت النخيل بعد أن كانت كسولة خاملة . فكانت تنزك المنزل عند بزوغ الفجر ، وتعود إليه بعد غروب الشمس . وذات يوم اشترى رجل عجوز كل ما معها من زيت النخيل ، لكن لم يكن معه نقود كافية لدفع ثمن ما اشتراه . ورجاها أن تذهب معه إلى منزله لكي تقبض الثمن . فوافقت آبيو على الفور . وأخبرها الرجل بالعراقيل التي ستواجهها قبل وصولها إلى منزله ، وأخبرها بوجود نهر الموت والدم اللذين عليهما أن يعبراه قبل الوصول إلى المنزل . فوافقت آبيو بالرغم من هذا وصممت على أن تتبع العجوز لأنها كانت تود الحصول لنفسها على ثروات أعظم مما حصلت عليها آليك .

وبدأ الاثنان رحلتهما فاستمرا في المسير مدة طويلة حتى وجد نفسيهما في مكان لا يعرفانه . وعندئذ بدأ يغنى :

« عودی یابائعة زيت النخيل » . ( يقولها الراوى ) .

« أعود ؟ . لا لن أعود » . ( يقولها المتفرج ) .

« إن لم تعودى ستواجهى نهر اللوث » .

« أعود ؟ لا لن أعود » .

« عودی یابائعة زيت النخيل » .

« أعود؟ لا لن أعود » .

واستمررا في طريقيهما ، وبعد مرور بعض الوقت وصلا إلى نهر الموت ،

وعاد الرجل إلى الغناء :

« عودى يابائعة زيت النخيل » .

« أعود؟ لا لن أعود » .

« إن لم تعودى ستواجهي نهر الدم » .

« أعود؟ لا ان أعود » .

وبعد مسير مسافة قصيرة وصلا إلى نهر الدم .

وسرعان ما وصلا إلى المنزل فمدح الرجل آبيو وأثنى على قوة تحملها

ودفع لها ثمن زيت النخيل - علاوة على ذلك أمرها بدخول حديقة منزله

الخلفية حيث تجد أقداحا كثيرة مصنوعة من جذوع الأشجار ونصحها

قائلا : ستجدين أن بعض هذه الأقداح جميلة المنظر وبعضها الآخر قبيح

المنظر وعليك أن تلتقطي ثلاثة أقداح من البعض الآخر . واكسري أحدها

في أول مفترق تقابلينه والثاني في الحديقة الخلفية لمنزلك أما الثالث فخلف

باب أمك بعد أن تغلقى الحجرة جيدا . لكن بدلا من أن تعمل آبيو

بنصيحة الرجل أخذت ثلاثة أقداح من النوع الأول .

وما أن كسرت أولها حتى ظهرت أمامها حشرات سامة كثيرة أخذت

تلدغها وهي تزوغ منها ، وعندما كسرت ثانيها في حديقة المنزل ظهر لها عدد ضخم من الغوريلات والقروود الضخمة أخذت تضربها بأيديها .  
 ولكن بالرغم من هذا لم تفقد الأمل في الحصول على الثروة فدخلت حجرة أمها ونادت أمها معها وأغلقت عليها الباب وكسرت القدر الثالث .  
 وباللهول !! خرجت لها جميع أنواع الشعايب السامة والحيوانات المفترسة وابتلعته في الحال . وهكذا انتهى الحسد والطمع بالموت والفناء .

القِسْمُ الرَّابِعُ

قَصَصُ الْمَخَادِعِ





## ٢٦ - ما عليك الآن تقول «ها»



علم أحد المحامين أن جاره متهم في قضية سرقة فذهب إلى منزله وقال له : « لو أنك وافقت على اقتسام المال معي ف سأعمل على إطلاق سراحك » . فسأله المتهم بدهشة من لا يكاد يصدق أذنيه : « أحقا تستطيع » ؟

فقال له المحامي واثقا من نفسه : « طبعاً ! ولماذا لا أستطيع » ؟

فوافق المتهم قائلا : « حسنا . . . أوافق على إقتسام المال معك إذا استطعت إطلاق سراحى » وسأل المحامى المتهم عما حدث بالضبط وكان قد اقترب يوم سماع القضية ومناقشتها . فقال المحامى للمتهم : ما عليك إلا أن تتظاهر بالجنون ، حتى إذا ما وجهوا إليك سؤالاً قل لهم : « ها » .

فقال المتهم: «آه! هذا بسيط جدا». ووافق على كل ماقاله له المحامي .  
وجاء يوم المحاكمة ، ونادى الحاجب على المتهم وقام النائب العام  
وقال: «مستر بوجو ، جاءنا أنك في يوم كذا وجدت أن مبلغا من المال قد  
سرق في القسم الذي تعمل فيه فما هو مبلغ علمك عن هذا ؟ »  
فأجاب المتهم : « ها ! »

فكرر المدعى العام اتهمه مرات متعددة وكانت إجابة بوجو « ها ! ها » .  
فسأله القاضي : أأنت المستر بوجو ؟

فكانت « ها ! ها ! » هي إجابته الوحيدة لكل سؤال كان موجهاً  
إليه . فوقف المحامي وطلب من القاضي شطب القضية ، لأن موكله يعاني  
مرضا عقليا مريعا في الأسابيع القليلة الماضية ، وهو على يقين من أن بعض  
الأشخاص قد انتهزوا فرصة مرضه وجنونه وسرقوا تلك النقود . وبعد  
مناقشة حادة بين المحامي والنائب العام أمر القاضي بحفظ القضية . وبعد  
انتهاء الجلسة أخذ المحامي موكله ليأخذ نصيبه من المال قائلا : « الآن وقد  
انتهت القضية وأصبحت حرا هلا أعطيتني مااتفقنا عليه ؟ »

فأجابه المتهم : « ها ! »

فقال له المحامي « كن جادا الآن واسرع بإعطائي نصيبي » .

فلم تكن هناك إجابة في فم اللص إلا كلمة « ها ! » .



فقال المحامى غاضبا . « إنتى جاد فى قولى . وعندى ميعاد الساعة الخامسة ، فق إلى نفسك وإعطنى نصيبي . »

والكن ذهبت جميع محاولات المحامى سدى فى ارجاع التهم إلى صوابه ، وشعر المحامى بخيبة أمله ، وندم على أنه لم يأخذ نصيبه قبل الوقوف للدفاع عنه . ولكنه أحس فى ذات الوقت أنه كان يجب أن يقف فى جانب العدالة بدلا من أن يؤازر متهما وقف معه ضد المجتمع .

## ٢٧ - الأعمال الثلاثة

في مدينة مكتظة بالسكان عاش رجل نبيل كانت له ابنة جميلة جداً . وقد بلغ من جمالها ما جعل نبلاء المدينة يتهافتون عليها ، بل تنهافت عليها ملوك وأمراء المدن المجاورة . لكن أباهما كان يرد هؤلاء المتهافتين بوضع ثلاثة أعمال يجب أن يقوم بها كل من يتقدم لخطبتها ، لكن أحدا منهم لم يستطع القيام بها .

وذات يوم سمع فلاح ذكي بذلك ، وكان يسكن على بعد خمسين ميلاً من المدينة ، وقرر أن يذهب إلى الرجل ويحرب حظه وكان أول ما حدده . والد الفتاة هو أن يجلس الخطيب في حجرة مليئة بالناموس حيث يجلس عارياً بينها وتلدغه الواحدة تلو الأخرى . وثاني شيء أن يأكل مسحوقاً من الفلفل الأحمر دون أن يظهر ألمه أو يلوى شفتيه . والعمل الثالث أن يحكي قصة تستمر طوال النهار من شروق الشمس حتى غروبها .

أما عن الشيء الأول فقد تظاهر الفلاح بوصفه لحراسه حصان غريب الشكل قابله في طريقه إلى المدينة . وأخذ يضرب نفسه في أماكن مختلفة ليظهر النقط الملونة الغريبة على جسد الفرس الأبيض . وكان يقول : « وجدت حصاناً أبيض ، ملوناً باللون الأسود والأصفر والأخضر بينما كان جسده

كله مكسيا بالالون الأبيض» وبهذه الطريقة استطاع أن يطرد الناموس عن جسده بينما كان الحراس ينظرون إليه مدهوشين حتى انقضت المدة المحددة للجلوس في الحجرة . ولم يره الحراس وهو يطرد بعوضة واحدة من على جسده ، وذلك يرجع لدهائه ومكره فاعلنوا أنه اجتاز الإختبار الأول . وكان العمل الثانى أن يأكل فلفلا أحمر دون أن يحرك شفتيه أو يلمب فيه أو يبدى أى حركة ألم بلسانه . فوافق الفلاح ، لكن قبل أن يجلس لتناوله ، رمى ببعض حبات القمح على الأرض بالقرب من المكان الذى سيجلس فيه حتى يجذب إليه الدجاج الذى كان يملأ الردهة وكانت كلما حاولت تلك الدجاجات أن تقترب منه لتلتقط الحبوب التى حوله كان يقول للحراس : « إن هذه الدجاجات تضايقنى هش ! هش ! » فكان يبعدها عنه وهو يحرك يديه وفمه . وبهذه الطريقة أكل الفلفل دون أية حركة تدل على أنه حاول تخفيف الألم الذى شعر به من الفلفل .

أما عن الحكاية التى تبدأ من أول النهار إلى آخره بدون توقف ، فقد انتظر الفلاح إشراق شمس ذلك اليوم ، وسرعان ما أشرق فجر ذلك اليوم وقرر الفلاح أن يؤدى ذلك العمل الأخير بكل ماله من شجاعة وجسارة ، حتى يفوز بأجل امرأة في المدينة .

وبدأ الفلاح قصته قائلا : « أثناء الحصاد الأخير ، عبأت جوانات كثيرة

من القمح ووضعها في مخزن . وسرعان ما شعرت بوجود فأر في المخزن ،  
ولذلك قررت أن اراقبه حتى استوثق من ذلك، فرأيت فأرا أخذ يقرض  
جوالا حتى فتح ثقبافيه . ثم التقط حبة منه وجرى إلى جحرة ثم عاد ثانيه  
والتقط إحداها ثم أخرى فثالثه فرابعه « وأخذ يعد الفلاح حتى سُم الجميع  
وحل الظلام على المدينة .

ووجد والد الفتاة أنه لا يستطيع الاعتراض على الفلاح أو يمسك  
عليه فرصة ، ولذلك وافق على زواج ابنته للخطيب الوحيد الذي اجتاز  
الإختبارات الثلاثة .

## ٢٨ - السلحفاة وإشارة الحرب

كل منا يعرف أن فرس البحر قوى جدا . وفي الحقيقة فهو يعتبر من أقوى الحيوانات على وجه الأرض . ولكن ذات يوم ذهبت السلحفاة إليه وقالت له : « يقال أنك قوى جدا ، ولكن هل يدهشك أن أقول لك أنني أستطيع أن أجذبك خارج الماء ؟ »

فابتسم فرس البحر ساخرا من السلحفاة : « ماذا تقولين ؟ أتمزحين ؟ أنت تجذبيني من الماء ؟ إنك صغيرة جداً . ولا تستطيعين أن تفعل ذلك » .  
ولكن السلحفاة أكدت له قائلة : « كلا .. إنني أستطيع أن أفعل ذلك » .

فقال لها فرس البحر : « كم ستكون دهشتي لو فعلت ذلك - حسنا - إنني موافق على محاولتك تلك » . وعلى هذا حددت السلحفاة يوما لفرس البحر لتختبر قوته .

ثم تركته السلحفاة وذهبت إلى الفيل وقالت له : « يقال أنك قوى جدا ولكن هل تصدق أنني أستطيع إدخالك في النهر » .  
فقال لها الفيل : « إنك ضئيلة جدا » .

فأكدت له السلحفاة قائلة : ولكننى متأكدة أنى أستطيع أن أفعل ذلك .

فوافق الفيل قائلا : « حسنا ، فلنحاول ذلك » .

فحدث له السلحفاة يوما لاختبار قوته - وكان هو نفس اليوم الذى حددته لفرس النهر .

وفى اليوم المحدد أحضرت السلحفاة حبلا قويا جدا . وكانت جميع الحيوانات حاضرة فى ذلك اليوم لترى ما سيحدث . فنزلت السلحفاة إلى حافة النهر وأعطت طرفا من الحبل إلى فرس النهر وقالت له : « امسك بهذا الطرف ، ولكن لاتشد الحبل إلا بعد أن أهزه لك » .

وخرجت السلحفاة من النهر كالو أنها مستعدة لجذب فرس النهر ، لكنهما فى الحقيقة ذهبت إلى الفيل وأعطته الطرف الآخر من الحبل وقالت له : امسك بهذا الطرف لكن لاتجذب الحبل إلا بعد أن أهزه لك . « اكن السلحفاة ذهبت إلى شاطئ النهر واختفت وراء شجرة . بعد أن هزت الحبل .

وبدأ فرس النهر يشد ، وكذاك الفيل . وحاول كل منهما جهده أن يخرج الآخر من السباق واستمر هذا من الصباح حتى المساء .

فقال فرس النهر في نفسه متعجبا : « أمن المعقول أن تكون  
الساحفة بمثل هذا الجبروت ؟ » وفي مثل نفس الوقت قال الفيل لنفسه :  
« أمن المعقول أن تكون الساحفة بمثل هذا الجبروت ؟ »

وانتاب حب الاستطلاع فرس النهر حتى غطى ذلك على ترده في أنه  
يقبل هزيمة الساحفة له . وأخذ يسير ببطء من الجزء الغربي في النهر  
في اتجاه الشاطئ ليتأكد من أن الساحفة هي التي تجذب الطرف الآخر  
من الحبل .

كما أن نفس حب الاستطلاع تملك الفيل ، لدرجة أن ذلك غطى على  
شرف الانتصار على الساحفة . وبدأ يسير متباطئا نحو حافة النهر ليتأكد  
من أن الساحفة هي التي تجذب الطرف الآخر من الحبل .

وحينما تقابل فرس النهر والفيل في المياه الضحلة عند حافة النهر  
اكتشفا أنهما يجذبان في مقابل بعضهما . ولكن الفيل كان قد دخل  
النهر كما أن فرس النهر كان قد خرج منه بفضل حيلة الساحفة وفصاحتها .

المغزى : « القوة موطنها العقل تماما مثلما هي في الجسم » .



## ٢٩ - الفيل والسلحفاة

أصاب المرض ملك إحدى البلاد ، فدعا إليه جميع أطباء الدولة لإجراء الكشف عليه ، وبعد فحص الملك قرروا جميعاً أنه ينبغي على الملك أن يأكل قلب فيل حتى يشفى .

وبالطبع لم يكن من السهل الحصول على فيل ؛ وعلى هذا أرسل الملك رئيس خدم بلاطه ليجتث عن شخص يمكنه إحضار قلب فيل . ولكن لم يرغب أحد في عمل ذلك ، لأن هذا العمل يتطلب مخاطرة كبيرة .

وعلمت السلحفاة بالخبر فذهبت إلى الملك ووعدته بإحضار قلب فيل إلى أطبائه من أجل إجراء العلاج اللازم . ولكنها طلبت من الملك أن يعطيها أحد أثوابه التي يلبسها دائماً ، ووعاء مملوءاً بطعام الملك المفضل . ثم أخذت السلحفاة هذه الأشياء وذهبت إلى الغابة .

وأخذت تنظر حولها مدة طويلة وأخيراً استطاعت أن تلمح فيلاً عن بعد . فسارت إليه على مهل ، وحينما وصلت إليه خررت راكعة أمامه بالطريقة التي يحبون بها الملوك . ولم يفهم الفيل ما تقصده السلحفاة فأخبرته السلحفاة بأن الملك قد مات وقرر الشعب أن يختار الفيل ملكاً له . ولم يصدق الفيل ما سمع لأنه كان عجبياً أن يسمع مثل ذلك الخبر .

ولكن السلحفاة لم تقم من مكانها وظلت جاثية فيه ثم مدت يدها إلى الفيل وأعطته وعاء الطعام الملكي وقالت له إن الوزراء قد أرسلوا إليه هذا الطعام ثم قالت له : « تفضل كل فهذا هو الطعام الملكي دائما » . وبعد إعلان السلحفاة لذلك النبأ الأخير تملككت الدهشة الفيل حتى أن الفيل لم يصدق ما رآه . ولكن السلحفاة لم تنثن عن عزمها . وتقدمت إليه بلباس الملك التي أحضرته معها وقالت له . « والآن أيها الفيل العظيم عليك أن تذهب معي على الفور إلى المدينة حتى تصل في الوقت المناسب لتتويجك .

وكان يصادق الفيل بطائرا صغيرا ، وكان هذا الطائر في مدينة الملك المريض وسمع بقصته وعلم بأنهم يبحثون عن شخص ما لإحضار قلب فيل للملك . وحينما علم بما فعلته السلحفاة نصحه بعدم الذهاب وقال له إن السلحفاة قد جاءت لتخذه ولكن الفيل رفض أن يصدق ما قاله صديقه . واستمر الطائر الصغير في نصيحة صديقه الفيل ثم غنى أنشودة قصيرة حذره فيها ألا يثق في هذا الصديق الجديد وأن يعمل بنصيحة صديقه القديم فتسرب الشك إلى قلبه من جهة السلحفاة .

وخشيت السلحفاة أن يخيب أملها ولا تحقق الغرض الذي جاءت من أجله ، فأخذت تغنى هي الأخرى أنشودة عن العظمة والمجد اللذين حينئذ

بهما الفيل بعد أن يصبح ملكا . فأصغى الفيل إلى السلحفاة وتخيل نفسه ملكا فعلا .

وفي تلك اللحظة اغتاز الصديق القديم من تأثير أنشودة السلحفاة وبدأ يغنى أنشودة أخرى يحذره فيها ، ولكن السلحفاة تدخلت مرة أخرى وأغرت الفيل بأنشودة أخرى تذكره بالمجد والعظمة حينما يكون ملكا . كما أنها كلما كانت تلاحظ تسرب الشك إلى نفسه ، كانت تقدم له بعض الطعام الملكي الذي أحضرته معها وكان كلما أكل منه الفيل وشعر بطعمه اللذيذ سار ببطء برفقة السلحفاة نحو المدينة . ولكن الطائر لم يسكت أبدا بل استمر في انشودته ليحذره ولكن الفيل لم يعره أذنيه .

وأخيرا وصل الفيل والسلحفاة إلى المدينة وكان متوجى الملك قد عملوا على أن تمتلئ المدينة كلها بالشعب ، وكان كل هذا الشعب يحبى الفيل ويهتف له على أنه الملك الذى اختاره وركعت السلحفاة أمام الفيل بينما كان الشعب يهتف ويقول : « لقد أقبل ملكنا الجديد » .

وأقام متوجى الملك منصة كبيرة وحفروا تحتها حفرة عميقة جدا . وحينما صعد الفيل على المنصة أسقط حمله المنصة فوق في الحفرة . ولم يستطع

أن يخرج ثانية كما أن الشعب أخذ يضرب الفيل حتى مات . وبهذه الطريقة استطاعت السلحفاة أن تقدم للملك قلب فيل .

المغزى الأخلاقي للقصة : يجب على المرء أن يعتمد على أصدقائه المخلصين أكثر مما يعتمد على أصدقائه غير المخلصين كما يجب عليه أن يستخدم عقله وتفكيره كلما وسعه ذلك . فلو تقرر حقا أن يكون الفيل ملكا لكانوا أرسلوا له شخصا ذا مركز أعظم من مركز السلحفاة وكان على الفيل أن يفهم ذلك .

### ٣٠- الفتاة التي عرفت الملك

كان أحد الملوك معتادا أن يفطر طعاما ما يسمى « أوكارا » وهو عبارة عن كعكة محمرة وفول مضروب . وكانوا يحصلون على تلك الكعكة المحمرة من فتاة معينة ، وكانت كلما ذهبت تلك الفتاة إلى قصر الملك تقف لتتفرج على ببناء الملك ، وكانت تعطيه كذلك قطعة من الفطير المحمر ، بينما كانت تقدم للملك فطيرته .

وبدأت هذه الفتاة تفتخر بأنها تعرف الملك لكل فتاة تقابلها . وكان هذا بالطبع شيئا خطيرا جدا . لأن الشعب كان يعتقد أن الملك قد اختاره الله ليحكم على الأرض ، ومن الجنون أن تدعى امرأة من الشعب أنها تعرف الملك : ولكن كانت تلك الفتاة صغيرة السن ولا تفكر فيما تفعله ولذلك استمرت في إخبار الناس بأنها تستطيع التعرف على الملك في أى مكان

وعلم الملك بهذا الأمر ، فأمر حاشيته على الفور أن يحضروا تلك الفتاة ويقيمون حفلة لاختبارها . وفي الاختبار لم يلبس الملك لباسه المعتاد بل لبس ملابس ممزقة ومهلهلة . كما أنه لم يرجل شعره ، ولم يقلم أظافره وسار حافي القدمين ، لدرجة أن أقرب الأقربين إليه كان من الصعب عليه أن

يتعرف عليه . ودعيت الفتاة إلى القصر للتعرف على الملك أمام  
الشعب كله .

ولحسن حظها أن البيغاء كان قد هرب من قفصه وأخذ يغنى قائلا :  
هاهو الملك يلبس ثيابا ممزقة . هاهو الملك ! أنظري فقط إلى الناحية التي  
أشير إليها بريشي ، هاهو الملك يرتدى ثيابا بالية - هاهو الملك ! »

وانتاب أصدقاء الملك قلق بالغ عند سماعهم صوت البيغاء ، وحاولوا  
أن يمسكوه . ولكن البيغاء طار بعيدا عنهم وأخذ يغنى نفس الأغنية  
ثانية وقال لها إنه يجب أن تتبع اتجاه ريشه حتى تتعرف على الملك .

وكما استمر البيغاء في غنائه كلما ازداد غضب رجال البلاط وقرروا  
قتل البيغاء . ولكنه طار مسافة قصيرة ثم عاد ثانية . وأخذ يغنى مرات  
متوالية حتى فهمت الفتاة مايعنيه . واستطاعت التعرف على الملك .

وبما أنها استطاعت التعرف على الملك فسكان لزاما عليه أن يعطيها  
نصف ما يملك ، فأصبحت الفتاة وعائلتها ، تضارع الملك في الثروة والثراء .

## ٣١ - الجسد الموضوع في الكفن

في وقت من الأوقات ندر اللحم جدافي إحدى المدن لدرجة أنه أصبح من الصعب العثور عليه ولو بالحلب والمال . ولكن اكتشف رجلان من هذه المدينة أن القنفاذ تربي بكثرة في المدينة المجاورة . فاستعظفا صاحبها أن يبيع لهما قنفاذا أو قنفاذين على الأقل ولكنه رفض أن يبيع لهما شيئا فلجآ إلى طريقة أخرى للحصول على القنفاذ لأنهما كانا في حاجة ملحة إلى اللحم . وكانت الطريقة الوحيدة هي السرقة . ولكن كيف يمكنهما حمل القنفاذ إلى مدينتهما دون اكتشاف مر هذه السرقة ؟

وفي فجر يوم من الأيام ذهبا في سرية تامة إلى المكان الذي تربي فيه القنفاذ ، وأمسكا بأحدها وقتلاه ثم وضعاه في كفن كانا قد أخذاه معهما لهذا الغرض . ومع شروق الشمس كانا قد وصلا إلى مدينتهما وهما يغنيان أغاني الحداد .

وبينما كانا سائرين اقترب منهما مسافران يتناقشان فقال أحدهما : « أعتقد أن الرجل الذي في هذا الكفن به بقية من حياة . » فقال له الآخر مؤكدا : « ولكني متأكد أن الرجل الموجود في هذا الكفن قدمات فعلا »

فرد عليه المسافر الأول : وكيف يمكنك الوثوق بما تقول ؟  
 فاقترح عليه المسافر الثاني أن يسألا الرجلين اللذين يحملان ذلك  
 الكفن فوافق المسافر الأول على هذا الاقتراح .

ودهش الرجلان اللذان يحملان الفعش عند سماعهما حوار الرجلين  
 المسافرين وانتابتهما الحيرة حتى أنهما فسراهما خطأ . وسرعان ما اعتراهما  
 الخوف والرعب ووخز الضمير ، واشتدت المنافسة بينهما فتشاجرا مع المسافرين  
 وانتهى الأمر بمشولهم أمام رجل البوليس . وبعد اجراء استجواب طويل  
 طلب الضابط فتح الكفن ورؤية ما فيه . وعند فتح الكفن لم يجدوا  
 إلا نصف ميت ولا حتى ميتا كاملا ولكنهم وجدوا قنفذا مذبوحا منذ  
 ساعات .

فاتهم الرجلان بالسرقة ، وعلى الرغم من أنهما طلبا العفو والسماح  
 للاضطرارهما إلى سرقة هذا القنفذ ، إلا أنهما حكم عليهما بعقوبة السجن  
 ثلاث سنوات لارتكابهما هذه الجريمة الشائنة .



## ٣٢ - المكافأة

قابلت السلحفاة الأسد في يوم من الأيام وقالت له : « أعتقد أن حيوانات هذه المنطقة قد أصابها الجنون لأنها تروح وتغدو دون أن تعمل حساباً لأمنها » . فقال لها الأسد مدهوشاً : « أوه ، ولكنى كنت أبحث عن الحيوانات منذ فترة قصيرة فلم أجد واحداً منها » .

ولما كانت السلحفاة تعرف مدى حاجة الأسد إلى الطعام - أو بالأحرى - لحم تلك الحيوانات التي تسير باستهتار ، ووعدته أن تريه المكان الذي تختبئ فيه تلك الحيوانات وطلبت منه أن يأتي معها على الفور . فوافق الأسد وسار خلفها وهو واثق من أنها ستقدم له غذاء شهياً .

ولكن قبل أن تترك السلحفاة منزلها ، كانت قد أخبرت شقيقها بإعداد برميل مليء بالماء المغلي . وحينما اقتربت السلحفاة والأسد من المنزل قالت له السلحفاة : « عليك أن تخفي نفسك داخل هذه الحقيبة لأن الحيوانات لن تعرفك بهذه الطريقة . » فوافق الأسد الجوعان الواثق وقال لها : « إنها فكرة جميلة لأننا إن لم نفعل هذا هربوا جميعاً ولن يبق .

لهم أثر . » ثم وضع نفسه في الحقيبة مسرورا سعيدا .

فربطت السلحفاة الحقيبة - وربطها بما وسعها من قوة وجرتها إلى منزلها . وحينما وصلت السلحفاة إلى المنزل ، حيث أختها وصغارها ، أشارت اليهم بالسكوت ورفعت الغطاء عن برميل الماء المغلي ، وطلبت منهم مساعدتها في رفع الأسد ووضعها في البرميل وهي تطمئن الأسد في ذلك الوقت أنها ستضعه في مخبأ أمين حتى تجمع له الحيوانات . وسرعان ما كان في وسط الماء المغلي .

فأخذ يصارع الماء وهو في البرميل مدة وجيزة ، ولكن صراعه باء بالفشل وسرعان ما عاد الهدوء الى ما يحتويه البرميل . واجتمعت الحيوانات كلها لترى كيف أن ذلك الحيوان الضخم المفزع ، قاذته معدته إلى حيث مشواه الأخير .

## ٣٣ - الحبيبان

فى إحدى القرى عاشت امرأة وزوجها فى غاية السعادة بعد زواجهما ،  
ولكن بعد فترة قصيرة أحست الزوجة بالضجر من زوجها لأسباب معينة  
فإنها لم تعد تجد السعادة التى تريدها فى منزلها ، ولهذا لجأت إلى إقامة علاقة  
حب مع شباب القرى المجاورة . فأخبر أصدقاء الزوج صديقهم بخيانة  
زوجته ولكنه لم يعرفهم التفاتاً .

وكان هذا الزوج يقوم بعمله ليلاً ؛ وكان هذا الوقت مناسباً لزيارة  
عشاق الزوجة . وذات يوم اعترى الزوج المرض فعاد إلى منزله مبكراً على  
غير عادته . ولم يكن العشاق يعرفون أن الزوج موجود بالمنزل . وكالمعتاد  
سار أحدهم على أطراف أصابعه إلى الحديقة الخلفية للمنزل أملاً فى مغالته  
للزوجة . ولكن الزوجة أشارت إليه أن زوجها فى المنزل فتملكته الحيرة  
والاضطراب ، واختبأ تحت إصيص كبير كان موجوداً فى الحديقة الخلفية  
حتى ذلك الوقت .

وبعد وقت قصير جاء عاشق آخر وكان الظلام قد أرخى سدوله ، فلم  
تستطع الزوجة أن تنبهه إلى وجود زوجها . فدخل الرجل وفجأة وجد نفسه  
موجهاً لوجه مع زوجها فانتفض جسمه كله من الارتعاش .

فسأله الزوج حانقاً : « عم تبحث يا هذا ؟ »

فقال له الرجل المسكين ، وهو لا يكاد يجمع شتات جسده : « أريد أن أحمل إصيص الزرع الكبير الموجود بالحديقة الخلفية إلى حقل وأنا الآن بسبيل البحث عن يساعدي في حمله على ظهري » .

فقال له الزوج : « آوه ، سأساعدك أنا » . وغادر فراشه وتبع الرجل الثاني إلى مكان الأصيص .

فقال العاشق لزوج عشيقته بينما كان يساعده في حمل الأصيص : « إنه ثقیل جداً » .

وبعد أن ترك الرجل الثاني الزوج وزوجته - أخذ يهرس لنفسه قائلاً : « يا لها من ورطة أوقمت فيها نفسي » . فرد عليه العاشق الأول الموجود في الأصيص : « ولـكنك أحسن حالا مني ، فإنتى أكاد أن أختنق في هذا الأصيص المغلق » .

فصاح الرجل الثاني الذي كان يحمل الأصيص : « ما هذا ؟ وألـتى بالأصيص من فوق ظهره وفر هارباً » .



الْقِسْمُ الْخَامِسُ

قَصَصُ الْخَصَوِيَّةِ





## ٣٤ - الوعد

كانت زوجة أحد الفلاحين عاقراً ، ولا تأتي بأطفال . وهذه تعتبر  
فكبة بالنسبة لسيدات المجتمع الأوروبي . فاية امرأة لا تلد أطفالاً تعتبر  
موضناً للسخرية في وسط الزوجات الأخريات .  
وأحست تلك المرأة بالتعاسة وسوء الحظ ، لأنها لم تنجب طفلاً واحداً  
في حياتها كما أنها كانت متقدمة في السن ، واستمرت الزوجات الأخريات ،  
في السخرية منها حتى أنها قررت - أخيراً - أن تذهب إلى الغابة ،  
وتتوسل إلى الإله ، وتقدم له القرابين والوعود بعد أن يطمئنها طفلاً .

( م ٨ - نيجيريا )



ولما كانت هذه المرأة عاقراً وكبيرة في السن فقد أخذت على نفسها وعداً قاسياً . فبينما كانت النساء الأخريات تذهبن إلى هذا الإله وتعهده بإحضار عنزة أو خروف ، وعدت هذه المرأة بإحضار أول مولود لها قرباناً له بدلا من عنزة أو خروف .

لقد كان وعداً مبالغا فيه فعلا ، ولكن ما دامت قد أخذته على نفسها فعليها واجب الوفاء به . وعندئذ ناولها الإله بعض الدواء ، وعادت إلى منزلها ؛ ولم تمض فترة طويلة حتى حملت وأنجبت . ونحن نعرف أن جميع الزوجات الأخريات كن يذهبن إلى الإله ويقدمن له ما وعدن به . ولما كان هذا المرأة لم تستطع الرجوع إلى الإله لأنها شعرت بحرج موقفها وفداحة ما هي مقدمة عليه ، لو أنها تخلت عن وليدها وقدمته للإله قرباناً ، وخصوصاً وأن أول مولود لها كان أبيض البشرة جميلاً .

وبعد مدة طويلة من الزمن ذهب إليها ، وطلب منها أن تبر بوعدتها . فانتابتها الرعدة ثم انطلقت في صراخ وأخذت تغنى أنشودة تتوسل فيها أن يترك وليدها ، ولكن لم يجد تأثيرها . فذهبت إلى زوجها وأخبرته بالوعد الذي أخذته على نفسها . فلم يستطع الزوج أن يفعل شيئاً . وكان عليها أن تعطى الإله أول ابن لها . وهكذا فقدت ابنتها الأولى لأنها وعدت وعداً أقسى مما تحمل على نفسها .

المغزى : « على الإنسان ألا يعد وعداً لا يستطيع الوفاء به ، وليس ضرورياً أن يعد بما هو ثمين . فما دام الإنسان لا يستطيع أن يهب شيئاً ليس في مقدوره فمن الجنون أن يعد به . والهدية البسيطة أفضل بكثير من الوعد بشيء لا يمكن تحقيقه » .

## ٣٥ - الن زوجات الثلاث وإناء الاخصاب

تزوج رجل واحد بثلاث نساء ، ولكنهن لم ينجبن أطفالا . فأحس بالضجر ، فذهب إلى أحد العلماء ليستشيره فيما يستطيع عمله رغبة في جعل زوجاته تنجبن أطفالا له .

فأعد هذا العالم طعاماً خاصاً لتتناوله زوجاته ، وقال للرجل إنه بمجرد تناول زوجاته هذا الطعام فإنهن سيحملن وينجبن . ووضع الشيخ الطعام في إناء وناول إياه للرجل .

وحمل هذا الرجل الإناء إلى منزله وأخبر زوجاته الثلاث بما أخبره به الشيخ ، وقال إنه يجب على كل منهن أن تتناول من هذا الطعام .

ولكن كانت زوجتان له تكره الثالثة ، فأرسلها لشراء بعض الحاجيات ، وانتهزا الفرصة وأتيا على الطعام ، وعند عودتها ، وجدت أن الطعام كله قد انتهى باستثناء بعض الفضلات التي علقت بالإناء ، ولم يكن في مقدورها أن تعمل شيئاً ، إلا أن مدت يدها لتقتات ما علق بجدار الإناء .

ولحسن حظها أن الدواء المختلط بالطعام كان قد ترسب في قاع الإناء .

على حين أن الزوجتين لم تحملا ، لأن ما التهماه من طعام لم يكن به أثر للدواء ، ولهذا شعرتا بالاستياء والتعاسة .

ولما أدركت الزوجتان أن الزوجة الثالثة ستلد طفلا ، قررتا أن ترسما خطا أخرى لحرمانها من وليدها . وعند ولادتها ، أعدت الزوجتان قطعة من الحجر من نفس حجم طفلها وخضبتاه بالدم . ثم وضعتاه تحت المرأة بدلا من الطفل المولود حديثا ، وأخذتا الوليد بعيدا .

و بمجرد شعور الزوجة الثالثة بمولد ابنها طلبت منهما أن يريها طفلها فقدمت الزوجتان قطعة الحجر وقالتا لها إن هذا هو ما حملته ، وأن ذلك هو طفلها . وشعرت الزوجة بحزن عميق ولم تستطع أن تصدق ما رآته . وفى نفس الوقت حملت الزوجتان الطفل إلى قرية قريبة وأعطيتاه لإحدى النسوة للاشراف على تربيته .

وفى يوم من الأيام ذهبت الزوجة الثالثة إلى السوق وعلمت من النساء قصة طفلها . فرأت الطفل وشاهدت بعض التشابه بينها وبينه . وعلى هذا ذهبت إلى زوجها وأخبرته بما رأت .

وقال إن بنوة ذلك الطفل يجب وضعها تحت الاختبار ؛ وأمرا كلا من زوجاته الثلاث بإعداد طعام لتقديته للطفل ؛ ثم دعوا الطفل لحضور

تلك المأدبة ليتذوق ما شاء من الطعام . وقالوا إن اناء الطعام الذى سياً كل منه سيكون بالتأ كيد هو الذى أعدته الأم الحقيقية .

ولكن أم الطفل لم يكن فى مقدورها شراء طعام غالى الثمن ، فاضطرت إلى شراء طعام رخيص غير لذيذ الطعم ، فى حين أن المرأتين الأخرتين أنفقتا الكثير لإعداد مأدبة شهية للطفل حتى جذبا انتباهه . وبعد ذلك دعى الطفل ليتذوق من الأوانى الثلاثة كل على حدة .

ولم يدر بخلد أحد منهن أن الطفل سيجذبه طعام أمه الذى أعدته له لأنه كان أقل الأطعمة الموجودة مذاقاً ، ولكن لشد ما كانت دهشة الزوجتين الغيورتين عند ما رأتا الطفل يذهب مباشرة الى وعاء والدته ، وياً كل منه بشهية . وعلى هذا أعلنتا أن تلك المرأة هى الأم الحقيقية لهذا الطفل وأن هذا الطفل هو الابن الحقيقى لتلك المرأة .

## ٣٦ - الرجل ووعاء الإخصاب

أحس رجل بقلق شديد من العقم الذي أصاب زوجته ، ولهذا ذهب إلى أحد الشيوخ ليساعده . فأعد هذا الشيخ طعاماً خاصاً حتى تخصب الزوجة ، ولكنه حذره من هذا الطعام ونصحه ألا يذوق منه شيئاً ، ولو حتى سقطت نقطة من هذا الطعام على يده فعليه أن يغسلها تواتاً ، فلا يلعقها بلسانه ولا يأكل منها شيئاً . فوافق الرجل على ألا يأكل من ذلك الطعام .

وفي طريقه إلى المنزل تعثر الرجل في حجر اعترضه ، فسقط منه الإناء الذي يحتوي على طعام الإخصاب وتحطم وانسكب ما فيه . وأغراه منظر الطعام حتى أنه أخذ يلعقه بأصابه . وكلما قرر ألا يأكل منه كلما كان ذلك دافعاً على الأكل منه .

وأخيراً لم يستطع أن يتحاشى الإغراء أو يقاوم سلطانه فأخذ يلعق منه بلسانه . وجمع ما تبقى منه بعد ذلك ووضعه في الإناء . وسار في طريقه إلى المنزل وقبل أن يأتي على آخر الطريق أغراه باقي الطعام ، فأكل نصفه وأبقى النصف الآخر .

ولهذا لم تحمل الزوجة فقط . . . بل حمل زوجها أيضاً وكانت هذه

الظاهرة غريبة حقاً وتدعو للسخرية لأن سكان تلك المدينة لم يسمعوها مطلقاً  
عن رجل يحمل في بطنه جنيناً .

وحين قرب موعد وضع الرجل وزوجته ، إنتابت الزوج حيرة بالغة  
وقلق مترايد . وكان من المستحيل أن يلد . فعاد إلى الشيخ ، وطلب  
مساعده على منع هذه الكارثة أو إيقافها نهائياً .

ولكن الشيخ أظهر الأسف له قائلاً إنه قد حذره من سلطان الاغراء  
والكنه لم يعمل بتحذيره ، ولم يكن باستطاعة إنسان أن يفعل من أجله  
شيئاً . فقد زرع الزوج الشوك وعليه أن يحصد ما زرعه .

## ٣٧ - السلحفاة وإناء الطعام المحرم

اجتاح الضيق زوج السلحفاة لعقم زوجته ، فذهب إلى أحد الشيوخ يطلب نصيحته ، ويرجوه أن يعطيه بعض الدواء . فوعده الشيخ بالمساعدة وأعد له الشيخ بعض الدواء في هيئة طعام ، بكل ما لديه من مهارة وجهود ثم أعطاه لزوج السلحفاة في إناء صغير .

وأضاف الشيخ قائلاً « هذا الدواء لا يخيب أبداً في علاج العقم . ولا يجب عليك أن تفتح هذا الإناء ، بل إعطاه لزوجتك وقل لها أن تتجرعه . ولا تبقى منه شيئاً » .

وأمسك زوج السلحفاة بذلك الإناء الصغير ، وعاد مسروراً إلى زوجته ، ولكنه حينما كان في طريقه إلى المنزل فاحت رائحة طعام جميلة ، فقال لنفسه « لا أعتقد أن مثل هذه الرائحة الجميلة من الممكن أن تخرج من مثل هذا الدواء » . ثم أخذ يشم ويشم ولكنه لم يستطع معرفة مصدر تلك الرائحة . فوضع الإناء الصغير على الأرض وذهب لبحث عن رائحة الطعام الجميلة . ولكنه دهش لأنه كلما ابتعد عن إناء الدواء كلما ضعف تأثير الرائحة الجميلة . وتلاشى . فاكتشف أخيراً أن تلك الرائحة كانت منبعثة من الطعام الذي



كان يحمله لزوجته . وكانت الرائحة جميلة جداً ، ومثيرة للشهية لدرجة أنه زوج السالحفة لم يستطع مقاومة سلطان إغراء ذلك الطعام المحرم وعدم الإصغاء لأوامر الشيخ . وبعد صراع شديد بينه وبين نفسه خضع أخيراً لسلطان الإغراء ، بعد أن أقنع نفسه بأنه لو فتح ذلك الإناء لرؤية ما به لن يضره شيئاً . وعند ما فتح الإناء أحس بإغراء شديد كان يدفعه إلى تذوق ما به . ف شعر بأن رغبته قد ازدادت شغفاً ، وأحس بجوع شديد جداً . ولم يدم طويلاً على هذه الحال وتذوق الطعام آخر الأمر .

ولم يقف الحال على هذا بل انقلب من تذوق الطعام إلى احتسائه . وقبل أن يدرك تماماً ما فعله وما سيجنيه منه من نتائج وخيمة حتى وجد أن معدته قد انتفخت بشكل غير عادي . وأحس زوج السالحفة بخوف شديد وعاد إلى الشيخ وهو يتملكه الرعب والفرع ليرجوه أن يخلصه من ذنبه . هذا وما امتلأت به معدته .

فقال له الشيخ بحفاء وقسوة : « إن قرارى لا يرد ، وتعليماتى نهائية : لا تنقض » .

فاستعطفه زوج السالحفة قائلاً : « إن عصياني لم يكن مقصوداً فلقد تمثرت في قطعة من الحجر ، وتناثرت بعض النقط على جسدي ، ثم وضعتها في

ففي مصادفة لا عمداً » . ولكن الشيخ لم يقتنع بهذه الحجة الواهية .

وعاد زوج السلحفاة الى منزله وهو في تلك الحالة اليائسة ؛ غير قادر على أن يقص على زوجته ما حدث ، وأخذ يتألم في سريره - وأخيراً مات من الحمل الذي كان يبحث عنه ازوجته . وعلم جيداً قبل موته أن الحمل من الممكن أن يكون خطراً .

## ١ - أساطير عشاق من الجن



تنتمي هذه القصص إلى مجموعة كبيرة من القصص الشعبية التي نتناول مواضيع عشاق العالم الآخر ، وهم ما نسميهم دائماً « عشاق من الجن » . ففي بعض الأحيان ينزل إلى الأرض أصدقاء مخلدون من مملكة الآلهة كما هو الحال في قصة كيوييد وسايكي ، وأحياناً يكون هؤلاء الأصدقاء عشاق من الجن كما هو الحال في « الأنشودة الإسكتلندية » التي تقابلت فيها ملكة الجن مع « توماس رايمر » في أرض المراعى . وأحياناً أخرى يخرجون في شكل جنيات أو حوريات مائية ، ودائماً تكون هذه المخلوقات مرتبطة بمملكة الحيوان وقد تكون حيوانات كاسرة تحولت بأعجوبة إلى شكل انساني ، أو أنها العكس فقد تكون مخلوقات بشرية وسحرت وتحولت لفترة من الزمن إلى حيوانات كاسرة أو أليفة . ويبدو أن معظم القصص الواردة في هذا القسم ذات أصل قديم جداً .

## ١ - الصياد والغزاة

يبدو أن هذه القصة تحوير لطيف للقصة الشهيرة « البجعة العذراء » التي تعالج موضوع العشاق بين المخلوقات التي لا تنتمي لهذه الأرض . وقصة البجعة العذراء بسيطة جدا من ناحية تركيبها وإطارها القصصي ، فهي قصة فتى يقترب من مجموعة فتيات يستعجمن في بحيرة ، ويأخذ في النظر إليهن ، و بينما هو كذلك يرى بالصدفة مجموعة من الريش ملقاة على الشاطئ ، بدلا من الملابس العادية . وحينذاك يعرف أن الفتيات تنتمين إلى عالم يختلف عن هذا العالم . فيخفي ريش إحداها ويصبح محالا على صاحبتة أن تعود إلى هيئة البجعة ، وبذلك يكسب لنفسه زوجة جميلة . لكن في العادة تعرف المرأة مكان ريشها بعد مرور بعض الوقت إما بالصدفة أو عن طريق أحد الأعداء فتعود إلى شكلها الأصلي . وتنقلب هذه الفكرة في قصة «أولا واني إيد بوى» إلى غزاة ، و يصبح بطلها صيادا ثم يجري فيها بعض التعديلات تبعاً لما تمليه ظروف البيئة الأفريقية ، ونجد في قصة « صياد كان ملكا » ظهور الناحية الأخلاقية والتعليمية بوضوح بالغ جداً ، فهي تؤكد لنا شيئا واحداً وهو أن الإنسان له فرصة واحدة فقط في حياته ، ولا يمكن أن يعوضها . في حين أنه في القصص العادية التي

تعالج مثل هذه المواضع ؛ نجد أنه حينما يرتكب المحب أحد المحرمات التي حرمتها عليه طبيعته يكون أمامه فرصة أخرى ليكفر بها عن ذنبه و يصلح خطأه . ولهذا لا نجد « يسايكي » تفقد « كيوييد » إلى الأبد ، كما أن قصة « شرق الشمس وغرب القمر » لا تنتهى بمأساة حينما تختطف البطلة النظرة المحرمة إلى أميرها الدب .

وفي الحقيقة هناك قصة أخرى تلى قصة البجعة وهى « الرجل الذى يبحث عن زوجته المفقودة » أو « البحث عن الزوج المفقود » . ونجد فى « الصياد والفرزاة » أن الحنف بالقسم كانت عاقبتة وخيمة على الجميع . وإذا ما سمعنا لهذه القصة بذلك التحريف فإننا سنجد أنها من النوع الذى يعتبر نموذجا من صميم الخيال الشعبى ؛ وهو ذلك الشكل الأدبى الذى يستخدمه كتاب مختلفون فى أماكن متفرقة كثيرة لا توجد بينهم أية وسيلة للربط أو الاتصال بينهم وينبنى هذا النوع على انتهاك شرطين محرمين :-

١ - تمنع الزوجة زوجها من أن يكشف لأى شخص عن طبيعتها الحقيقية .

٢ - ألا يذكر المحب لطبيعته الأصلية فيما بعد .

وهذا الشرط الأخير قوى جدا وينتشر على نطاق واسع بين قبائل

هنود أمريكا الشمالية ؛ حيث يعتقدون أن « النساء الثعالب » أو « ثيران

«النساء» تعدن في الحال إلى فصيلتهن الحيوانية بمجرد ، ذكر أصلهن ولو بالصدفة . وهذه المحرمات مصونة جدا ، لدرجة أن المستمع للقصة المحكية حينما يدرك ارتكاب محرم من هذا النوع ، يتنبأ في الحال بوقوع مأساة في التو واللحظة . ويمكنك الرجوع إلى الحديث عن المحرم الأخير في كتاب «قصص البولو من مجموعة ابن . كروج» الذي حرره ميلفيل هرسكوفتيس

.Melville Herskovits

ونعيد ثانية ما قلناه في المقدمة أنه قد تم كثير من التعديلات المقصودة ، وهي تظهر بوضوح في هذه النسخة من القصص التقليدية . وفي الواقع قد قمنا بهذه التعديلات حتى نكيف القصة للمستمع الغربي وحتى نجعل مناظرها وظروفها تتماشى مع العصر الحديث . كما يجب أن نلاحظ أنه لا يوجد أي اعتراض لتعدد الزوجات في المجتمع النيجيري فهو يتماشى مع التقاليد المرعية هناك .

## ٢- « الصياد والساحرة »

إن الدافع لرغبة الصياد العارمة لاستحواز تلك المرأة يرجع إلى كل من جمالها و بعض الإعتبارات الإقتصادية الأخرى . إذ نجد أنه في إمكانه الحصول على امرأة مثيرة الجمال دون أن يدفع لها ما يما واحدا .

والجنية المحبوبة في هذه القصة شخصية أكثر شراسة وعنفا من تلك الموجودة في « البجعة العذراء » . فبالرغم من أنها لا تبدو من النظرة الأولى ساحرة عادية الا أنها تحتفظ ببعض الصفات التي انصفت بها الساحرات في قرون عديدة . فهي مخلوقة متقلبة تغير شكلها تبعاً لمقتضيات الظروف فتحولها الى كتلة من الأسنان ليس بالتغير البسيط أو العادي ، حتى ولو بالنسبة لساحرة في القصص الغربية . أما ظهورها أمام البطل في شكل امرأة جميلة فهو مناورة محبوبة لتستحوز اهتمامه . أما رغبته في امتصاص الدماء فهذا يدعونا الى تذكر الخفاش ؛ ولكن يجب ألا ننسى أنها تختلف عن الكائنات التي تتخذ شكل غول ، لأنها امرأة حية وليست من الأشباح الميتة . ويبدو أن هناك تأثير ما للمخلوقات المحولة وعلى وجه الأخص الضباع المتحولة ، وهي مخلوقات شائعة في القصص الشعبية الأفريقية .

أما النهاية التي تبتدى بتجربتين وتنتهى بالثالثة فهي إحدى المعتقدات الشعبية الشائعة ، أما المحاولة الرابعة فهي دائماً ما تبوء بالفشل في التقاليد الشعبية . أما الهروب من شجرة الى أخرى ؛ والمخلوق الذي يسقط بأسنانه أشجاراً متتالية ثم تنقذه كلابه المخلصة أخيراً فهي عناصر نجدها في قصص شعبية أفريقية كثيرة خارج نيجيريا مثل قصة « كتشودومودونو »  
Kchodomoduno



### ٣ - صياد كان ملكا

يوجد بين القصص الشعبية العالمية أكثر من ستين موضوعا تتحدث عن محرمات و التزمات موحدة . وربما أعظم هذه القصص شيوعا قصة « الحجرة المحرمة » وهى التى تتناول موضوع ذو اللحية الزقاء الذى أخفى جثث زوجاته اللاتى قتلهم بيديه فى تلك الحجرة بالذات . ويمكنك أن تقرأ قصة أفريقية مشابهة لهذه إنتقلت إلى أمريكا ألفها « إيلسى كلوز بارسون Elsie Cleves Parsons » فى كتابه « القصص الشعبية لجزر البحار جنوب كارولينا » .

وتجد أن « الصياد الذى كان ملكا » تدور قصته حول موضوع « الباب المحرم » ؛ ولأنجد سببا وجيها لهذا التحريم كما هو الحال فى كثير من القصص - فقد نجد شيئا مخبئا خلف ذلك الباب بل إنه مجرد تحريم ضد فتحه . وفى بعض الأحيان يكون هذا التحريم بمثابة اختبار لمدى طاعة أو إخلاص البطل أو البطلة : فهو أوهى قد وافق على عدم النظر خلال حجرة من الحجرات . وعقوبة العصيان قاسية فى العادة وقد تصل إلى الموت . أما هنا فنجد أن الصياد يفقد جنته بدون رجعة إليها . فلقد أدرك هذا الصياد ما وصل إليه من مركز وما ينعم به من راحة ؛ ولكنه وقع فريسة

لحب الاستطلاع ، فقد مركزه وعاد إلى شقائه . وكما لم يكن أمام الصياد في قصته « الصياد والغزاله » أية فرصة أخرى فكذلك كان الحال مع هذا الصياد . لقد نسي الصياد النصيحة التي أسديت إليه ، وهذا الاختبار يطأطأ النظر إلى النجوى له أذنه ليرى نتيجة - إنه الإغراء الذي أنسى الصياد نصيحة الشيخ بالرضا بما يعطيه الله له . فبعد أن قنع ورضى باقتفاء أثر التمساح خضع أخيراً لعدم القناعة الذي حذر به الشيخ منها .

وعامل الزمن له وزنه ومقاييسه في قصص السحر . فبالرغم من أن السنوات التي يقضيها الصياد في العالم الآخر ( في هذه القصة ) كانت عديدة جداً الدرجة مكنته من رؤية ذريته وهم يكبرون أمام عينيه ، إلا أنها لم تضع يوماً واحداً تحت الشمس . فحينما ذال عنه عامل السحر كان مازال في نفس اليوم الذي نزل فيه الحفرة ، لأنه حينما خرج لم تكن قد مرت عليه سوى ساعات قليلة ، فحمل سلاح صيده وكان عبارة عن بندقية وفأس في نفس المكان الذي تركه فيه .

## ٤ - الأمير الذئب

من الممكن جدا اعتبار هذه القصة من قصص الغش والخداع : فهي قصة شاب حاذق استغل والدها متهورا عن طريق الاستخفاء والتكر وبهذا كسب الابنة الجميلة الوحيدة لذلك الرجل . ولكن هناك تشابها كبيرا بين هذه القصة وبين مجموعة كبيرة من القصص التي تقص رواية زوج أو عاشق مسحور يزول عنه مفعول السحر فيما بعد . إنها مثل قصص « الحسناء والوحش » الخيالية التي ظلت لمدة طويلة يعشقها شباب القراء ورواد دور الخيالة .

ففي هذه القصص يحتم على الفتاه الزواج بوحش - إما لدين لا يستطيع الوالد تسديده وإما لأن الفتاة قد أثارت غضب ساحرة أو غضب أرواح شريرة أخرى . ودائما ما يتحول هذا المخلوق الى إنسان ؛ وهو في كثير من الأحيان يكون خطيبا لم تره حبيبته منذ وقت طويل ، ولكن قوة خفية سحرته ليظهر في شكل وحش مفترس ، ولا تزول عنه اللعنة الا بعد أن تعشقه امرأة جميلة بالرغم من بشاعته . وتقوم الزوجة بهذا العمل في نهاية المطاف . وفي هذه اللحظة يتحول هذا الوحش المفترس الى أمير وسيم وتنتهي القصة في سعادة وهناء .

وعند سماعنا لهذه القصة النيجيرية نعرف ، نحن المستمعين ، أن هذا

الذئب ماهو إلا عاشق متنكر ، ولكن وجه الشبه بينه وبين أنموذج الحسنة والوحش مازال يكمن فيه : اذا أن الأب في لحظة من لحظات تهوره ، يلزم نفسه بقسم لا يمكن التهرب منه ؛ ولهذا فهو يدفع ثمن تهوره وتعجله بفقدانه أبنته المحبوبة ؛ أما ابنته فتظل مطيعة ونصاعة لأوامر والدها في اللحظات الحاسمة ؛ فتزوج الذئب ؛ ثم يتحول الذئب الى الأمير الذى تجده دائما فى قصص الجن ، وبهذا تتحول القصة من مأساة الى قصة رومانسية .



## القصص السببية

لكل ثقافة بدائيته قصص تفسر كيف أصبحت الأشياء على حالتها الراهنة . ويبدو أن هذه القصص السببية كشيئاتها من القصص الأخلاقية قد نسجت أساساً من أجل الأطفال ، ولكن كليهما أقرب ما تكون إلى ما تسميه المراجع بالأساطير . والقصص السببية تستميل إليها منذ الأزل مشاعر الأطفال .

فبالرغم من أن هذا النوع من القصص عالمي في جذوره وأصوله إلا أن تفاصيله تختلف اختلافاً جذرياً من مكان لآخر ؛ وأعتقد أنه لا يوجد تشابه بين الأنواع لأخرى من القصص يمثل ما بين هذا النوع من تشابه . وتبين القصة « لماذا تشبه القروء بنى الإنسان » تأثير الحضارة الغربية . فهذه عبارة عن قصة قديمة كساها الراوى اليوروبى برداء حديث بإدخاله البندقية بدلا من الرمح والسهم وإدخاله الطائفة بدلا من وسائل المواصلات التي لم تتقدم بعد في المجتمعات البدائية .

## ه - لماذا توجد السماء بعيدة هكذا

دائماً ما تحدى الانفصال بين الأرض والسماء خيال الرجل البدائي ، حتى أننا لنجد قصة ما تفصل في كل ثقافة من الثقافات أو مجموعة من القصص تحاول تفسير ذلك ، فنجد مثلاً بين الهنود الأمريكيين أسطورة تقول بأن الأرض والسماء كانتا متحدتين ولكنهما انفصلا في وقت قريب لإعطاء الجنس البشري الفرصة للحياة . وكانوا يعتقدون أنهما والدي الإنسان : السماء أبيه والأرض أمه . والسماء في قصة « ما السبب في تشقق السلحفاة واعوجاجها » . مازالت قريبة جداً من الأرض لدرجة أن مخلوقات الأرض في مقدراتها أن تتساق إليها بحبل يدلى منها .

إن التفسير النيجيري لا يضارع في قدرته ، ولم يصل في برأته إلى خلق أسطورة مثل « الفردوس المفقود Paradise Lost » . فحياة البشر في عصر ذهبي جعلهم ينسون فضل الله عليهم فطردهم من جنته ورحمته . ولكننا نجد أن الجريمة المعينة التي تثير غضب الله تختلف هنا عن خطايا الضالين المذكورين في التقاليد العبرية والمسيحية واليونانية . وهذه القصة مثل قصة « الاختبار » تدل على التوحيد بالله وعلى وجود الديانة الشرقية الإسلامية مما يدل على تأليفها في عهد قريب .

وإن ماثير اهتمامنا في هذه القصة هو الإشارة إلى زمن قديم حينما كانت أعين الرجال مثبتة في ركبتهم . فهل هناك تقارب بين هذين المخلوقات هو تلك التي وصفها السير « والترالى » بأنهم « ... شعب لاتعلو أعينهم عن أكتافهم » ؟ . وفي الواقع كان هذا الإعتقاد منتشرًا بين الإليزابيثيين . ( أنظر « العاصفة » لشكسبير الفصل الثالث المنظر الثانى ؛ « وعطيل » الفصل الأول المنظر الثالث )

## ٦ - لماذا لا يخرج الخفاش الا ليلا ؟

تبدو هذه القصة أنها أكثر القصص السببية انتشاراً في نيجيريا  
وخصوصاً بين شعوب اليوروبا والإيبو . وهناك أوجه شبه بين هذه القصة  
النيجيرية التي قصها أولا والى إيدوى وبين أسطورة « آيسوب » عن  
الخفاش ، والطيور والحيوانات ، من حيث الشخصيات وطبيعة الصراع  
فيها بينها .

## ٧ - اليد والاصابع

هذه القصة لا يوجد شبيها يطابقها لا بين القصص الأفريقية ولا بين  
القصص السببية في الثقافات المختلفة .  
ويجب أن نلاحظ أن راوى هذه القصة استخدم التعبيرات الآتية :  
« الإصبع الأول » و « الإصبع الثانى » و « الإصبع الثالث » ولم يعط  
لها أسماء ، ويبدو من الواضح أنها لم تتخذ أسماء في علم المصطلحات  
النيجيرية .



## ٨ - ما السبب في تشقق محارة السلحفاة واعوجاجها

تشبه هذه القصة إلى حد ما قصة « افتح ياسمسم » وهي تتخذ أشكالا كثيرة في الثقافات الأخرى . فنجد في هذه القصة ، كغيرها من القصص الأفريقية المشابهة ، والتي تعالج نفس الموضوع أن الهدف من دخول الكهف أو الحجرة هو الحصول على الطعام وليس الحصول على الذهب . ولكن يوجد جزء من قصة « ما السبب في تشقق محارة السلحفاة واعوجاجها » لا يدخل في موضوع قصة « افتح ياسمسم » وإن كانت القصة تنتهى بنفس الطريقة تقريبا .

فبعد أن يعرف البطل الطريق إلى الثروة ، يتجسس عليه شخص آخر بطريقة ماحتي يعرف سره أخيرا . ولكن هذا الأخير لا يتمتع بثروة البطل لأى سبب من الأسباب ( العديدة ) . فهو دائما ما ينسى كلمة السر التى تفتح الباب ؛ فيسجن فى حجرة الكنز ، ثم يقتله مالكها حينما يعود . فنجد هنا أن المتطفل لا يتمتع بالمشاركة فيما قد يجود به الكنز . فيقرعه المالك الحقيقى على الأرض وتناله إصابة بالغة . وتفقّد السلحفاة هنا فرصة الشفاء ومداواة محارتها لعدم شكرها للنمل الذى ساعدها .

وتدل هذه القصة أن السلحفاة في غير عقلها الطبيعي ، لأن معظم القصص التي وردت بعد ذلك دلت على أنها أحكم الحيوانات في نيجيريا ، ولكن كان لابد تعليل سبب تشقق محارثها بطريقة ما . أما عن فطنة الكلب وحذاقته فتشير إلى أن قصته قد تولدت في مكان ما إلى الجنوب من قارة أفريقيا ، ربما بين الهوتنتوت حيث تتمتع الكلاب بمركز عظيم ؛ كما أن « ابن أوى » يعتبر أحكم الحيوانات وأعقلها .

وبالرغم من أن عادة أكل كيرات السن من النساء ليست منتشرة في نيجيريا ، في العصر الحاضر ، إلا يبدو أنها كانت تمارس في زمن ليس بعيد وانعكست هنا في قصة حيوانية . ( وتدل سجلات البعثات التبشيرية أن عادة أكل البشر كانت مازالت موجودة بين بعض القبائل الضئيلة حتى ١٩٢٠ ) . ولم تكن قصة « ما السبب في تشقق السلحفاة واعوجاجها » القصة النيجيرية الوحيدة التي تشير إلى أكل الأم بين الحيوانات ؛ إذ أن هناك قصة سببية أكثر شعبية وشيوعا من هذه القصة وتعالج نفس الموضوع وهي . « لماذا تعيش السلحفاة بمفردها » ( أنظر كتاب قصص شعبية من جنوب نيجيريا بغرب أفريقيا ص ٨٨ - ٩٠ ) لمؤلفه ايلفنستون دايريل Elphinstone Dayrell . أما عن كيفية انتشار هذه العادة بين الشعوب البدائية فقير معروفة ولكنها من الواضح ليست مقصورة على أفريقيا فقط . إذ يقول تشارلز دارون أنها كانت عادة يمارسها الفوجيون Fregians . وقد ذكرها في كتابه « رحلة كلب البحر » الفصل العاشر .

## ٩ - لماذا يطارد الثعلب الديك

كان الثعلب أحد الشخصيات الشعبية التي ذكرت في جميع أنحاء العالم ، وقد يكون السبب في ذلك هو انتشاره في كل مكان . ونحب أن نسألكم مخلوق آخر استطاع أن يكيف نفسه مع الظروف المعيشية المتغيرة فيما بين الدائرة القطبية ومدينة الكاب ؟ فهو يظهر دائماً في القصص الهندية التي ظهرت بعنوان « بانشاتانترا » Panchtanatra وجاتا كاس Jatakas كما أن اثنتي عشر قصة على الأقل من قصص آيسوب قد ذكرت اسمه ، وتوجد أيضاً سلسلة كاملة من القصص في أوروبا القرون الوسطى عن الثعلب « رينارد Reynard » ويعتبر الثعلب أكبر مخادع فطن في المملكة الحيوانية لدرجة أنه يناقش بني الإنسان في فطنتهم وذكائهم ؛ ويظهر هذا الموقف في قصة كتبها كارل كرون Kaarle Krohn تحت عنوان Mann Und Fuchs الرجل والثعلب .

ودائماً ما يكون الثعلب غريم الدب ( مثل كيف فقد الدب زيله ) أو الأرنب ( مثل قصص الخال ريمو الجديدة وعلى وجه الأخصى قصة ابن التار ) ، وأعظم قصة تمثل الثعلب « الديك الصياح » لتشوسر Chaucer . وإن تفسير شعب أوروبا لمطاردة الثعلب للديك تجعل « رينارد » أكثر إنسانية عما اعتاد عليه ؛ فهو لا يهتم إلا بعرف الديك !

وقد حرر « هيرسكوفيتس Herskovits » « قصص البولو » وكان من بينها قصة كاميرونية مماثلة وهي « كيف كان الذئب دائماً الخوف من الخراف » ففي هذه القصة أيضاً نجد أن الحيوان الأكثر قوة ووحشية كان في الأصل يخاف من ضحيته التي أصبحت الآن غذاءه المحبوب . ويجد المستمع الأفريقي مادة للضحك والمرح في هذا النوع المتضمن من السخرية .

## ١٠ - لماذا تشبه القردة بنى الإنسان

يبدو أن المتناقضات التي ذكرت في هذه القصة لا يهتم بها المستمع الذي تروى له ؛ فالطائرات قد دخلت في العنصر الإنساني ، ولهذا أشاروا إليها في هذه القصة بالرغم من أن القرد أكثر قدماً من مخترع الطائرة نفسه . ونجد هنا أن السلخانة هي المفكر الحكيم والفاصح العاقل وصانعة المعزى الأخلاقى .

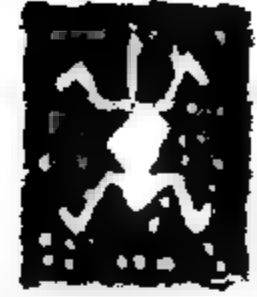
## ١١ - لماذا تقدر التوائم في سيركي

يعتبر مولد التوائم حادثة غريبة لدرجة أنه يشير دائماً رد فعل قوى في المجتمعات البدائية - ويكون رد الفعل هذا إما محبوباً أو مكروهاً . ويمكن رسم خط يفرق بين هذين الموقفين المتناقضين في غرب أفريقيا يبتدىء من وسط نيجيريا ، وشعب اليوروبا وساحل الذهب وساحل غينيا وجيرانه غرباً (وهؤلاء يقدرون ويحترمون التوائم) أما الإيبو ودلتا النيجر وقبائل الكرون فيكرهونهم جداً .

فمولد مثل هؤلاء التوائم عند الإيبو يشعرهم بأن المجتمع سيمتلئ فساداً وأمراضاً ، ولهذا يجد كل فرد نفسه « ... مضطراً لأن يلقى في الشارع أخشاب موقده ، وطعامه المظهى ، ومائه الذى جلبه في الليلة الماضية ؛ ويذكر ا. ج . ليونارد في كتابه « النيجر الأدنى وقبائله » ص ٦١ أن مجيء التوائم يعتبر شيئاً بشعاً ومنافياً للطبيعة بل ونذير سوء ، وبشيراً بوقوع أحداث مخيفة في المستقبل . ولهذا كانوا يقتلون التوائم ، ويجبرون الأم على الاعتراف بجريمتها ثم يقتلونها أو يطردونها الى الغابة بعد ذلك ، حيث يتركونها تموت جوعاً أو تلتهمها الحيوانات المفترسة . أما في منطقة « بنين » Benin فقد يستطيع الرجل الثرى أن ينقذ حياة زوجته

بتقديم امرأة أخرى بدلها ؛ ولكنه بالرغم من هذا لا يمكنه أن يبرها من  
 ذنبها (أنظر كتاب م. ه. كينجزلى «دراسات في غرب أفريقيا» ص ٤٥٥ .  
 ولقدشيد الإيبيبو ( Ibibios ) «مدن التوائم» في منطقة نهر كروس  
 Cross River لتكون ملازا لمثل تلك الأمهات التعيسات . وتعتبر هذه  
 المدن في بعض الأحيان أما كن « للتوبة » حيث تتطهر فيها أمهات  
 «التوائم» وتتراوح مدة « الحجر » بين أسبوعين وعام كامل .  
 أما اليوروبا فهم يجعلون ويحترمون التوائم وكان نتيجة لهذه التقاليد أن  
 نشأت « طائفة التوائم » التي انتشرت على نطاق واسع بين « زنوج العالم  
 الجديد » . ( أنظر تعليق ميلفيل هيرسكوفيتس في كتابه «القاموس المنمط  
 للقصص الشعبية، والديانات والأساطير» حررته مارياليتش Maria Leach  
 هو يعتبر سكان نيجيريا توائمهم كأبطال في ثقافتهم بنفس الطريقة التي كانت  
 تستخدمها شعوب حوض البحر المتوسط . (أنظر مؤلف ج. رندل هاريس  
 J. Rendel Harris « طائفة التوائم السماوية » .  
 وإن مانجده هنا في قصة « لماذا تقدر التوائم في سيركي » يعتبر مبرراً  
 لعبادة التوائم عند اليوروبا الذين يعيشون على حدود المنطقة التي يكرهون  
 فيها التوائم . إنها قصة سببية بارزة جداً ولها مغزى محلي .

## الأساطير الاخلاقية



بينما نجد أن معظم قصص اليوروبا تتضمن هدفا أخلاقيا ؛ فإننا نجد أن أكثرها تقوم في نفس الوقت من أجل هدف آخر . ويبدو أن كل قصة من الثلاثة عشر أسطورة التي وردت هنا قد خلقت فقط من أجل الهدف الأخلاقي الذي ترمي إليه . ومعظم هذه القصص يشبه إلى حد كبير قصص « آيسوب » وأساطيره ؛ كما أن المجموعة القصصية اليونانية تشبه القصص الشرقية القديمة جاتا كاس Jatakas وبانشاتانثرا Panchatantra فمن إذن يستطيع أن يحدد الطريق الذي سلكته هذه القصص إلى نيجيريا - إذا ما سلمنا بأنها منقولة عن أصل قديم ؟ وعلى أية حال إن ما يهمنا هو وجه الشبه الملحوظ بين هذه القصص وأساطير آيسوب « Aesop » .



## ١٢ - السلحفاة وقدر الحكمة

بالرغم من أن الثعلب شخصية شائعة في القصص الشعبية الأفريقية إلا أنه لا يعتبر أحكم الحيوانات وأفطنها في القارة السوداء كما هو الحال في أوروبا . ويختلف اختيار أفطن الحيوانات من قبيلة لأخرى ؛ ففي جنوب شرق أفريقيا يؤمنون بالأرنب ؛ وعند الأشانتي : العنكبوت ؛ وبين الهوتنتوت : ابن آوى - أما في نيجيريا ، وعلى وجه الأخص بين شعب اليوروبا ، فقد أضفى هذا الشرف على السلحفاة .

فالسلحفاة تنسم بالخداعة والنصح ( كما هو الحال في « لماذا تشبه القروء بنى الإنسان » ) كما أنها اتخذت بطة لعدة قصص وأساطير . ولا نجد لها تتحالف مع النجاح دائما في مغامراتها ؛ لأنها قد تفشل أحيانا كما عرفنا في القصة السببية التي نفسر لنا سبب تشقق محارثها ؛ ولكن سواء أ كسبت أم خسرت فهي تتخذ دائما موقف المفكر الثاقب الفكر .

وقصة « السلحفاة وقدر الحكمة » شائعة في أفريقيا بما لها من أشكال مختلفة في روايتها . وقد اقتبس كورلاندر Courlander هذه القصة مرتين في مجموعته القصصية من أجل صغار الشباب : أولها في « رقصة القبة المهترئة » ص ٣٠ - ٣١ حيث نجد بطل هذه القصة عنكبوتا ؛ وثانيها في « قدر ( م ١٠ - نيجيريا )



تيرابين للمشاعر . وكلتا القصتين التي كتبهما كورلاندر تعالج القصة  
 بتفسير أشمل وأوسع من معالجة المستر إيديوى لها . لأن ما نجده هنا عبارة  
 عن الخطوط العريضة للقصة عارية من الدوافع وتشابك الشخصيات الذي  
 نجده في القصص الأخرى .

## ١٣ - الإختبار

هذه القصة عبارة عن صورة أخرى للقصة الأصلية التي تعالج موضوع السائل المسكين الذي يعتمد على الله والسائل الآخر الذي يضع أمله في الملك . وموضوع هذه القصة يدور حول سائلين ذهبا إلى قصر الملك ليسألاه معروفا فيعطى أحدهما رغيفا عاديا ويعطى للآخر رغيفا ممتلئا بالذهب . ثم يتبادل الرجلان الرغيفين لعدم معرفتهما ما يوجد في رغيف كل منهما وبهذا يكافأ السائل الشديد الإيمان بالله . ولقد كانت هذه القصة من الشيوع بمكان بين الأوربيين والشرقيين في العصور الوسطى لدرجة جعلت « ستيث تومبسون Stith Thompson » يتردد في أن يسميها قصة شعبية . ومن الواضح أنها قد انتقلت إلى نيجيريا بطريقة روائية لانعرف أصلها .

ولكن تحويل القصة في أدب اليوروبا يزيد من قوة الميلودراما ؛ كما أن التزامها بالميلول الأخلاقية النيجيرية تجعل رسالتها وهدفها أكثر وضوحا . فبدلا من أن يفقد « الشخص المحروس بعناية الملك » مكافأة بسيطة نجده هنا يفقد حياته ، ويضطر الملك حينذاك إلى الاعتراف بمقدرة ورفعته الإله . وإن كل مارأيناه من قصص متشابهة قريبة إلى حد كبير

إلى الأشكال القصصية الموجودة في أوروبا وآسيا. [أنظر أيضاً القصة  
السنجالية المشابهة في كتاب « مجموعة القصص الشعبية السنجامبية » الذي  
ألفه « لورنت بيرنجر — فيراود Laurent Bereuger—Féraud »  
ص ١٤٥ . ويمكن كذلك رؤية بعض القصص المحورة لهذا النوع عند  
شعب الهوسا في شمال نيجيريا — وقد جمعها أ. ج . تريميارن في كتابة  
« خرافات الهوسا وتقاليدهم » ص ١٨٣ .

وتصف أسماء الشخصيات سمة أصحابها عند اليوروبا وهنود شمال  
أمريكا . وأمثلة ذلك الكلمة ألوهن — يو Olohun-iyو التي تعنى  
« رجل ذو صوت جميل » وكلمة إيمودوي Imodoye التي تعنى « الحكمة  
المتضافرة مع الذكاء ؛ وكلمة Ego—jye إيفو — يي تعنى « جسده مغطى  
بالريش بدلا من الشعر » ولهذا فإنه من المعقول جداً استخدام الإسم  
« محروس برعاية الله ولا يستطيع الملك قتله » في قصة « الإختبار » وهذا  
الإسم ليس مجرد صفة للرجل نفسه بل هو اسمه الحقيقي .

## ١٤ - الرجل والحمامة والصقر

يبدو أن المثل الأخلاقية بالنسبة للقصص الشعبية التقليدية تميل إلى أن تتخذ شكل حكم قصيرة . ونجد في هذه القصة كما وجدنا في قصة « الفيل والسلحفاة » أن الإطناب والإسهاب في تفاصيل القصة مآها إلا مجهود واعى لتوضيح مغزاها للمستمع الغربى .

## ١٥ - الكتكوت المشاغب

« استشارة الفرد عند رؤية صورته فى الماء » موضوعا وجد طريقه فى كثير من القصص الشعبية . فهناك قصة شائعة تحكى قصة حيوان — دائما ما يكون إما ذئب ( فى أوروبا ) وإما ضبع ( فى أفريقيا ) — يرى القمر منعكسا على أحد الجدران فيظنه قطعة جبن فيحاول التهامها فيصطدم بالحائط عدة مرات دون جدوى . [ أنظر مؤلف بوس ، س كامبا سيمانجو Boas and C. Kamba Simango « قصص وحكم مأثورة عن شعب فاندو جنوب أفريقيا البرتغالية » .

وفكرة القصة التى عرضها أولا وإلى إيدىوى هنا هى فكرة شعبية ومشهورة هى قصة المخلوق الذى يهاجم ظله فى الماء ولكنها تختلف باختلاف الراوى والبيئة . ودائما ما ينظر إلى هذا النوع من القصص على أنه هزلى ينتمى إلى قصص الدعى الصامتة . وهذه القصة التى نحن بصدد عرضها الأساسى تعليمى : — « إذا ما تجاهل الإنسان تحذير والديه وعصاهم فإن عاقبة ذلك وخيمة » .

## ١٦ - الأسد والعنزة

لم تنل قصة في أفريقيا حظاً من الذيوع والإنتشار أكثر من أسطورة الحيوان المنكر للجميل . وتضع أوجستا كليبل Angusta klipple تحت موضوع هذه القصة ثمانية وأربعين تحويراً لها جمعتها عن معظم القبائل التي تسكن أعالي النيل وألفتها في محاضرتها عن القصص الشعبية التي لم تنشرها بعد . والشكل التقليدي لهذه القصة يقتضى وجود قاض ( دائماً ما يكون القاض الثانى أو الثالث الذى تعرض عليه ظروف القضية ) يدعى جهله بالطريقة التي تحرر بها الحيوان الناصر للجميل ، فيسأل كل من الشاكي والمشكو في حقه إعادة تمثيل الحادثة . وبعد ذلك يترك المشكو في حقه على حالته الأولى التي كان يتألم منها وبهذا يكون نكران الجميل قد عوقب . ولقد وجدنا أن القصص المحورة لهذا الموضوع عند كل من الهوتنتوت والشيكلوك والفاي ، والساهو ، والبامبارا تشبه إلى حد كبير القصة الأوروبية التي يكون فيها المخلوق الناصر للجميل هو الثعبان ، وضحيته هو الإنسان . ويكون القاضى الأخير الذى يحكم في القضية هو المخلوق الحكيم الذى يؤمن به سكان المنطقة التي نسجت فيها تلك القصة فلذلك قد نجد : ابن آوى ، أو عنكبوتا ، أو أرنباً ، أو سلحفاة . وهذه القصة الأوروبية هي المثل الوحيد الذى وجدنا فيه الإنسان هو القاضى .

## ١٧ - الاسد والسلحفاة والذئب

يعتبر الهدف الأخلاقى لهذه القصة هو العنصر الذى فرض فرضا على حالة العداء الموجودة فعلا فى مملكة الحيوان . وإذا ما نظرنا إلى هذه القصة على حالتها الراهنة فسنرى أن هدفها الأخلاقى يعتبر هدفا أدبيا أكثر مما هو حكمة شعبية ؛ ولكننا يجب أن نأخذ فى حسابنا أن الترجمة من لغة اليوروبا إلى أى لغة أخرى قد تحول الهدف الذى ترمى إليه القصة . وكانت تبدو الحكمة الماثورة التى وردت هنا ، وكأنها ملاحظة عادية جدا بالنسبة للراوى ، وربما كانت كذلك فى مفهوم لغته .

ونجد هنا أن السلحفاة هى المفكرة لأنها هى التى أجرت اختبارها على الإتفاق الذى وصل إليه الأقطاب الثلاثة . فلقد قادتها فطنتها إلى اختراع رحلة قصيرة مكنتها من قياس مدى مقدرة حلفائها وتنفيذهم لما اتفقوا عليه .

## ١٨ - الذنبور والنحلة

هذه القصة سببية من الصميم ؛ لأنها تفسر سبب عدم استطاعة الذنبور صنع العسل كما تفعل ابنة عمه النحلة . ولكن تتضمن هذه القصة أيضا هدفا أخلاقيا محدداً وهو : الصبر فضيلة . ونجد أن الشخصية التي لا تحصل على نصف ما تحتاجه من معلومات لتسرعها ، شائعة جدا في القصص الشعبية . ولهذا نجد في القصة الشعبية القديمة « كيف أصبح البحر ملحا » أن شراهة القبطان ورغبته في معرفة ما ستطحنه طاحونته له ، تجعله حديرها دون أن يعرف كيفية إيقافها ؛ وتكون العاقبة وخيمة ومؤلمة .

## ١٩ - الاصدقاء الثلاثة والكنز

سيدرك القارئ بسهولة وجه الشبه الكبير بين هذه القصة وبين أسطورة جوفري تشوسر « أسطورة الصفح » . ويصور لنا ذيوخ وانتشار هذا الموضوع في القصص الشعبية القديمة مدى سريان وذيوخ القصة ، ورغم أن هذه الأسطورة قديمة ومأخوذة عن مصدر شرقي إلا أنها تبدو القصة الشائعة في إنجلترا في القرن الرابع عشر بعد أن نقلها إلى أوروبا الغربية بعض نساجي الحرير . ولكن متى انتقلت هذه القصة ورويت في شواطئ النيجر ؟ فهل رواها أحد أصدقاء بحارة تشوسر أم أحد تجاره على شعب اليوروبا ؟ إننا نعرف أنه في ذلك القرن كان يشق البحارة المغامرون طريقهم مبحرين من الموانئ الإيطالية والبرتغالية إلى الهند ، وفي القرن التالي كانوا قد استطاعوا إنشاء محطات تجارية صغيرة على طول شاطئ غرب أفريقيا ، أم أن هذه القصة انتقلت إلى هذه البقاع مع قوات الإسلام التي اكتسحت الأراضي الأفريقية شمالها وجنوبها حتى تلحق بصفوفها خيالة وفرسان الهوسا الذين يقطنون نيجيريا الشمالية ؟

وفي الحقيقة إننا لسنا متأكدين إذا كانت هذه القصة قد رويت أول



مارويت على شعب الهوسا ؛ ولكن ما يهمنا بالتأكيد أن نعرف أن هذه القصة شائعة بين شعب النيوبي Nupes والقبولا Fulahs وهي تلك القبائل الضئيلة المحدودة العدد التي تعيش بين الهوسا والمجموعتين الرئيسيتين الجنوبيتين وهما اليوروبا والإيبو . أنظر « القصص الشعبية الأفريقية » ص ١٨٥ تأليف رينيه باصيت René Basset

## ٢٠ - السلحفاة والارنب

الفرق الوحيد بين هذه القصة وقصة آيسوب التي تشبهها هو إدخال عنصر الحديث الباطني الذي تجريه السلحفاة بينها وبين نفسها . ففي قصة آيسوب تقبل السلحفاة التحدي دون أي تفكير ؛ في حين أنها هنا تزن نتائج رفضها للتحدي كما كان يهمها جدا نتيجة السباق .

## ٢١ - السلحفاة والدب

## ٢٢ - السلحفاة والشعبان

هذه القصة تحوير لقصة الثعلب وأبو قردان ؛ إذ دعى الثعلب أبو قردان لتناول الغذاء معه ثم قدم له الشوربة في طبق مسطح يمكنه أن يلحق هو منه بسهولة ، بينما لا يستطيع أبو قردان أن يلتقط بمنقاره شيئاً . نتيجة لهذا يدعو أبو قردان الثعلب لتناول الغذاء معه ؛ ثم يقدم الغذاء في إناء ذو رقبة ضيقة لدرجة لا تمكن الضيف من وضع فمه فيه . وبهذا يتمكن المضيف من إتهام الطعام كله بمنقاره الرفيع .

وهدف آيسوب الأخلاقي من هذا هو : « من اعتدى عليكم فاعتدوا عليه بمثل ما اعتدى عليكم » .

ولقد تغيرت في القصتين النيجريتين ( اللتان قص أولهما أولاً إلى إيديوى وثانيهما أوموتايو آدو ) الشخصيات ، والدوافع ، والحبكة والهدف الأخلاقي . إن الشراهة تعتبر جزءاً من الدافع الذي يحرك الثعلب في أسطورة آيسوب لأنه معروف بحبه للسخرية والمزاح ، في حين أنه

الدب والثعبان يبدوان مجرد حيوانات شرهة في الأساطير النيجيرية. كما نجد في الأساطير اليونانية أن كلا الحيوانين يعتمد على صفاته وقوته الجسمانية الطبيعية في حين أن وجه الاختلاف هو فقط الذي يعتبر الدافع إلى الصراع في الأساطير النيجيرية . فالدب والثعبان يستغلان كبر حجمهما ، في حين أن السلحفاة التي تعيش على شهرة ذكائها تخترع وسيلة تهزم بها منافسها . إنها مسألة الصراع بين الجسم والعقل . والدرس الأخلاقي النيجيري ذات قدرة وتأثير فعال : « فالرجل يعلم الرجل أن يكون طويلاً أو كبيراً » .

## ٢٣ - الغراب المغنى

## ٢٤ - فأر المدينة فأر القرية

هاتان الأسطورتان قريبتى الشبه جدا بالأساطير التي كتبها آيسوب . والعنوان الذي أعطاه آيسوب للقصة الأولى هو : « الثعلب والغراب » . ولكن من ناحية المادة الموضوعية فهي واحدة في القصتين . وعند معالجة شعب اليوروبا لموضوع القصة الثانية قد اختصروه لحد كبير لأنهم لم يذكروا مطلقاً زيارة فأر المدينة للقرية .

## ٢٥ -- الحسد يقتل

قصة نجاح الإبن الأصغر من أكثر المواضيع القصصية انتشارا في القصص الشعبية وقد اتخذت في أوروبا عنوان « سيدات المغزل بجوار الينبوع » . ويعلق ستيت تومبسون على هذا النوع بقوله : « أنه موجود في جميع القصص الشعبية المنتشرة في أوروبا وجنوب وشرق آسيا ، وشمال أفريقيا ووسطها ، وشمال أمريكا وجنوبها » . وفي بعض الأحيان يكتبون هذه القصة بمزيد من التفصيل .

وهذا النوع يسير على نمط القصة الحكيمة البسيطة . إذ تدور حوادثه دائماً حول طفل صغير لا يحبه الجميع — وهذا الطفل يكون في العادة ابناً تبناه أحد الأشخاص ؛ ثم يتلقى مكافأة وثروة كبيرة لاجتهاده وتواضعه وطاعته . وحينئذ تشعر أم أحد الأطفال بالحسد تجاه ذلك الطفل الصغير ، وتعمل كلها الرغبة في الحصول على ثروة لطفلها المحبوب فترسله إلى نفس المكان الذي تلقى فيه الطفل الآخر مكافأة . ولكن هذا الطفل المحبوب لا يتمتع بنفس السمات والصفات التي يتميز بها الطفل الآخر ؛ فيعصى توجيهات الإله أو الروح المانحة وبهذا يناله العقاب بدلا من الثروة ، ثم ينتهي أمره بالموت .

ومن المحتمل أن هذه الأسطورة قد انبثقت في الأصل من إله مائى لأن الماء يبدو عنصرا ملائما لوقوع مثل هذه الأحداث فيه . ففي القصة الأوروبية يسقط مغزل الإبنة الصغرى في أحد الآبار فتنزل لتستعيده ، ولكنها تقابل مخلوقا عجيبا تحت الماء يصف لها وسيلة الحصول على الثروة والسعادة . ونجد في كثير من القصص الأفريقية أن الروح الطيبة ترتبط بشكل غامض بنهرين مختلفين . وفي إحدى القصص المعدلة لهذا الموضوع في غرب أفريقيا نجد أن كلا من الأختين يوجهها الشيخ إلى الإستحمام في النهر الأسود وليس في النهر الأحمر ، فتطيعه الأخت الصغرى فتنجو من الهلاك بينما تستحم الأخت الكبرى في النهر الأحمر فتموت . وفي إحدى القصص المعدلة عند شعب الهوسا الذين يسكنون شمال نيجيريا نجد أن النهرين يتدفقان ويمجرى في أحدهما ابن رائق بينما يمجرى في الآخر ابن كالصير ، ولكن كلاهما محرم على الناس . فتمتنع الأخت الصغرى عن إرواء عطشها من كلا النهرين في حين أن الأخت الكبرى تشرب من كليهما وبهذا تفقد الماء كافاة المعدة لذلك ( أنظر : خرافات وعادات الهاوسا ص ٤٢٤-٤٢٥ ) . ويبدو أنه في القصة الأوروبية فقد كل من نهر الموت ونهر الدم صفاتها هوساتهما الأصلية مهما كانت تلك الصفات . ولم يكن يعرف الراوى إلا أن هذه الأنهار مجرد عقبات تعترض الطريق .

وتبدو العلاقة بين الأم والإبنة في أسطورة « الحسد يقتل » أنها ذات مغزى جنسى . ففي هذه القصة لسنا محتاجين إلى الفتاة المتبناه في القصص الأوروبية . لأنه من الممكن وجود صلات الدم بين كل من الأختين في أسطورة وقعت أحداثها في مجتمع متعدد الزوجات . ولا يحدد الراوى بالضبط نسبة أعمار الفتاتين ولكنه يذكر ذلك ضمنا : إذ أن الفتاة التي نجحت هي ابنة الزوجة الثانية .

ونجد في « الحسد يقتل » كما هو الحال في « الفيل والسلحفاة » أن الأناشيد لها قيمتها لأن كليهما عبارة عن قصة غنائية تستمد عنصر إثارتها من الشك والترقب عند سماع المحاورة الغنائية بين الشخصيات المختلفة - مثل تلك التي كانت بين الرجل المسحور « وآليك » ثم بين نفس هذا الرجل و « آيو » . [ وإذا أراد القارئ الإطلاع على مزيد من القصص البانتوية التي تستخدم هذه الوسيلة يقرأ كتاب ج . تورند « أمثال من القصص الشعبية عند البانتو » ] .

## قصص الخداعين



تعتبر قصص الخداعين في بعض الثقافات المنتشرة من الشرق الأقصى إلى شمال أمريكا هي النوع المحبوب لدى الشعوب . وفي بعض الأحيان قد يكون بطلها شخص مفكر ذو سطوة وجاه مثل « أوليسيس » ؛ وفي بعضها الآخر قد يكون قاطع طريق أو محتال يحتمل على ضحاياه ويعيش على امتصاصهم ؛ وأحيانا أخرى قد يكون مجرد شخص عادى يستغل الفرص التي توافرها له الظروف ، أو يكون أبلها ينجح في حياته رغما عنه . كبطل « أساطير جاك » . ونجد في ثمان قصص الخداع الواردة هنا أن الخداع يظهر تحت جميع هذه الأقنعة والأشكال إلا الشكل الأخير ، ولا تظهر روح السخرية والهجاء في أي قصة أخرى من هذه المجموعة بمثل هذا الشكل .

## ٢٦ - ما عليك إلا أن تقول «ها»

هذه القصة تشبه إلى حد كبير قصة زبون الحامي . ويمكن إيجاد شكل أفريقي آخر لها في كتاب صغير كتبه « ويليام باركر » و « سيدسليا سنكلير » بعنوان « قصص شعبية من غرب أفريقيا » . ص ١٣٩ .

وجريمة السرقة من أواخر الجرائم في نيجيريا ، وهذا يظهر أثناء المرافعة الناجحة في هذه القضية . ونجد أن السرقة في معظم المناطق تأتي في المرتبة الثانية بعد القتل لأنها أسوأ الجرائم ضد المجتمع ( ويمكن قراءة قصة أخرى تتضمن السرقة في نفس هذا القسم بعنوان « الجسد الموضوع في الكفن » ) . ولكن الإحتيال على الحامي يعتبره المستمعون مادة للضحك أكثر مما يعتبرونه جريمة أخلاقية . ونجد هنا مثلما نجد في كثير من الجمعيات الأفريقية أنه نادراً ما يكتبون أية عقود ، وكذلك لا تعتبر هذه العقود ملزمة للموقعين عليها إلا إذا كانت بين الأقارب .

ويجب أن نلاحظ أن قنصلية التاج البريطاني قد اشتركت في محاكمة هذه القضية بالذات ، وهذا يعني أن هذه القصة قد تكيفت بحيث تناسب الأحوال الاستعمارية في أفريقيا . وإننا نجد في نيجيريا أن جرائم السرقة ( م ١١ - نيجيريا )



التي لا تتصل بالمصالح البريطانية يحكم فيها الأمراء أو الملوك حيث تستمع  
 فيها إلى ثروة المتهمين . ويميل القضاة الوطنيون إلى القسوة في معاملتهم  
 للصوم . فنجده في أبيوكوتا أن عقاب جريمة السرقة إما قطع الرقبة أو جعل  
 المجرم عبداً للأجانب « [ أنظر كتاب روبرت كامبل Robert Campell ]  
 « رحلة إلى وطني الأم » وكتاب « قصة رحلة بين شعب الإجبا واليوروبا  
 في أواسط أفريقيا » بين ١٨٥٩ - ١٨٦٠ ]

## ٢٧ - الأعمال الثلاثة

منذ زمن بعيد كان يكلف الزوج بالقيام بأعمال صعبة الأداء حتى ينال زوجته . وكانت قصة حصول يعقوب على راشيل أحد هذه القصص وكانت الأعمال تعين عليه أن ١ - يجعل الفتاة التي لا تتكلم مطلقا تتحدث معه ٢ - يجعل الحزينة المنقبضة الصدر تضحك ملء شديها . وكانوا لا يصلون إلى هذا إلا بإيقاف عدد غفير من الناس أمامها ويلصقهم الزوج في بعضهم بطريقة تثير الضحك . ودائما ما يحدد الشخص الذي يكلف الزوج بالقيام بمثل هذه الأعمال شروطا يعتقد أنه من الصعب تحقيقها ولكن بالرغم من هذه المصاعب التي يقيمها، دائما ما ينجح العريس ويحظى بعروسه . وفي بعض الأحيان قد يساعد العريس حيوان أليف أو مخلوق من العالم اللادنيوى ؛ أو من العروس المنتظرة نفسها ؛ أو قد يكسبها باستخدامه لذكائه وفصاحته كما حدث في هذه القصة

وأحد هذه الأعمال التي كلف بها الخاطب هنا وجدناها منتشرة على نطاق واسع في آداب القصص الشعبية ؛ وخصوصا في « ألف ليلة وليلة » : فرواية قصة ماتستمر لمدة معينة هو ما يصعب تأديته دائما في رواية قصة ما . ولهذا لجأ الفلاح الذكي إلى استخدام وسيلة عظيمة وهي تكرار

نفس حادثة حمل حبات القمح ، وهى حادثة يرجع تاريخها إلى ما قبل الميلاد . أما الحادثتان الأخريتان فهما آفريقييتى الطابع فلم نستطع الإستدلال على أية أحداث مماثلة فى أية مصادر أوروبية أو غربية تعالج موضوعات القصص الشعبية .

## ٢٨ - السلحفاه وإشارة الحرب

حدد تومبسون في فهرس موضوعاته تسعة وتسعين موضوعاً بما لها من تقسيمات فرعية عن أنواع الصراع التي يكسبها شخص ما عن طريق الخداع ؛ ومعظم هذه الموضوعات تتضمن اختبار القوة الجسدية مثل : الجرى ، القفز ، قذف الرمح أو السهم ، المصارعة ، أو تسلق الجبال . وإشارة الحرب علامة شاع استخدامها في الأساطير الأفريقية كما أن سب السلحفاه الضعيفة لمثل هذا الصراع أصبح شيئاً شائعاً كذلك .

ومن المثير حقاً أن تقارن القصة التي وردت هنا بقصة شبيهة في كتاب ألفه إلفينستون دايريل Elphinstone Dayrell بعنوان قصص شعبية من جنوب نيجيريا بغرب أفريقيا ؛ حيث تهزم السلحفاه غريمها لاعن طريق مقابلتها له وجها لوجه بل بهزها الحبل في اللحظة الحاسمة في حين أنها تكون قد ربطت طرف الحبل الذي يمسك الفيل بطرفه الآخر بصخرة ضخمة ، كما أنها تكون قد ربطت طرف الحبل الذي يمسك به فرس النهر بطرفه الآخر بشجرة كبيرة ؛ وبهذا تكسب التحدى . ونجد في قصة دايريل أن السلحفاه تكسب علاوة على إنتصارها مكافئة مالية ( تبلغ

عشرين ألف قرش) في كل صراع على حدة ! أما في هذه القصة التي نحن  
بصددها فنجد أن معركة الذكاء هي الهدف الرئيسي ولا ترمى السلحفاة  
لشيء إلا إلى الشعور بالرضا .

ونجد أن الأرنب هو الحيوان المخادع في جزائر الرأس الأخضر  
الواقعة بالقرب من ساحل غرب أفريقيا كما أن الحيوان المائي الذي  
يستغله الأرنب ضد الفيل هو الحوت .

## ٢٩ - الفيلك والسلحفاة

تجرى في أسطر هذه القصة ثلاث حيكات مختلفة بالرغم من قصرها وأولها : الخداع القاتل المبني على التملق — وثانيها : الطائر الصديق الذي يحاول عبثا نصيحة الضحية — وثالثها : المرض الذي لا يشفى إلا بقلب حيوان معين . وأكل القلب سواء أكان أكلا رمزيا أم من أجل أغراض طبية يلعب دوراً كبيراً في تقاليد وعادات شعوب بدائية كثيرة . وقد تجد في بعض القصص أن القلب المرغوب فيه هو قلب قرد ولكن في الغالب يكون قلب حيوان ضخم في القصة الأفريقية : ففي ساحل الذهب مثلاً يعتقدون في قلب الفهد كدواء للمريض .

وهذه القصة التي نحن بصددتها أحد قصص ثلاث رواها « أوموتايو آدو » تلعب الأنشودة فيها دوراً كبيراً . ففي القصة التي ذكرها لنا كان يغنى أغنية معينة كلما ذكر أن السلحفاة أو الطائر غنى أغنية كذا ، وكانت هذه الأغنيات ذات تأثير مثير وخصوصاً بمصاحبة الموسيقى النيجيرية ذات النغمات المتعددة . وفي الواقع ليست لدينا الوسائل التي تمكننا من كتابة « نوتة موسيقية » لتلك الموسيقى كما أنه ليس من الممكن ترجمة تلك

الأغنيات ترجمة صحيحة . فبالرغم من أن الراوى كان يروى القصة كلها باللغة الإنجائزية إلا أنه عند ذكر الأغنيات كان يغنيها بلغة اليوروبا ، ولذا فإن القصة عند روايتها مع الأغنيات يزداد تأثيرها وأسرها لأذن السامع لما للموسيقى من تأثير عظيم .

وقارع أجراس الملك ورسوله شخصيات شائعة بين شعب اليوروبا . فحينما يود الملك إلقاء خطبة بخصوص أمر ما ، أو حينما يريد جمع جنوده للتعبئة العامة ، أو استدعاء شخصيات معينة إلى القصر يرسل بقارع أجراسه في جمع أنحاء المدينة لاستدعاء الأشخاص الذين يرغب الملك في حضورهم . ويحمل قارع الأجراس جرسين أحدهما كبير والآخر صغير ملتصقان جنباً إلى جنب . ويقرعهما الرجل على التوالي بضربات سريعة أما الضربات الثلاث الأخيرة فتكون على الجرس الصغير وهي تدل على انتهاء قرع الأجراس : فيجتمع الناس من كل حذب وصوب فيحييهم قارع الأجراس باسم الملك بالطريقة الرسمية ثم يعلن عن الرسالة التي أرسله للملك من أجلها ، وبعد أن ينتهى قارع الأجراس من إعلانه ينتقل إلى حي آخر بالقرية ويعيد ثانية قرع الأجراس ويلبها بإعلانه كلما اجتمع حشد كبير من الناس . ونادراً ما يتخلف أى فرد من أفراد القرية عن الاستماع إلى اعلان قارع أجراس الملك مادام قريباً من المكان الذى

يُلقى فيه هذا الرجل إعلانه . وهذا هو السبب الذي جعل الطائر يعلم  
يبحث الملك عن شخص ما لاستحضار قلب فيل .

وهناك قصة يوروبية أخرى تشبه تلك القصة التي رواها أوموتايو  
آدو هنا إلا أنها تعطي سببا آخر لقتل الفيل وهو : وحشية الفيل . وفي  
القصة المحورة التي حررها م . ي . أوجوميفو M. I. Ogumefu نجد  
أن ذكر السلحفاة الذي يتطوع لأسر الفيل وإيقاعه في الفخ قد وعده الملك  
بوعده الشائع لمن يقومون بأعمال البطولة في القصص الشعبية : زواج ابنة  
الملك ( أنظر « قصص السلحفاة » ص ٧ ) .



### ٣٠ - الفتاة التي عرفت الملك

شاعت في القصص الشعبية فكرة عمل اختبارات للتعرف على شخص ما . إذ يجب على الشخص الذي يجري عليه هذا الإختبار أن يتعرف على الشخص المحدد في ظروف محيرة وصعبة ، مثل التعرف على طفل تاه منذ وقت طويل ؛ أو على خطيبة أبعدت عن قريتها ؛ أو على أشخاص معينين . يسافرون في زى تنكرى لا يكاد يتعرف عليهم أحد حتى ولو كان أقرب الأقربين . واقد حدد تومبسون حوالى مائتى اختبار من هذا النوع وهى . ماسماه « اختبارات معرفة الشخصية » . [ ويمكنك إيجاد مثال آخر لهذا النوع من القصص في « الزوجات الثلاث ووعاء الإخصاب » القسم الأخير من هذا الكتاب ] .

وفي مجتمع اليوروبا يخفى الملك وجهه وجسده دائماً ؛ وهذه العادة في طريقها الآن إلى الزوال . ونجد في المنطقة المحيطة بأبيوكوتا ( وهى التى جاء منها أولالوالى إيديوى ) أن وجه الملك لا يظهر مطلقاً أمام رعاياه . [ اقرأ كتاب روبرت كامبل « رحلة إلى وطنى الأم » كتب منذ مائة عام . ويعلق على هذا الموضوع ص ٣١ ] إذا يقول :

« إن ملك أبيوكوتا الذى يعتبر جسده مقدساً لدرجة ترفعه عن أعين

الناس ؛ لا يسمع له مطلقا بترك القصر إلا في مناسبات خاصة ؛ وإذا قدر له وخرج بعيدا عن أسوار القصر تقوم أحد زوجاته برعايته وتحفى وجهه عن الرعية بمروحة كبيرة . ولهذا فعند خروج ملك « أويو » مرة أو مرتين فى العام فهو يظهر أمام الجمهور بأعلى وأتمن مالدیه من لباس واضعا فوق رأسه تاجا من الماس . ويمكن لأى فرد أن يحملق فى وجه الملك ماشاء له الله أثناء هذه المرة أو للرتين . أما فى إيلورين فلا يرى أحد الملك إلا من يخصهم جلالته بعطفه حتى ولو كان من بين حاشية الملك »

وعلى هذا فإن إدعاء هذه الفتاة ليس فقط مشاراً للجدل ؛ ولكنه أيضا انتهاكا لسلطان وقداسة الملك ومكانته وإن غباء وحماسة هذه الفتاة يقبحانها فى مشكلة عظيمة ، ولكن طيبتها وعطفها الكامن فيها يخرجانها من هذا المأزق . فلقد صادقت ببغاء من ببغاوات القصر بما أسدت له من خدمة وعطف ولهذا عمل على إنقاذها فى ساعة شدتها ؛ وهذا يعتبر مثلاً رائعا من أمثلة المساعدات التى يقدمها حيوان أو طائر صديق .

ونجد فى هذه القصة أيضا أن أوموتايو آدو كان يغنى كثير من الأغنيات . والأناشيد أثناء روايته لها .

## ٣١ - الجسد الموضوع فى الكفن

فى عالم القصص الشعبية ، يدور شك عظيم حول الأجساد الميتة ، كما أنها أصبحت مثاراً للجدل ؛ فهل هى ستعود إلى الحياة ؟ أم أنها ستتحول إلى خفافيش ؟ وهل هى ميتة حقاً ! فكم من أسطورة كتبت عن أجساد تمكلم ، أو جثة ينزف الدم من أنفها حينما يمر القاتل بجوارها ؛ أو جثة تبقى إلى الأبد شبيهة بالحياة . ولذلك فإن كل جثة ميتة تدعو إلى الشك . ونتيجة لذلك يميل الرأى لها إلى التأمل والتفكير فيها . ولهذا فإن المخادعين فى هذه القصة النيجيرية يدعوننا إلى الشك حينما يخفون قنفذهم المسروق فى كفن مقفل .

ويبدو أن هذا الموضوع ليس شائعاً فى أفريقيا بنفس القدر الذى يشيع به فى أوروبا وآسيا . والقصة الأفريقية الوحيدة المشابهة التى تتناول هذا الموضوع هى « شانى وتاباك » وهى قصة كتبها ك . ه . ستيغاند C. H. Stigand فى مجموعته « قصص سوداء لأطفال البيض » ص ١٤٠ .

## ٣٢ - المكافاة

في هذه القصة التي تعالج « الخداع القاتل » يجد أن الشخص المخدوع قد نسي كل مآلديه من حكمة وتعقل في بحثه عن الطعام ، إنه مثل الذئب في « ثلاثة خنازير صغار » الذي طهى في قدر كبير . وإن السطر الأخير بما فيه من لعب على الكلمات يصور المزاح الرزين الذي يجده الفرد في بعض الأحيان بين سطور الثقافات البدائية . وعند قراءة الإنسان لهذه القصة يتذكر القصة التي كتبها « أوليفر لافارج Oliver La Farge » بعنوان « الضاحك الهندي السعيد » .

## ٣٣- الحبيبان

لقد كانت قصة الزوج المخدوع الذى يضبط عشاق زوجته الأسطورة الشائعة فى العصور الوسطى . كما أن حادثة اختفاء العاشق فى زهرية أو طشت تظهر فى القصة الثانية من اليوم السابع من قصة « بوكاشيو Bocaccio » ديكاميرون Decameron » وإن كانت القصة الإيطالية تختلف عن القصة « اليوروبية » فى بعض تفاصيلها .

ولقد استطاع ريتشارد تشيس Richard Chase جمع نفس القصص التى تدور حول هذا الموضوع بعنوان شاطئ كريك - شمال كارولينا تعرف بقصة « الزوج الثانى » ويقول تشيس ( أن الزوج الثانى - هو الرجل الذى يدخل منزل الزوجة حينما يخرج زوجها ! ) أنظر كتابه « قصص شعبية وأغنيات أمريكية » .

وتوجد قصة مشابهة لقصة أولا وإلى أخذت من السودان الغربى أنظر « أمثال وأساطير البامبارا موسا ترافيل Moussa Travele » .



## قصص الخصوبة

الرغبة في إنجاب الأطفال قوية جدا بين شعوب اليوروبا ؛ وقد يرجع هذا - ( ربما ) - إلى الإحتياجات الغريبة لمجتمعهم الأبوي : فالزوجات اللاتي تنجبن أطفالا تصبحن دائما في مركز مرموق محترم في حين أن الزوجات اللاتي لا تنجبن أطفالا تشعرن بأن ذلك وصمة في جبينهن . أضف إلى هذه الحالة سمو منزلة الناحية الأخلاقية للطفل في نيجيريا ( وازدادت هذه الناحية قدراً ورفعة بمحاولة بعض الأشخاص استخدام وسائل العقم ) وعلى هذا يمكننا أن نتذوق ونقدر اهتمام الرجال والنساء بمسألة الخصوبة والإنجاب .

ونجد هنا أن الإلتجاء لآلهة الخصوبة لكي تنجب للمرأة أطفالا أصبح شيئا معقولا وطبيعيا . فتضع النساء ثقتهما في إله الخصوبة « إيفا » بعد أن تقدم له الصلوات والعطايا وتأخذ على نفسها القسم المناسب ، كما أنهن قد يفعلن نفس الشيء بالنسبة للإله أوريشا - أو كويله الأرض والمحصولات بوجه عام وإله الخصوبة الإنسانية بوجه خاص ) . والدليل على استمرار الإعتقاد في هذه الآلهة يظهر في بقاء هذه التقاليد حتى اليوم وتكرار روايتها في القصص الشعبية . وإننا نجد في إحدى القصص التي وردت في هذا

الكتاب « الوعد » أن « أوريشا - أو كو يجيب توسلات المرأة ثم يصمم بعد ذلك على الحصول على التضحية التي وعدت بها . وبالطبع تعتبر هذه النهاية معقولة جداً بالنسبة لما نسميه « تقاليد مصطلح عليها » .

وهناك وسائل أخرى للحمل تلجأ إليها النساء ؛ ويمكن تحقيقها بطريقتين : إما بالتوصل إلى الإله وإما بدون التوصل إليه . إذ نجد أن استخدام إناء الإخصاب المسحور في القصص التي ذكرتها هنا دائماً ينتهى بالحمل .

وحيثما حاولنا سؤال بعض الخبراء وأساتذة الأحياء في هذه المسألة عن كيفية تأثير مثل هذه المواد قالوا أنهم لا يعرفون السبب ولكنهم أكدوا أن هذه العملية حقيقية . إذ أن هذه العملية دائماً ما تأتي بالنتيجة المرجوة .

وعلى أى حال فإن معظم القصص الخاصة بالعقاير المسحورة الخاصة بالعقم والعنة موجودة خارج أفريقيا عند الأيرلنديين واليهود وشعوب شرق الهند .

## ٣٤ - «الوعد»

يعتقد الكثيرون أن أرواح الأشجار أو آلهة الأشجار عندها المقدرة على بث الخصوبة في المرأة [ أنظر كتاب فريزر «الجذع الذهبي» للتمليق على هذا الموضوع ] . ويعتقد أوموتايو أدوراي قصة «الوعد» أن هناك شجرة معينة لها المقدرة على جعل النساء تحمل أطفالا ومن المعتقد أنها شجرة الكابلي Mahogany . ولقد أكد كل من أوموتايو أدوراي وأولا والي إيديوي أن ممارسة عادة الإلتجاء إلى آلهة الأشجار لإخصاب المرأة منتشرة بين شعب النيوزوبيا ودائما ما تأتي بالنتيجة المرجوة .

وتذهب المرأة إلى شجرة يصحبها قسيس يتهل ويتوسل أمام الشجرة من أجلها ، وبعد أن تتوسل المرأة نفسها إلى الآلهة وتقدم بتضحية معينة عند ولادة الطفل يقدم لها القسيس دواء يجعلها تحمل . وبعد مرور فترة معينة من تناول هذا الدواء تحمل المرأة وتلد طفلا . وعندئذ تكون ملازمة بحمل التضحية التي وعدت بها إلى إله الشجرة .

ولقد وجدنا بين أساطير اليوروبا أسطورة امرأة متهورة تعد الآلهة بوعد كلفها ولدها الوحيد . ويدور موضوع هذه الأسطورة حول امرأة تدعى «موري» ذات جمال أخاذ وفضيلة سامية ؛ ألزمت نفسها بإتقاد أهل ( م ١٢ - نيجيريا )



وطنها اليورو بين من الفارات المدمرة البشة التي شنها عليهم أعداؤهم من «الإيبو» في تاريخهم القديم حينما كانوا في «إيلي إيفي» Ile Ife . وأقسمت لإله مجرى إيسن ميرين Esin mirin بأنها ستقدم أعظم تضحية يمكنها تقديمها لوساعدها على تنفيذ خطتها بنجاح . وبعد ذلك غمرت بحياتها فاستطاعت أخيراً وبعد عناء أن تحطم شعب «الإيبو» وتنتهي غاراتهم التي كانوا يشنونها على شعبها . وعلى هذا ذهبت إلى مجرى إيسن ميرين لكي تقي بقسمها للإله . وقدمت له ماعز ، زجدي ، ونور . ولكن الإله لم يقبل هذه التضحيات ، وأخبرها القساوسة أن التضحية الوحيدة التي يقبلها المجرى هو ابنها الوحيد أولوروجبو Olurogbo ؛ فاضطرت إلى تقديم ابنها إلى الإله وفاء لقسمها . وحينما فعلت ذلك بجلاها شعبها وأقاموا لها ذكرى طيبة .

## ٣٥ - الزوجات الثلاث وإناء الإخصاب

تذكرنا هذه القصة بما قلناه في تعليقنا على « الفتاة التي عرفت الملك »  
من إجراء اختبارات للتعرف على شخص معين وتذكرنا كذلك بشيوع  
هذا النوع من القصص في الآداب الشعبية . وهذا الاختبار الذي رأيناه  
في « الزوجات الثلاث وإناء الإخصاب » يعتمد على إعتقاد الناس بوجود  
شعور كامن في الطفل يجعله يتعرف على أقاربه بسهولة ويسر .

## ٣٦ - الرجل وإناء الإخصاب

## ٣٧ - السلاح حفاة وإناء الطعام المحرم

حمل الرجل من بين الأشياء الممكنة والمقبولة بين القصص الشعبية  
العالمية . ويمكننا إيجاد أمثلة على هذا الموضوع بين القصص التي رواها  
الآيرنديون والآيسلانديون ، والإسكندنافيون ، والإسكيمو . وإذا أردت  
قراءة ما كتبه هنود أمريكا الشمالية حول هذا الموضوع يمكنك قراءة كتاب  
روبرت ج . ميللر Robert J. Miller « الحبكة والتتابع في القصص  
الشعبية » . ولقد سجلنا في أفريقيا قصصا تعالج هذا الموضوع عند كل من  
شعب الباسوتو واليوروبا .







## كتب المترجم

- ١ - أطلس الشئون الأفريقية .
- ٢ - الحلف الأطلنطي في ساعة الإنحلال .
- ٣ - تاريخ الحرية الفكرية .
- ٤ - النقابات العمالية في استراليا .
- ٥ - الإتحاد الأوروبي وسياسة الولايات المتحدة الخارجية
- ٦ - بحث في النمو الإقتصادى والتخطيط .
- ٧ - القومية دين .
- ٨ - العالم الحديث يستيقظ .
- ٩ - كلهم أبناءى .
- ١٠ - دراسات فى الواقعية التجريبية .

Bibliotheca Alexandrina



0259099

مكتبة النهضة المصرية  
للأستاذ محمد مصطفى  
شارع عبد الله بالقاهرة